

La Gazelle

Le Magazine de Tunisair

الغزالة

MATMATA
BRUXELLES
COTONOU

www.tunisair.com

N° 71 • JANVIER / FÉVRIER / MARS 2018

Ce magazine vous est offert par Tunisair / Your personal copy

الخطوط التونسية
TUNISAIR

En
déplacement

Le meilleur tarif Roaming

Pass Roaming
**200Mo
à 20dt**

***109#**

Avec Orange Tunisie, restez connectés à l'étranger au meilleur prix. Grâce au Pass Roaming, profitez de 200Mo Internet Mobile à 20dt. Composez *109#

Facturation par palier de 10Mo.
200Mo valables 7 jours.



**Vous rapprocher
de l'essentiel**



كرفيتك للاس

SAISON 2



للمشاركة أبعث
SMS فيه « KL » على الرقم
85806

Shell
V-Power



Shell
HELIX



comaf
Sanitaire & Revêtement

 COMAF Sanitaires et Revêtement

SANITAIRE - ROBINETERIE - GRÈS - FAIENCE
SHOWROOM : 32 AV HABIB BOURGUIBA, 2080 ARIANA
TEL: 28 867 881 / 26 800 296

Les coulissants créent des espaces lumineux, s'étendent vers l'extérieur, dans la nature ...

Les systèmes coulissants Schüco Aluminium, ouvrent de grands espaces : la véranda ne fait plus qu'un avec le jardin, le balcon et la terrasse se fondent dans le salon, ce qui crée des espaces de vie illimités. Les systèmes Schüco permettent de réaliser de grandes surfaces vitrées offrant un maximum de transparence et de lumière.

SCHÜCO

SOLARLUX®



SL 60 : système en accordéon
avec aluminium à rupture de pont thermique

Villa Sidi Bousaid
Architecte : Karim Ben Amor

Tunis : Route de Bizerte Km 4.2 ZI Ettahrir Supérieur, 2042 Tunis
Ben Arous : Route de Sousse Km 6 Gp1 ZI Ben Arous, 2013 Ben Arous
Sousse : Route Monastir sidi Abdelhamid, 4000 Sousse
Showroom : Tanit Center Jinene Eddounia Rte De La Marsa Sidi Daoud
2046 La Marsa

☎ (+216) 29 599 859

✉ contact@cga-tunisie.com

CGA group

🌐 www.cga-tunisie.com

Showroom :

Tunis : Tanit Center Jinene Eddounia Rte de la Marsa Sidi Daoud 2046 La Marsa
Cote d'Ivoire : Abidjan Marcory zone 4c Rue Paul Langevin 25 bis BP 1116 Abidjan 25

☎ 🇲🇦 22 085 000 / 23 085 000

☎ 🇳🇪 +225 8864 6442

✉ contact@cga-tunisie.com

🌐 www.cga-tunisie.com

CGA group



Vous souhaitez récompenser vos collaborateurs, clients et relations d'affaires ?

FATALES met à votre disposition des Chèques Cadeaux utilisables sur son réseau de 18 points de vente dans toute la Tunisie.

En choisissant d'offrir le Chèque Cadeau FATALES, vous garantissez gain de temps, choix et praticité avec l'assurance de faire plaisir à tous les coups.

FATALES, pour une année tout en beauté...

E-mail : Commercial@fatales.com.tn

Tél.: 70 130 840



@fatales.tunisie



www.fatales.tn



Fatales TV Tunisie



@fatales_stores

2017 aura été une année pleine de rebondissements et riche en nouveautés.

En effet, l'année écoulée a connu l'ouverture de nouvelles routes africaines: Conakry, Constantine et tout récemment Cotonou. Mais aussi, un retour sur l'Aéroport Roissy-Charles de Gaulle grâce à la reprise de la ligne Sfax – Paris.

2017 est également l'année où, une fois de plus, TUNISAIR a confirmé l'importance de sa position sur l'échiquier économique international en tant que Transporteur Officiel des «Rencontres Africa 2017», une manifestation d'envergure qui a réuni près de 1500 entreprises françaises et africaines à Abidjan, Nairobi et Tunis.

2017 aura été aussi une année placée sous le signe du digital puisque la Compagnie Nationale, en plus d'avoir été récompensée par le Travel d'Or de la meilleure Performance en ligne de l'année (meilleur chiffre d'affaires réalisé par une plate-forme en ligne en Tunisie), s'est dotée d'une version mobile de son site Web pour mieux répondre à vos attentes et se mettre au diapason des nouvelles technologies!

Bref, une année qui s'achève sur une note d'optimisme, annonçant une année 2018 tout aussi prometteuse en nouveautés et riche en nouvelles destinations!

Dans ce premier numéro de l'année, La Gazelle a tout d'abord choisi de rendre hommage à deux grands talents Tunisiens qui nous ont quittés en Novembre dernier: le grand peintre Jellal Ben Abdallah et le couturier au savoir-faire hors norme Azzedine Alaïa.

Nous vous emmènerons ensuite à Tunis, à la découverte de la Cité de la Culture, nouveau joyau de l'architecture tunisienne. Côté voyage, nous ferons d'abord escale à Bruxelles, capitale européenne cosmopolite et ville aux facettes multiples. Nous mettrons ensuite le cap sur la région de Matmata où le paysage de sable se confond avec l'architecture des hommes. Pour notre dernière destination, nous avons choisi de vous faire partager l'ambiance chaleureuse de notre nouvelle desserte, Cotonou!

Enfin, j'ai le plaisir, en mon nom et au nom de tout le personnel de TUNISAIR, de vous souhaiter une bonne année 2018 pleine de santé et de prospérité et bien sûr de voyages!

Ilyes MNAKBI

Président Directeur Général de Tunisair

**« Cela rend modeste de voyager,
on voit quelle petite place on occupe dans le monde ».**

GUSTAVE FLAUBERT

HOMMAGE

Ce fut avec une immense douleur que la grande famille de TUNISAIR a appris, le 20 novembre dernier, la disparition de Ismail KHELIL, ancien PDG de la Compagnie Nationale et grand Homme d'Etat Tunisien. En illustre patriote qu'il était, Monsieur KHELIL a brillamment servi son pays dans toutes les fonctions politiques et diplomatiques qu'il a occupées. Nous saluons la mémoire de ce grand bâtisseur de la Tunisie et nous en garderons le souvenir d'une personne dotée de grandes qualités humaines. Paix à son âme.



A moins de deux heures des capitales européennes, à quinze minutes de l'aéroport de Tunis Carthage et en plein cœur de Tunis, découvrez l'hôtel AFRICA.

Sa situation remarquable, alliée à une technologie Internet haut débit qui vous permet de vous connecter avec votre propre ordinateur portable à partir de votre chambre, vous garantit une efficacité professionnelle optimale.

En flânant dans la Médina ou en visitant la Grande Mosquée, en découvrant les merveilles de l'antique Carthage ou de Sidi Bou Saïd, ou même en profitant des plages toutes proches, vous pourrez joindre l'utile à l'agréable et faire de votre séjour un moment inoubliable.

Les 212 chambres et suites, les 14 salles de séminaire et de conférence, la qualité de nos 3 restaurants vous permettront d'apprécier le luxe feutré des meilleurs hôtels internationaux.

Au cœur de Tunis, au cœur du monde



2017 has been a year full of twists and innovations.

Indeed, this past year witnessed the opening of new African lines: Conakry, Constantine and most recently Cotonou, but also the resumption of flights via Roissy-Charles de Gaulle Airport, with a Sfax-Paris line.

2017 is also the year TUNISAIR confirmed its position on the international economic scene as Official Carrier of "Rencontres Africa 2017", a major event that brought together 1500 French and African companies in Abidjan, Nairobi and Tunis.

2017 was also a year the Tunisian flag-carrier, in addition to being rewarded with the Travel d'Or of the Best Online Performance of the Year (best turnover achieved by an online platform in Tunisia), has launched a mobile version of its website to better meet your expectations and get in tune with new technologies.

In short, a year that ends on a note of optimism, revealing a new promising year full of outstanding destinations.

In this 2018 first edition, La Gazelle first chose to pay homage to two great Tunisian talents who left for a better world last November: the great painter Jellal Ben Abdallah and the legendary fashion giant with a unique talent, Azzedine Alaïa.

We will then take you to Tunis to discover the City of Culture, the new jewel of Tunisian architecture. As for trips, we will first stop in Brussels, cosmopolitan European capital and multi-faceted city. We will then head for Matmata region, where sandy scenery and human architecture combine. For our last destination, we have chosen to unveil for you pleasure the warmth of Cotonou, our new destination.

At last, I have the pleasure, on my behalf and on behalf of all TUNISAIR staff, to wish you a happy, healthy, and prosperous 2018, full of trips!

Ilyes MNAKBI
Tunisair's CEO

**"TRAVEL MAKES ONE MODEST. YOU SEE WHAT
A TINY PLACE YOU OCCUPY IN THE WORLD."**

GUSTAVE FLAUBERT

TRIBUTE

It was with deep sadness that the large family of TUNISAIR heard, on 20 November 2017, that Mr. Ismail KHELIL, former CEO of the Flag Carrier and great Tunisian statesman passed away. As an eminent patriot, Mr. KHELIL brilliantly served his country in all the political and diplomatic positions he held.

We salute the memory of this great builder of Tunisia and will always remember him as a person with great human qualities. May he rest in peace.

كانت سنة 2017 سنة حافلة بالأحداث والتطورات حيث شهدت إطلاق خطوط جوية جديدة نحو إفريقيا من بينها خطوط نحو كل من كوناكري وقسنطينة ومؤخرا كوتونو بالإضافة إلى استئناف الرحلات الجوية نحو مطار رواسي-شارل ديغول عبر خط صفاقس-تونس.

كما عززت الخطوط الجوية التونسية مكانتها الاقتصادية على الساحة الدولية خلال سنة 2017 بعد أن تميزت كناقل رسمي لتظاهرة "لقاءات إفريقيا 2017" وهي تظاهرة ضخمة التأمّت في كل من أبيدجان ونيروبي وتونس بمشاركة حوالي 1500 مؤسسة فرنسية وإفريقية.

و تعد سنة 2017 سنة التطورات الرقمية بامتياز فبالإضافة إلى تحصلها على جائزة السفر الذهبي (Travel d'or) لأفضل أداء عبر الانترنت في السنة (أكبر رقم معاملات محقق من قبل منصة الكترونية في تونس)، أطلقت الناقل الوطنية نسخة الجوال موقعها الالكتروني استجابة لتطلعاتكم و مواكبة آخر التطورات التكنولوجية!

وباختصار، تدعو هذه السنة التي أوشكت على نهايتها إلى التناول بأن تكون سنة 2018 سنة حافلة بالتطورات أيضا وغنية بوجهات جديدة ! اختارت الغزاة في عددها الأول لهذه السنة تكريم فقيدين تونسيين تمتعا بموهبة استثنائية بعد أن فارقانا في شهر نوفمبر الماضي: الرسام الكبير جلال بن عبد الله ومصمم الأزياء العالمي عز الدين عليّة.

سنأخذكم بعد ذلك في رحلة إلى تونس لاكتشاف مدينة الثقافة التي تعد تحفة المعمار التونسي الجديدة. أما فيما يخص السفر، سنتوقف الطائرة في بروكسل وهي عاصمة أوروبية وعالمية ومدينة ذات أوجه متعددة ثم سنتوجه إلى مدينة مطماطة أين يلتقي سحر الرمال مع جمال الفن المعماري لنصل إلى وجهتنا الأخيرة التي سنشارككم خلالها الأجواء الرائعة لمدينة كوتونو عبر خطنا الجديد.

وفي الختام، يسعدني أن أتمنى لكم باسمي وباسم جميع العاملين في الخطوط الجوية التونسية سنة جديدة سعيدة 2018 مليئة بالصحة والازدهار وطبعاً بالرحلات!

الibas المنكبي

الرئيس المدير العام للخطوط التونسية

**«السفر يجعل الإنسان متواضعاً،
لأنه يرى أن حجمه صغير بالنسبة للعالم»**

جوستاف فلوبير

تكريم

انتقل إلى جوار ربه المغفور له اسماعيل خليل، الرئيس المدير العام السابق للخطوط التونسية، الذي وافاه الأجل المحتوم يوم 20 نوفمبر 2017 اثر صراع طويل ومزيم مع المرض.

وقد شغل السيد خليل عدة مناصب مهمة، منها وزير التخطيط، ووزير المالية، ومحافظ البنك المركزي، ووزير الخارجية

رحم الله الفقيد ورزق أهله وذويه جميل الصبر والسلوان



Work Smart

Collaborate and innovate in our plugged-in meeting spaces,
where inspiration abounds and good ideas are born.

Book at sheraton.com/tunis or call +216 71 782 100

spg.
Starwood
Preferred
Guest



SOMMAIRE

SUMMARY | المحتوى

25 | ACTU | NEWS | الأخبار

26 | **une photo, une histoire**
one shot, one story | صورة، قصة
Hommage à Jellal Ben Abdallah

28 | **agenda**
diary | المفكرة

50 | **culture**
culture | ثقافة
La Cité de la Culture ouvre ses portes.
Le festival Sicca Jazz 2018 au Kef

57 | ENVIES | WISHLIST | رغباتنا

58 | **escapade**
getaway | مغامرة
Matmata : Un village berbère au cœur de la montagne

68 | **une nuit**
one night | ليلة
Trait d'Union, l'expérience troglodyte

72 | **découverte**
discovery | اكتشاف
Bruxelles, une capitale hétéroclite

82 | **hot spot**
discovery | اكتشاف
The Dominican, un sanctuaire dans le centre de Bruxelles
Le Club, un endroit hors du temps pour vous aérer le corps et l'esprit.



La vie est émotions

1Go
offert*

3,50 Euro**
= 10 DT

TOURIST SIM

LES MOMENTS DE BONHEUR SE PARTAGENT

5DT Bonus de Bienvenue (valable vers tout réseau national et international)

Prix de la minute : 31 millimes vers tous les réseaux

30% de réduction vers la Lybie et l'Algérie via le code *203#

50% réduction vers Europe : France, Royaume uni, Allemagne, Italie, Belgique, Pays bas, Espagne, Portugal, Grèce, Suède et vers Canada et les USA.

*Valable 7 jours.
**Le prix varie selon le taux de change.



1298 (50 mil/appel)
www.tunisiatelecom.tn

SOMMAIRE

SUMMARY | المحتوى

95 | MADE IN TUNISIA

96 | **Mode**

Fashion | موضة

Ms. Marion Inspirée et inspirante

Hommage à Azzedine Alaïa, le couturier intemporel.

104 | **Talent**

Talent | براعة

Le Bazar, l'avant-garde du design tunisien

108 | **Révélation**

Revelation | اكتشاف

La « success story » de Houssein Aoudi

111 | RENCONTRE | *ENCOUNTER* | لقاء

112 | **Interview**

Interview | مقابلة

Rencontre avec Walid Mattar, Tanit d'Or aux JCC 2017

118 | **Portfolio**

Portfolio | بورتفوليو

Faten Gaddes, portrait

125 | ÉVASION | *WISHLIST* | لنحلق

125 | **voyage dans le temps**

journey through time | زيارة برفقة دليل

À la découverte de Cotonou!

132 | **Visite guidée**

Guided tour | رحلة عبر الزمن

Le Pulitzer hôtel au cœur d'Amsterdam

140 | ENFANTS | *CHILDREN* | أطفال

145 | LA COMPAGNIE TUNISAIR |

الخطوط التونسية

DIRECTEUR DE LA PUBLICATION

Ilyes Mnakbi

Président Directeur Général de Tunisair

RÉDACTRICE EN CHEF

Khadija Djellouli

JOURNALISTE

Noémie Zyla, Myriam Bennour

MAQUETTE

Abilly Ben Ziada

TRADUCTION ANGLAISE

Raâfa Ayadi

Rosetta Online

TRADUCTION ARABE

Scribe Multilingual Services

CONTRIBUTEURS

Robert Jewett, Ashref Khmiri

RÉGIE PUBLICITAIRE

Société Nexpresse

Nexpresse Éditions

La Gazelle de Tunisair

16 av. Habib Bourguiba

Ain Zaghouane

Tél : +216 70 727 993

Fax : +216 70 014 168

www.nexpresse.net

www.lagazelle.tn

Vos bons de commande à

pub@nexpresse.net

DIRECTEURS EXÉCUTIFS

Hassen Sfar, Ismaïl Ben Miled

DIRECTION COMMERCIALE

Nexpresse SARL

IMPRESSION EN TUNISIE

Imprimeries réunies

Tél : +216 54 229 322

DANS UN MONDE QUI CHANGE,
OÙ QUE VOUS SOYEZ,
RESTEZ CONNECTÉS.



UBCI MOBILE

- Accès direct à vos comptes via Mobile et Tablette.
- Gratuité pour les clients détenteurs d'UBCINET.
- Téléchargez l'application sur App Store ou Google play.

www.ubci.tn | Centre de Relations Clients : 70 000 050



UBCI GROUPE BNP PARIBAS

الاتحاد البنكي لتجارة والصناعة

La banque
d'un monde
qui change

QUELQUES GRANDES ÉPOQUES HISTORIQUES

أهمّ المحطات التاريخية لتونس | KEY DATES IN TUNISIA HISTORY

La Tunisie est, par sa superficie, le plus petit pays du Maghreb et sans doute le plus attachant. Terre de rencontre et carrefour des civilisations, l'histoire de la Tunisie est plusieurs fois millénaire.

• Fondation de Carthage par Didon en 814 av. JC. La cité grandit et prospère au point d'inquiéter la toute puissante Rome.

• Au bout de la troisième guerre punique, Carthage est détruite en 146 av. JC par les Romains.

• Geiséric, tristement célèbre chef Vandale, attaque Carthage en 439. L'ancienne cité d'Hannibal, sans défense, est vaincue et envahie par un peuple de 80 000 âmes.

• Arrivée des Arabes. Oqba ibn Nafaâ fonde la ville de Kairouan en 670.

• Succession des dynasties arabes à compter de l'an 800 : Aghlabides, Fatimides puis Zirides (berbères) jusqu'à l'arrivée des Normands. Ces derniers seront chassés en 1160 par le calife Almohade du Maroc.

• Le territoire devient une province de l'Empire Ottoman à compter de la fin du XVIe et pour une période de trois siècles.

• 1881 : début du protectorat français.

• La Tunisie obtient son indépendance le 20 mars 1956.

• 14 Janvier 2011 : Révolution du Printemps arabe. ■

Lying in the furthest north of the African continent, Tunisia, considered as the smallest Maghreb country in terms of size, is definitely the most attractive one. A land of gathering and a crossroads of civilizations.

• *Founding of Carthage by Didon in 814 B.C. The city witnesses such an infinite prosperity that it started to disturb the mighty Roman Empire.*

• *At the end of the third Punic War, Carthage was eventually destroyed, in the year 146 BC, by the Romans.*

• *Geiséric, a notoriously famous Vandal leader, attacked Carthage in the year 439. The former stronghold of Hannibal, now helpless, was defeated and invaded by a group of 80 000 men.*

• *Arrival of the Arabs. Oqba Ibn Nafaa founded the city of Kairouan in the 670.*

• *As of 800, the country has witnessed a succession of Arab dynasties: Aghlabides, Fatimides, then Zirides (Berbers), until the arrival of the Normands. These will be kicked out of the country in the year 1160 by the Almohade caliph of Morocco.*

• *The territory was then transformed into a province belonging to the Ottoman Empire, as of the end of the 16th century, and for a three century period.*

• *1881 : witnessed the advent of the french era.*

• *Tunisia obtained its independence on March, 20th, 1956.*

• *January 14, 2011: Arab Spring revolution* ■

تقع الجمهورية التونسية في أقصى شمال القارة الإفريقية، وتعد من حيث مساحتها أصغر بلدان المغرب العربي وأكثرها جمالا واستقطابا. وهي أرض اللقاء وملتقى الحضارات على مر الزمن.

• أسست الملكة ديدون مدينة قرطاج عام 814 ق.م., وسريعا ما كبرت قرطاج وعظمت وازدهرت حتى باتت مثار قلق لروما نفسها.

• هدمت قرطاج مع نهاية الحرب البونية الثالثة واستولى عليها الرومان عام 146 ق.م.

• يعد القائد غايزيك أشهر قائد وندالي. وقد هاجم قرطاج واستولى عليها وكان الشعب حينئذ يعد ثمانين ألف نسمة.

• وصل العرب الفاتحون إلى إفريقية عام 670 م. حيث أسس عقبة ابن نافع مدينة القيروان.

• ومن عام 800 م. توالى الحقب العربية من حكم الأغالية إلى الفاطميين ثم الزيرية ثم البربرية، إلى أن جاء الرومان الذين بقوا في الحكم حتى طردهم الموحّدون عام 1160 م.

دخلت تونس تحت الحكم العثماني منذ القرن السادس عشر وأصبحت حينها مقاطعة عثمانية على مدى ثلاثة قرون.

• ثم دخلت تونس تحت الحماية الفرنسية عام 1881.

• في شهر مارس 1956 أعلن الاستقلال الوطني.

• 14 جانفي 2011 : ثورة الربيع العربي. ■

LAISSEZ-VOUS TRANSPORTER PAR LA NOUVELLE MITO



LEADER EN SÉCURITÉ: 7 AIRBAGS DE SÉRIE



ALFA ROMEO TUNISIE

La meccanica delle emozioni



ITALCAR

Représentation du réseau de transport

Tunis : Showroom les Berges du Lac : Boulevard Principal, les Berges du Lac, 2045 Tunis – Tél. : 71 655 531 / Fax : 71 655 407. **Showroom Magrane** : Zone Industrielle Magrane route de Sousse GP1 5.5 km – Tél.: 31 363 240 / Fax : 71 297 177. **ALM** : Cité El Khadra, Avenue Louis Braille, 1003 Tunis – Tél. : 71 773 322 / Fax : 71 733 399. **Bhar Lazreg** : Aerocar Service Rue Ibn El Jazzar (Bhar Lazreg, 2070 La Marsa Tunis – Tél. : 31 401 282 / Fax : 32 401 282. **Ezzahra** : Eurocar Services, Ezzahra -Tél. : 31 505 019. **Mahdia** : Société Tunisair, route de Bizerte Sanhaj El Mithla, 2094 Ariana – Tél. : 70 527 808 / Fax : 70 527 816. **Bizerte** : L'expert Automobile : Haker Moher km3, route Menzel Bourguiba, Bizerte 7000 – Tél. : 72 516 366 / Fax : 72 516 366. **Aja** : ABM 2, Rue El Yasmine, Cité des agents de la sûreté, Sidi Fradj 9029, Béja Sud Tél. : 78 453 820 / Fax : 78 456 198. **Nabeul** : Cap Bon Motor's : Avenue du Maghreb Arabe, 8000 Nabeul – Tél.: 72 272 702 – 72 272 708 / Fax : 72 272 699. **Sousse** : Société Nimir : 251, Route de Tunis, 4011 Hammam Sousse – Tél. : 73 364 088 / Fax : 73 364 089. **Monastir** : Zone Industrielle Ghedr, 5000 Monastir – Tél. : 73 425 932 Fax : 73 425 933. **Mahdia** : Société Altatmya Cars, route de Bourmes Ezzahra, Mahdia – Tél. : 73 671 632 - 98 771 663 / Fax : 73 425 933. **Sfax** : Sfax Motors : 01, rue Jamel Eddine Al Afghani, zone Industrielle Poudrières, 3002 Sfax – Tél. : 74 287 381 – 74 287 382 / Fax : 74 287 375. **Kairouan** : Ghazbi d'Équipement Général, Avenue de l'environnement 3100 Kairouan – Tél. : 77 300 575 – 77 300 574 / Fax : 77 304 453. **Gafsa** : Auto Sud, Cité El Menesh Gafsa Aéroport 2151 – Tél. : 76 217 632 / Fax : 76 217 018. **Gabès** : Thabit Auto Services : Avenue Abou El Kacem El Chebbi,0211 Gabès – Tél. : 75 293 205 / Fax : 75 293 229. **Djerba** : Djerba Tourism Services : Km 2, Route Roumet Souk, 4116 Djerba Mécoun – Tél. : 75 794 550 – 75 794 561 / Fax : 75 794 550. E-mail: italcar@italcar-ta.com.

INFOS PRATIQUES

USEFUL GUIDE | بعض التواريخ الرئيسية



Liste des aéroports

Aéroport International Tunis Carthage - Tél : +216 71 754 000
Aéroport International Monastir Habib Bourguiba - Tél : +216 73 521 300
Aéroport International Enfidha Hammamet - Tél : +216 73 103 000
Aéroport International Djerba Zarzis - Tél : +216 75 650 233
Aéroport International Sfax Thyna - Tél : +216 74 278 000
Aéroport International Tozeur Nefta - Tél : +216 76 453 388
Aéroport International Tabarka Ain Drahem - Tél : +216 78 680 005
Aéroport International Gafsa Ksar - Tél : +216 76 217 700
Aéroport International Gabès Matmata - Tél : +216 75 271 320

Numéros d'appel d'urgence

190 (SAMU)
197 (police secours)
198 (protection civile)

Indicatif du pays : +216

Office National du Tourisme Tunisien (ONTT)

Adresse : 1, Av. Mohamed V - 1001 Tunis
Tél. (+216) 71.341.077 // Fax (+216) 71.350.997
Email : ontt@ontt.tourism.tn
Site Web : www.tunisiel tourism.com.tn

Distances entre les principales villes à partir de Tunis

Hammamet : 63 km
Nabeul : 67 km
Sousse : 143 km
Kairouan : 153 km
Monastir : 160 km
Sfax : 270 km
Djerba : 506 km

Taux de change

1€ = 2.992 DINARS TUNISIENS (DT)
1£ = 3.371 DT
1 can \$ = 1.958 DT
1 USD = 2.531 DT
10 CHF = 25.476 DT
1000 ¥ = 22.266 DT

Tunisie Valeurs

BIEN PLACÉE POUR MIEUX PLACER

member of **INTEGRA**
PARTNERS

BEFORE YOU INVEST...

LOOK CLOSER

BROKERAGE HOUSE
PRIMARY DEALER
CORPORATE FINANCE
ASSET MANAGEMENT

Contacts

Equity Research

Lilia Kamoun Turki
Tel: (+216) 98 724 833
Fax: (+216) 71 949 350
klilia@tunisievaleurs.com

International Sales

Issam Ayari
Tel: (+216) 98 311 557
Fax: (+216) 71 949 321
aissam@tunisievaleurs.com

Corporate Finance

Abderrahman Akkari
Tel: (+216) 98 354 858
Fax: (+216) 71 949 346
aakkari@tunisievaleurs.com

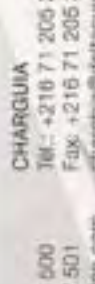
Marketing & Public Relations

Zied Lagueche
Tel: (+216) 98 724 835
Fax: (+216) 71 949 321
lzied@tunisievaleurs.com

WWW.TUNISIEVALEURS.COM



DES CUISINES À VIVRE



LA SOUKRA
Tél.: +216 70 937 500
Fax: +216 70 937 501
soukra@deltacuisine.com

CHARGUA
Tél.: +216 71 205 380
Fax: +216 71 205 387
chargua@deltacuisine.com

EZZAHRA
Tél.: +216 79 394 636
Fax: +216 79 394 635
ezzahra@deltacuisine.com

HAMMAMET
Tél.: +216 72 278 355
Fax: +216 72 278 404
hammamet@deltacuisine.com

SOUSSE
Tél.: +216 73 228 810
Fax: +216 73 228 809
sousse@deltacuisine.com

GABES
Tél.: +216 31 401 225
Fax: +216 32 401 225
maderadelta@gmail.com

DJERBA
Tél.: +216 75 623 023
Fax: +216 75 653 938
djerba@deltacuisine.com

www.deltacuisine.com



الأخبار
ACTUALITÉ
NEWS

HOMMAGE À JELLAL BEN ABDALLAH

LA TUNISIE A PERDU L'UN
DE SES PLUS GRANDS
PEINTRES ! JELLAL
BEN ABDALLAH S'EST
ÉTEINT LE 9 NOVEMBRE
DERNIER, À L'ÂGE DE
96 ANS, LAISSANT
DERRIÈRE LUI UNE
ŒUVRE UNIQUE.



Artiste autodidacte et pluridisciplinaire, Jellal Ben Abdallah a marqué l'histoire de la peinture tunisienne par ses prodigieuses miniatures à travers lesquelles il a sublimé la femme tunisienne et les métiers traditionnels. Sa grande maîtrise technique a été récompensée en 1948 par le premier prix de peinture et lui a valu une renommée qui s'étend au-delà des frontières tunisiennes. S'il a exposé dans de nombreuses galeries en France, au Luxembourg, en Espagne, en Egypte et aux Etats-Unis, c'est en Tunisie, dans sa célèbre maison adossée à la colline de Sidi Bou Saïd, que Jellal Ben Abdallah a exercé inlassablement son art.

Depuis sa première exposition en 1934, alors qu'il n'avait que 13 ans, jusqu'à ses dernières micro-miniatures réalisées en 2014, ce fondateur de l'Ecole de Tunis n'aura cessé de peindre et de perfectionner sa technique, laissant derrière lui un univers artistique considérable. ■

1. Peinture « L'envol », Jellal Ben Abdallah ■ *"L'Envol", Jellal Ben Abdallah* ■ لوحة «التحليق». جلال بن عبد الله
2. Portrait de Jellal Ben Abdallah réalisé en 1945 crédit photo Rhûne Hassner ■ *Jellal Ben Abdallah portrait* ■ صورة لجلال بن عبد الله لسنة 1945
3. Peinture « Sidi Bou Saïd », Jellal Ben Abdallah ■ *"Sidi Bou Said", Jellal Ben Abdallah* ■ لوحة «سيدي بوسعيد». جلال بن عبد الله



TRIBUTE TO JELLAL BEN ABDALLAH

THE TUNISIAN CULTURAL
SCENE HAS LOST ONE OF ITS
EMINENT ARTISTS. JELLAL
BEN ABDALLAH PASSED
AWAY LAST NOVEMBER 9, AT
THE AGE OF 96, LEAVING A
LEGACY OF A UNIQUE ART.

Self-taught and multidisciplinary artist, Jellal Ben Abdallah has stamped Tunisian painting history with his tremendous miniatures, through which he exalted Tunisian women and traditional crafts. He was awarded a painting prize in 1948 for his great technical mastery, extending his reputation beyond Tunisian borders.

He exhibited in many galleries in France, Luxembourg, Spain, Egypt and the United States, but Tunisia - more accurately his infamous house built up against the hill of Sidi Bou Saïd- remained the birthplace of Jellal Ben Abdallah's outstanding art.

From his first exhibition in 1934 when he was only 13, to his last microminiatures made in 2014, the founder of l'Ecole de Tunis was tirelessly painting and improving his technique, leaving behind a considerable artistic legacy. ■



تكريم جلال بن عبد الله

تونس تنعى أحد عمالقة الفن! انتقل جلال بن عبد الله إلى جوار ربّه يوم 9 نوفمبر الفارط عن عمر يناهز 96 عاما تاركا وراءه عملا فنيّا فريدا .

كان جلال بن عبد الله فنانا عصاميا متعدد الاختصاصات، وقد نجح في وضع بصمته في تاريخ الرسم التونسي بفضل رسومه المصغّرة المذهلة التي ساهم من خلالها في حفظ ذاكرة المرأة التونسية والحرف التقليدية. كما حاز في 1948 على الجائزة الأولى للرسم، إقرارا بمدى إتقانه الفائق لتقنيات الرسم، مما منحه سمعة عالية تتجاوز الحدود التونسية.

وقد عرض جلال بن عبد الله أعماله في العديد من المعارض في فرنسا ولوكسمبورغ وإسبانيا ومصر والولايات المتحدة، غير أنه لم يكن ينقل إلهامه على اللوحات إلا في تونس، بين جدران منزله الشهير في أحضان هضبة سيدي بوسعيد .

ولم يكلّ جلال بن عبد الله من مشاركة الجمهور أعماله، وواصل تطوير تقنياته ورسم لوحاته، منذ أول معرض أقامه في 1934، وكان عمره حينها 13 عاما فقط، إلى آخر رسومه المصغرة التي أنجزها في 2014، قبل أن يودع جمهوره تاركا وراءه إرثا فنيّا كبيرا. ■

تونس TUNIS TUNIS

FONDATION ALMADANYA

En Tunisie, plus de 100 000 écoliers interrompent prématurément leur scolarité avec à moyen terme, de fâcheuses conséquences socio-économiques et sécuritaires.

Une des causes essentielles de ce phénomène, visible surtout en milieu rural est la distance qui sépare les hameaux et les villages de l'école la plus proche. Combien d'enfants sont contraints de marcher plusieurs kilomètres par jour!.

Depuis la révolution, Almadanya, une fondation tunisienne assure, en coopération avec l'Etat, le transport scolaire rural pour des milieux d'écoliers en contractant ce service quotidien à des taxis ruraux privés.

Le succès de ce programme en place depuis mars 2011 dépasse toutes les attentes : Les résultats scolaires ont connu une nette amélioration. Les taux d'absentéisme et d'abandon scolaire ont sensiblement chuté. Le millier de transporteurs ruraux ont quant à eux progressivement intégré le circuit formel car la Fondation ne les règle qu'en virements mensuels bancaires ou postaux. www.almadanya.org

ALMADANYA FOUNDATION

In Tunisia, over 100,000 children drop out of school with significantly medium term negative socio economic and security consequences.

Chief among the causes of this phenomenon, especially in rural areas, is the distance separating the villages from the nearest school. So many children are forced to walk several kilometres in order to get to school, daily.

Since the Revolution, Almadanya, a Tunisian foundation, offers in cooperation with central government, school transport to thousands of pupils by securing the service of private licensed rural transporters.

The success of this programme far exceeded everyone 's expectation: A substantial increase in school presence with immediate impact of school dropout. Even the private transporters hired slowly integrated mainstream economic circuits as Almadanya pays for their services not in cash but via postal or bank wire transfers. www.almadanya.org



جمعية المدنية

ينقطع أكثر من 100 ألف طفل عن التعليم سنويا في تونس مما ينجر عنه عواقب إجتماعية و إقتصادية سلبية على المدى المتوسط. من بين أسباب هذه الظاهرة، لا سيما في المناطق الريفية، المسافة التي تفصل القرى عن أقرب مدرسة مما يضر الكثير من الأطفال إلى المشي عدة كيلومترات من أجل الوصول إلى المدرسة يوميا.

منذ الثورة، جمعية المدنية، جمعية تنمية تونسية تؤمن نقل آلاف التلاميذ بالتعاون مع الدولة و ذلك بالتعاقد مع ناقلين ريفيين. يتجاوز نجاح هذا البرنامج منذ مارس 2011 جميع التوقعات: تحسنت نتائج التلاميذ تحسنا كبيرا. إنخفضت نسبة الغيابات والانقطاع المبكر عن الدراسة انخفاضاً كبيراً.

وقع دمج مئات الناقلين الريفيين في القطاع المنظم ذلك لأن جمعية المدنية تصرف مستحقات الناقلين شهريا عن طريق الحساب البنكي او البريدي للناقل. www.almadanya.org



ELEGANCE, CONFORT ET MARQUE D'ATTENTION

AVANTAGES

La gratuité du transfert Aéroport - Hôtel - Aéroport.

La gratuité de la navette Hôtel- Société- Hôtel

Check-in & Check-out personnalisés au Regency Executive Lounge.

La Gratuité de la Connexion Internet à 20 MO par fibre optique.

Les clients résidents au « Regency Tunis Hotel » bénéficient d'un accès gratuit à notre centre SPA (piscine couverte, fitness...) hors soins.

Cuisine Thaïlandaise, Japonaise (Teppanyaki) , Internationale et Tunisienne

R.P 705 - 2070 La Marsa - Les côtes de Carthage - Tunisie - Tel: +216 71 91 09 00 - Fax: +216 71 91 20 20
E-mail: sales.dept@regency.com.tn - www.regencytunis.com

[f](https://www.facebook.com/RegencyTunisHotel) RegencyTunisHotel [in](https://www.linkedin.com/company/RegencyTunisHotel) RegencyTunisHotel [ig](https://www.instagram.com/regency_tunis) regency_tunis

بلجيكا BELGIUM BELGIQUE

ROBERT DOISNEAU

Du 19 octobre 2017 au 4 février 2018

Le Musée d'Ixelles organise la première rétrospective consacrée à Robert Doisneau en Belgique. Photographe au regard empreint d'humour et de bienveillance, doté d'une grande sensibilité envers l'univers de l'enfance, Robert Doisneau a su immortaliser le Paris des années 1930, la Libération et certaines grandes figures de son époque avec un style unique.

L'exposition dévoile quelques 150 photos retraçant la carrière du photographe Français, de ses clichés les plus célèbres tels que «Le Baiser de l'Hôtel de Ville» et «La dernière valse du 14 Juillet», aux tirages moins connus, en passant par plusieurs objets personnels, comme son fameux appareil Rolleiflex. 📸

ROBERT DOISNEAU

From 19 October 2017, to 4 February 2018

Exclusively for Belgium, the Museum of Ixelles is offering a masterful retrospective of Robert Doisneau, illustrious photographer of Le Baiser de l'Hôtel de Ville and La dernière valse du 14 juillet. A humanist behind the lens, endowed with great sensitivity towards children's universe, the artist immortalised Paris in the 1930's, the Liberation, and some great figures of his time with a unique style.

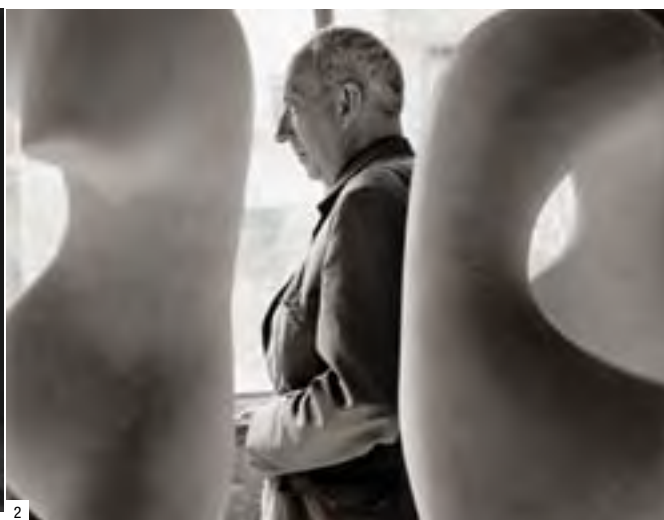
With some 150 vintage shots, including personal objects like his infamous wdcamera prepare to be reconnected with the candour, charm and beauty of this post-war daily.

Whether in black and white or color, famous or unknown, Robert Doisneau's exquisite prints will keep you mesmerized. 📸

روبير دوانو

من 19 أكتوبر 2017 حتى 4 فيفري 2018

ينظم معرض إيكسل أول مجموعة من الأعمال الخالدة لروبير دوانو في بلجيكا. وقد تميز هذا المصور الفوتوغرافي الفذ بنظرته المتكاملة التي تجمع بين الفكاهة وطيبة القلب. وقد عرف دوانو بإحساسه المرفه تجاه الأطفال وقد تمكن من تخليد الحياة في باريس خلال ثلاثينات القرن الماضي، ولحظات تحرير العاصمة من الاحتلال النازي وبعض الشخصيات العظيمة من تلك الفترة، بفضل أسلوبه الفريد... ويكشف المعرض عن 150 صورة لهذا المصور الفرنسي تسطر مسيرته الفنية بداية من أشهر صوره مثل «قبلة قصر البلدية» و «رقصة الفالترز الأخيرة في عيد الثورة الفرنسية»، انتقالا إلى منشوراته الأقل شهرة، ووصولاً إلى عدد من أغراضه الشخصية مثل كاميرا روليفكس الشهيرة الخاصة به. 📸



1. Robert Doisneau- Autoportrait au Rolleiflex- 1947 -© Robert Doisneau
📸 Robert Doisneau - Self Portrait at Rolleiflex - 1947 📸
روبير دوانو- صورة ذاتية ملتقطة بآلة روليفكس للتصوير

2. Robert Doisneau- Hans Arp le 25 septembre 1958 -© Robert Doisneau
📸 Robert Doisneau - Hans Arp on September 25, 1958 📸
روبير دوانو- هانز آرب يوم 25 سبتمبر 1958

3. Affiche de l'exposition 📸 Exhibition poster 📸
ملصق المعرض

POINT M



Illuminez
VOTRE ANNÉE
DE BEAUTÉ !

Najla Ben Abdallah

NOS ADRESSES

TUNIS Centre Commercial Carrefour La Soukra - Tunisia Mall Lac2 El Menzah9 – Galerie Commerciale Lafayette - 59 Avenue Habib Bourguiba **SOUSSE** Rue des Orangers Khezama **SFAX** Centre Commercial Sfax El Jadida **GABES** Centre Commercial Carrefour **DJERBA** Noor Shopping Mall Midoune.



ROUGE IN PARFUMERIES



POINTM_PARFUMERIES

ROYAUME-UNI UNITED KINGDOM المملكة المتحدة

LONDON ART FAIR 2018

Du 17 au 21 janvier 2018

Pendant 5 jours, la capitale anglaise battra au rythme du London Art Fair, le plus grand événement artistique basé au Royaume-Uni. Rendez-vous incontournable des amateurs et professionnels d'art contemporain et d'art moderne, cette 30ème édition du London Art Fair accueillera, au Business Design Center, une centaine de galeries venues des 5 continents. Les visiteurs pourront ainsi contempler les œuvres des plus grands artistes du XXème, tels que Andy Warhol, Joan Miro, Pablo Picasso, Frank Auerbach, Banksy et Damien Hirst, ainsi que celles de 131 talents émergents. ■

www.londonartfair.co.uk



LONDON ART FAIR 2018

17- 21 January 2018

Over the last fifty years, London Art Fair has given access to exceptional modern and contemporary art, as well as expert insight into the changing international market. The Fair is an established destination for both museum quality Modern British and contemporary work from leading global names. In fact, visitors will be able to witness the works of the greatest artists of the 20th century, such as Andy Warhol, Joan Miro, Pablo Picasso, Frank Auerbach, Banksy and Damien Hirst, as well as those of 131 emerging talents.

Taking place from 17-21 January 2018, London Art Fair is an unmissable opening to the international art calendar. ■

www.londonartfair.co.uk

معرض لندن للفنون 2018

من 17 إلى 21 جانفي 2018

تعيش العاصمة الإنجليزية لمدة 3 أيام على وقع معرض لندن للفنون، وهو أكبر تظاهرة فنية تجري فعاليتها في المملكة المتحدة. ويعتبر المعرض حدثاً فريداً من نوعه للهواة والمحترفين في الفن المعاصر والفن الحديث. ويحتفل هذا المعرض بدورته الثلاثين التي تقام في مركز تصميم الأعمال، والتي سيستضيف فيها المهرجان قرابة مائة صالة عرض من مختلف القارات الخمس. وستتاح للزوار فرصة الاستمتاع بأعمال أعظم الفنانين في القرن العشرين مثل أندي وار هول وخوان ميرو وبابلو بيكاسو وفرانك أويرباخ وبانسكي وداميان هيرست فضلاً عن

أعمال 131 فناناً آخرين من المواهب الصاعدة. ■ www.londonartfair.co.uk

1. Anthony Caro, Writing Piece 'Stay', 1983-84. Courtesy Piano Nobile. ■ Anthony Caro, Writing Piece 'Stay', 1983-84 ■ أنثوني كارو، أداة الكتابة 'أبقى'، 1983-1984. بإذن من بيانو موبيلي

2. Visiteurs au London Art Fair, crédit photo London Art Fair ■ London Art Fair visitors ■ زوار معرض لندن للفنون، مصدر الصورة: معرض لندن للفنون



CHERY
FUN TO DRIVE

LE PLAISIR DE VOYAGER AVEC **CHERY**



Garantie
3 ans
ou 100 000 km



Showroom STA TUNIS : Z.I BORJ GHORBEL, BEN AROUS, TUNISIE.
Tél. : 31 390 290 E-mail : contact@stautos.tn

Showroom DISTRICARS SFAX : RUE PAVLOV, Z.I POUDRIERE 1, SFAX.
Tél. : 74 286 285 E-mail : contact@districars.tn

باريس PARIS PARIS

EUGÈNE BEAUDOUIN ET MARCEL LODS, ARCHITECTES D'AVANT-GARDE

Du 8 novembre 2017 au 24 juin 2018

Le Musée d'histoire urbaine et sociale de Suresnes met sous le feu des projecteurs le duo d'architectes pionniers qui a marqué l'entre deux guerres. Novateurs dans le domaine de la préfabrication, avec la construction des grands ensembles préfabriqués que sont la Cité du Champ-des-oiseaux à Bagneux et la Cité de la Muette à Drancy, Eugène Beaudouin et Marcel Lods figurent parmi les plus grands architectes des années 1930, et certainement les seuls à avoir osé s'engager dans la modernité. C'est donc une immersion au cœur des années 1930, dans l'agence Beaudouin et Lods que propose cette exposition, dont l'objectif est d'expliquer les nombreux projets imaginés et réalisés par les deux architectes qui se sont intéressés à l'habitat collectif, aux aéroclubs, aux équipements et à l'urbanisme. www.webmuseo.com

EUGÈNE BEAUDOUIN
AND MARCEL LODS

From November 8, 2017 to June 24, 2018

Suresnes Museum of Urban and Social History puts the spotlight on the pioneering architectural duo that marked the inter-war period. Innovators in the prefabrication field, with the construction of large prefabricated housing, namely the City of the Champ-des-Birds in Bagneux and the City of Muette in Drancy, Eugène Beaudouin and Marcel Lods are among the greatest architects of the 1930's, and certainly the only ones to have dared to engage with modernity.

This exhibition therefore is an immersion in the heart of the 1930s, in the agency Beaudouin and Lods, that aims to explain the several projects imagined and made by the two architects, who are interested in collective housing, flying clubs, equipment and urban planning. www.webmuseo.com



يوجين بودوين ومارسيل لودز، رواد الهندسة المعمارية

من 8 نوفمبر 2017 إلى 24 جوان 2018

يُلقى متحف التاريخ الحضري والاجتماعي بمدينة «سوران» الضوء على الثنائي المعماري الرائد الذي عاصر فترة ما بين الحربين العالميتين. وقد كان «أوجين بيودوين» و «مارسيل لودز» من بين أكبر المهندسين المعماريين في الثلاثينيات ، وانفردا بجرائتهما على اتباع نهج الحداثة وابتكاراتهما في مجال التصنيع المسبق وبتشييد مركبات سكنية مصنعة مسبقاً، من سبيل حي «شون ديزواوز» في «بانيو» ومدينة «مويي» في «درانسي» . ويقترح المعرض على الزوار العودة في الزمن إلى ثلاثينات القرن الماضي، والانغماس في أجواء وكالة «بيودوين و لودز»، الهدف تقديم شرح مفصل للمشاريع التي تصورها مهندسان معماريان مهتمان بالمساكن المشتركة وبنوادي الطيران والمعدات وبالتخطيط الحضري، قبل أن يمرّا إلى تنفيذ تلك الأفكار. www.webmuseo.com

1. Archives des travaux de l'agence Beaudouin et Lods, crédit photo MUS
■ Beaudouin and Lods agency's works records
أرشيف أعمال وكالة بودوين ولودز، مصدر الصورة: متحف التاريخ الحضري والاجتماعي
2. Mise en scène de l'exposition crédit photo MUS
■ Exhibition staging
تنظيم المعرض مصدر الصورة: متحف التاريخ الحضري والاجتماعي



Un univers de privilèges pour une carte d'exception

Pour ceux qui pensent que la vie est une découverte de tous les instants, nous avons créé la carte MasterCard World. Répondez à l'invitation et laissez l'univers de MasterCard World vous inspirer. Vous y gagnerez tout un monde d'expériences, de cultures, d'aventures et de découvertes.



Retrouvez nos pages officielles ATB TUNISIE

Des professionnels à l'écoute



ATB
البنك العربي التونسي

ROYAUME-UNI UNITED KINGDOM المملكة المتحدة

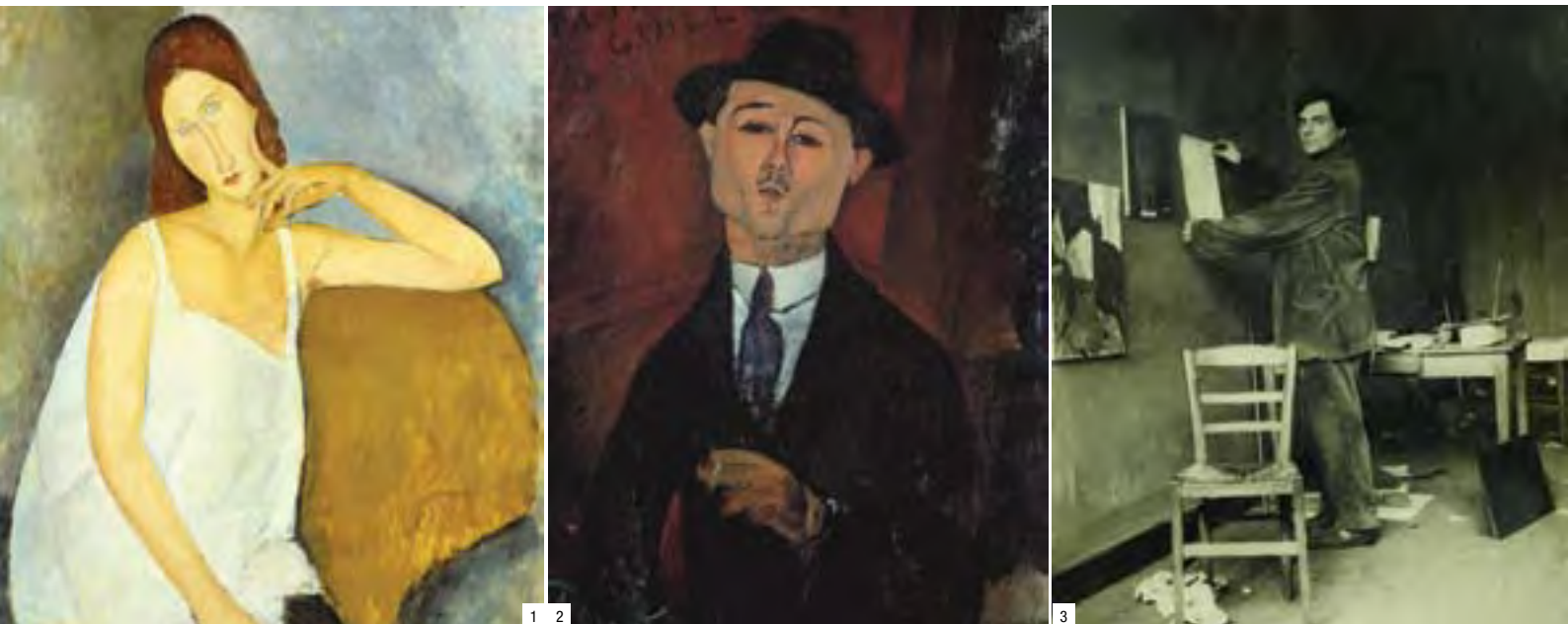
MODIGLIANI, LA RÉTROSPECTIVE

Du 23 novembre 2017 au 2 avril 2018

Le Tate Modern rend hommage au peintre et sculpteur Amadeo Modigliani à travers une grande exposition. Bien que méconnue de ses contemporains, la peinture de Modigliani, caractérisée par son style pictural unique et ses nus controversés, a rencontré un vif succès au cours du XXème siècle.

Pour son exposition, la plus complète jamais organisée au Royaume-Uni, le Tate Modern a rassemblé une large gamme de ses portraits emblématiques et de ses sculptures. À travers 100 œuvres dont 12 nus, le musée londonien met en évidence l'expérimentation, méthode qui a façonné la carrière d'Amadeo Modigliani.

www.tate.org.uk



MODIGLIANI, THE RETROSPECTIVE

November 23, 2017 – April 2, 2018

The most comprehensive retrospective ever held in the UK on one of the greatest Italian artists of the 20th century, opened at the Tate Modern in London on 21 November. The exhibition opens with some of Modigliani's best known female nudes and moves on to a series of heads, sculpted before the First World War.

During his brief and turbulent life, Modigliani developed a unique and instantly recognizable pictorial style. Though meeting little success during their time, his emotionally intense portraits and seductive nudes are now among the best-loved paintings of the 20th century. Modigliani's nudes are a highlight of the exhibition – with 12 nudes on display, among 100 other works, this is the largest group ever reunited in the UK. This Tate Modern exhibition showcases the experiment, the technique that shaped Amadeo Modigliani's career. www.tate.org.uk

موديلياني, مجموعة الأعمال الكاملة

من 23 نوفمبر 2017 إلى 2 أبريل 2018

ينظم متحف «تاتيت مودرن» معرضاً ضخماً تكريماً للرسم والنحات أميديو موديلياني. ولئن لم تحقق رسوم الفنان صيتاً واسعاً بين معاصريه، لقيت نفس الأعمال نجاحاً باهراً خلال القرن العشرين، بفضل تفرد الفنان في أسلوبه لاختيار الصور، وعدم تردده في تحدي السائد وكشف تفاصيل الأجساد العارية. وقد نجح المتحف في تنظيم أكبر معرض لهذا الفنان في المملكة المتحدة، وجمع عدداً هائلاً من اللوحات الشهيرة والمنحوتات المتنوعة التي أبدعها هذا الفنان. وقد اختار المتحف 100 لوحة، تضم 12 لوحة لرسوم أجساد عارية، تسلط الضوء على القيمة الفنية للمدرسة التجريبية التي ألهمت أعمال أميديو موديلياني. www.tate.org.uk

1. Jeanne Hébuterne, 1919, The Metropolitan Museum of Art, New York | متحف المتروبوليتان للفنون، نيويورك
2. Portrait de Paul Guillaume, Novo Pilota, 1915, Musée de l'Orangerie, Paris. Collection Jean Walter et Paul Guillaume | Paul Guillaume portrait, Novo Pilota, 1915, Musée de l'Orangerie, Paris. Jean Walter and Paul Guillaume Collection | صورة لبول غيبوم، «نوفو بيلوتا»، 1915، متحف أورانجوري، باريس، مجموعة جون والتر وبول غيبوم
3. Modigliani dans son atelier, photographie de Paul Guillaume, c.1915 ©RMN-Grand Palais (musée de l'Orangerie) | Archives Alain Bouret, image Dominique Couto | Modigliani in his studio, Paul Guillaume photography, c.1915 | موديلياني بورشته، تصوير بول غيبوم، 1915 حوالي



Votre FCR en toute tranquillité

Audi met à votre disposition un service client dédié pour vous aider à bénéficier de votre FCR en toute sérénité.

Profitez de l'opportunité d'un deuxième FCR, contactez notre service client pour toutes informations ou conseils.

Terminal Audi La Goulette
Route régionale 23 - 2060 - Tunis - La Goulette
Contact@ennaki.com
Tél : +216 36 036 127
www.audi.tn

باريس PARIS

CÉSAR, LA RÉTROSPECTIVE INÉDITE.

Du 13 décembre 2017 au 26 mars 2018

Le Centre Pompidou accueille pour une durée de trois mois la rétrospective du célèbre sculpteur César. À travers une sélection riche d'une centaine de pièces venues du monde entier, l'exposition entend révéler la puissance créatrice et la complexité exceptionnelle de l'œuvre de cet artiste hors norme, oscillant constamment entre classicisme et modernité, émancipation du matériau et recherches classiques.

En suivant un parcours thématique, cette exposition vous invite à découvrir, dans toute sa richesse et sa splendeur, l'œuvre de l'un des plus grands sculpteurs de son temps.

À travers des réalisations majeures les plus célèbres, telles que les fameux Fers, les Compressions ou les Empreintes Humaines, en passant par certaines moins connues, cette rétrospective présente un ensemble inédit à ce jour de la dernière figure majeure du Nouveau Réalisme. www.centrepompidou.fr

CÉSAR, THE NEW RETROSPECTIVE

From 13 December 2017, to 26 March 2018

The Centre Pompidou Centre is presenting during three months a major exhibition – a retrospective dedicated to the work of the French sculptor César Baldaccini. The French sculptor famous for his compression of industrial objects and his expansions is one of the most important French artists of New Realism. From his work addressing current themes like over-consumption, he questions through a satirical universe, which denounces as much as it intrigues.

The exhibition at the Pompidou Centre shows 100 works from around the world, many of which are today considered to be icons of modern sculpture, Undoubtedly, one of the most important personalities of the last century, César is the author of the giant Thumb, Compressions, and the bronze trophy for the ceremony of the 'Césars' French Cinema awards. Showing until 26 March 2017, the exhibition 'César' is a unique occasion to see the work of this master sculptor. www.centrepompidou.fr

سيزار, مجموعة الأعمال الخالدة

من 13 ديسمبر 2017 حتى 26 مارس 2018

يحتضن مركز بومبيدو لمدة ثلاثة أشهر الأعمال التي خلدها النحات الشهير سيزار. قام المركز بجمع روائع الأعمال الفنية التي تتكون من مائة قطعة من جميع أنحاء العالم حتى يتسنى للمعرض الكشف عن القوة الإبداعية و الصورة الاستثنائية التي خلفتها أعمال هذا الفنان المبدع, الأعمال التي تأخذنا باستمرار إلى عالم الكلاسيكية و الحداثة و تطوق إلى تحرير المواد و البحوث الكلاسيكية.

يدعوك هذا المعرض بكل ما يتميز به من ثراء و روعة إلى اكتشاف أعمال أحد أعظم النحاتين خلال ذلك الوقت.

بين الإنجازات الكبرى و الأكثر شهرة, مثل النحت على الحديد و الضغط الموجه أو بصمات الإنسان مروراً ببعض الأعمال الأقل شهرة, تأتي هذه الأعمال كمجموعة فريدة من الرقم

القياسي الأخير في سياق تجربة الواقعية الجديدة. www.centrepompidou.fr



1. Affiche de l'exposition César, la rétrospective | César exhibition poster, the Retrospective | ملصق معرض سيزار, «العودة إلى الماضي»

2. César Enveloppement, 1971 Machine à écrire et Plexiglas, Collection particulière, Courtesy Fondation César, Bruxelles © SBJ / Adagp, Paris 2017 Photo © Centre Pompidou, MNAM-CCI Philippe Migeat / Dist. RMN-GP | César Wrapping, 1971 Typewriter and Plexiglas, Private Collection, Courtesy César Foundation, Brussels | آلة كاتبة وزجاج شبكي, مجموعة خاصة, بإذن من مؤسسة سيزار

3. César, Pouce, 1965, Tate, Londres. Presented by the artist, 1966 © SBJ / Adagp, Paris 2017 Photo © Tate, Londres 2017 | César, «Le Pouce» 1965, Tate, London. Presented by the artist, 1966 | سيزار, الإبهام 1965, متحف تيت, لندن



GREET YOUR SPACE WITH SWEET SCENT



AROMAIR

PROFESSIONAL AROMA DIFFUSER

AROMAIR.TUNISIE

WWW.AROMAIR.COM - TEL : (+216) 98 945 250

روما ROME ROME

LES GRANDS MAÎTRES, 100 ANS DE PHOTOGRAPHIES LEICA

Du 16 novembre 2017 au 18 février 2018

Le complexe du Vittoriano (aile Brasini) célèbre les 100 ans de la légendaire marque Leica à travers une exposition exceptionnelle. Du premier appareil photo Ur-Leica au Leica M10, la marque allemande a révolutionné le monde de la photographie et a accompagné les plus grands artistes internationaux. L'exposition présente plus de 350 tirages vintage originaux de photographes renommés, tels que Henry Cartier-Bresson, Robert Capa et Garry Winogrand mais aussi des documents d'archive et d'anciennes affiches publicitaires qui retracent l'histoire de la célèbre marque de prise de vue. Photo après photo, l'exposition offre un voyage à travers le temps et le monde pour constituer un large kaléidoscope des tendances photographiques et de son évolution au cours des 10 dernières décennies.❧



THE GREAT MASTERS OF PHOTOGRAPHY, A 100 YEARS OF LEICA THE LEGEND LIVES ON!

16 Nov. 2017 – 18 Feb. 2018

The exhibition The Great Masters of Photography, a 100 Years of Leica will take place at the Complesso del Vittoriano (Brasini wing). From the first Ur-Leica camera to the Leica M10, the German brand revolutionised the world of photography and has been the greatest international performers' preferred creative tool. More than 350 original vintage prints by renowned photographers, such as Henry Cartier-Bresson, Robert Capa and Garry Winogrand, along with historical documents from the Leica archive, vintage advertising posters, historical magazines and first editions of books accompany the visitor in a journey through time and history. Photo after photo, the display reveals a large amount of images which have been shot with a Leica, and how all these photographs thus constitute a wide kaleidoscope of the photographic trends and developments of the last ten decades. A picture is worth a thousand words – and yet can take our breath away...❧

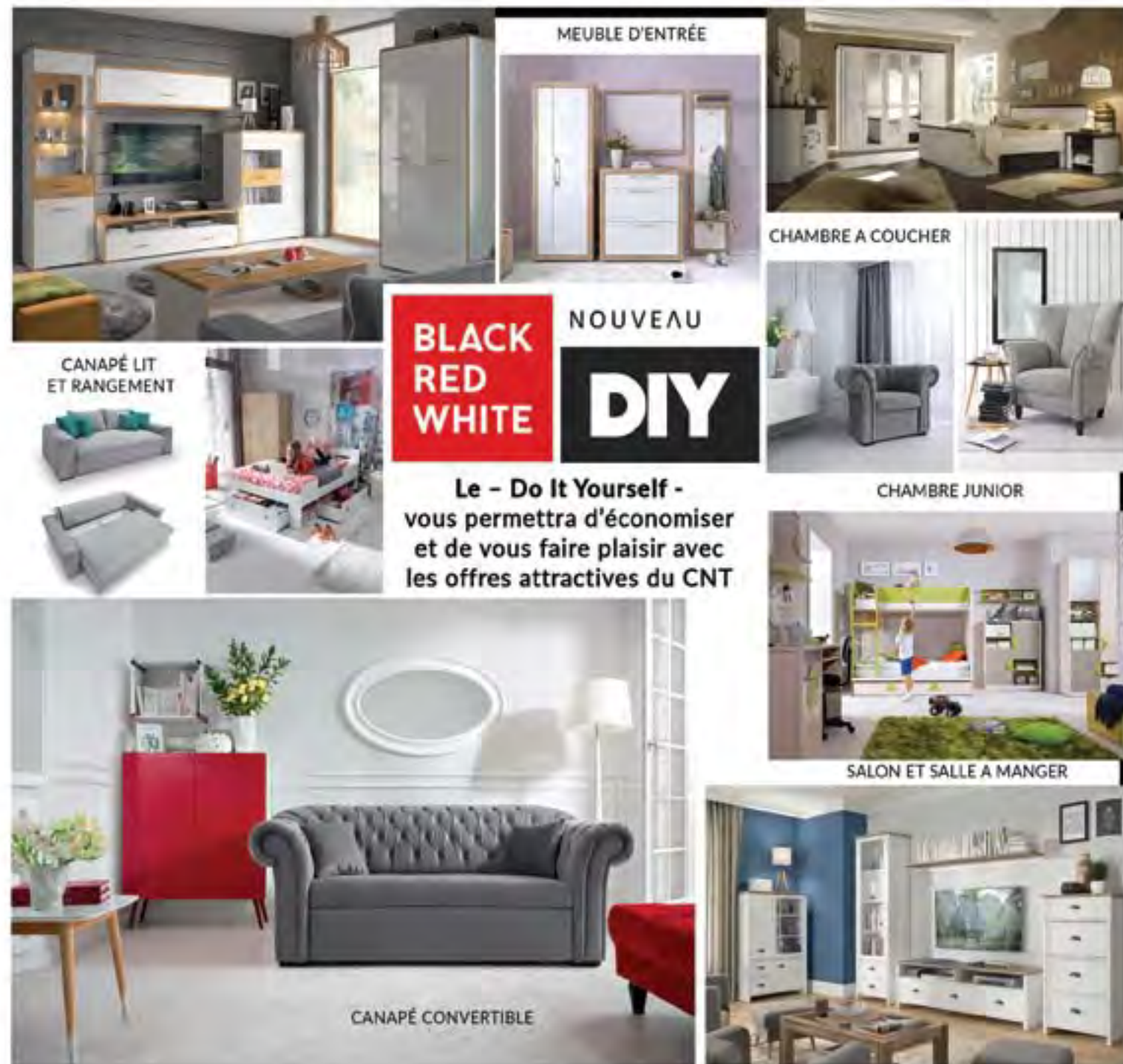
مائة سنة من الإبداعات الفوتوغرافية بعدسة «لايكا»، معرض لمشاهير المصورين

من 16 نوفمبر 2017 إلى 18 فيفري 2018

يحتضن مجمع فيتوريانو (في جناح برازيني) معرضا ضخما واستثنائيا، ضمن احتفالية مرور 100 عام على إنتاج النسخة الأولى من آلة تصوير «لايكا» الشهيرة. وقد أحدثت هذه العلامة الألمانية ثورة في عالم التصوير الفوتوغرافي، منذ إصدار أول طراز «أور-لايكا» وصولا إلى «لايكا أم 10»، ورافقت درب العديد من مشاهير التصوير الفوتوغرافي على الصعيد الدولي. ويقترح المعرض على الزائرين أكثر من 350 صورة محمضة أصلية من زمن بداية فن التصوير الفوتوغرافي، من أيادي أشهر المصورين على غرار «هنري كارتيه بريسون» و «روبرت كابا» و «غاري وينوغراند». ويضم المعرض أيضا بعض الوثائق الأرشيفية والمصنقات الإعلانية القديمة التي تروي قصة هذه العلامة التجارية البارزة في تاريخ التصوير الفوتوغرافي. وتنقلب المسافة بين كل صورة أخرى، إلى سفرة فنية عبر الزمن والبلدان، تعكس تشكيلة النزعات والأذواق الفوتوغرافية على مدى العقود العشرة الماضية، والتطورات التي تخللتها.❧

1. Christer Strömholm Nana, Place Blanche, Paris 1961 © Christer Strömholm Estate x ❧ Christer Strömholm Nana, Place Blanche, Paris 1961 ❧ كريستر سترم هولم، نانا، في الساحة البيضاء، باريس 1961

2. Walter Vogel „Dalmatian dog“, Düsseldorf 1956 © Walter Vogel. jpg x ❧ Walter Vogel "Dalmatian dog", Düsseldorf 1956 ❧ والتر فوجل، «الكلب المرقش»، دوسلدورف 1956



Tél TUNIS : 71 206 460 | Tél SFAX : 74 467 500
cnt@lecnt.com LeCNT

www.lecnt.com

CONSTANCE GUISSET DESIGN ACTION !

À l'occasion des 10 ans de carrière de Constance Guisset, le musée des Arts décoratifs donne carte blanche à la designer et scénographe, devenue en quelques années, l'une des figures du design français, pour une rétrospective exceptionnelle. Les visiteurs peuvent y explorer l'univers éclectique et poétique de Constance Guisset, à travers un parcours immersif articulé autour de deux axes traitant le travail de scénographe et le design. Œuvres phares, scénographie d'expositions ou de spectacles, architecture, installations et vidéos sont au cœur de l'exposition de cette artiste pluridisciplinaire. **I**

The Musée des Arts Décoratifs is giving carte blanche to the designer and scenographer Constance Guisset for a retrospective of ten years of creation. "Constance Guiset, Actio!" invites us to explore the creative universe of an artist who in only a few years has become one of the major figures of French design. Constance Guisset is known for the eclectic and poetic nature of her creations and the fields she explores are indeed wide-ranging: design, scenographies for exhibitions and the performing arts, architecture, installations and videos. The multidisciplinary artist is proposing an immersive experience divided into two sections focusing on her scenographic creations and on her design work. Her work transforms our perceptions, creates illusions and awakens emotions. **I**



Automne, collage crédit photo
 Constance Guisset Studio ■
 Automne, collage photo credit
 Constance Guisset Studio ■
 الخريف، ملصق، مصدر الصورة:
 أستوديو كونستانس غيسيه

44

TUNIS **TUNIS** تونس

IDEO, LE NOUVEAU MAGAZINE DU MONDE CULTUREL TUNISIEN

ideo est un webmagazine basé en Tunisie dédié à l'art, l'architecture, l'artisanat et la décoration. Né d'une volonté de valoriser le savoir-faire artistique et culturel tunisien, il est une véritable vitrine pour les artistes et les créateurs. Il propose des immersions au cœur de l'univers des architectes, des artistes et des artisans Tunisiens et étrangers. En résulte une mise en valeur de la production culturelle tunisienne sur le plan international. Le magazine offre également un espace dédié aux boutiques d'artisans, de décoration, aux architectes, aux architectes d'intérieur et aux paysagistes. Ces derniers pourront présenter leurs créations via une plateforme en ligne. ideo magazine, une nouvelle source d'inspiration! www.ideomagazine.com

ideo RUBRIQUES

ART

TOUTE L'ACTUALITÉ DU MONDE DE L'ART EN TUNISIE ET AILLEURS À TRAVERS DES PORTRAITS D'ARTISTES ET UN AGENDA DES EXPOSITIONS.

ARCHITECTURE

PARTEZ À LA DÉCOUVERTE DES PLUS BELLES RÉALISATIONS DANS LE MONDE ET À LA RENCONTRE D'ARCHITECTES TUNISIENS DE TALENTS.

DÉCORATION

LES NOUVELLES TENDANCES AVEC UN PLEIN D'IDÉES POUR QUE TOUTES VOS RÉALISATIONS SOIENT AU GOÛT DU JOUR.

DÉCOUVERTE

UN NOUVEL HÔTEL OUVRE SES PORTES À ROME, UNE PATISSERIE CRÉÉE DES NOUVEAUX GÂTEAUX À PARIS, IDEO EST RAVI DE VOUS FAIRE VOYAGER.

ARTISANAT

PARCE QUE LA TUNISIE SE DOTE D'UN SAVOIR-FAIRE ARTISANAL INÉGALABLE, IDEO SE VEUT LA VITRINE DE TOUTES LES NOUVEAUTÉS.

IDEO, THE NEW MAGAZINE OF TUNISIA'S CULTURAL WORLD

Based in Tunisia, ideo is an online magazine dedicated to art, architecture, crafts and design. Born of a desire to promote Tunisian art and culture know-how, it is a real showcase for artists and designers. ideo allows an absolute immersion in the heart of local as well as foreign architects, artists and craftspeople's universe. The outcome is an international showcase of Tunisian culture skills. The magazine additionally offers a space dedicated to craftspeople, designers, architectures, interior designers and landscapers who will be able to display their designs via an online platform.

ideo magazine is simply a new source of inspiration! www.ideomagazine.com

إيديو، الساحة الثقافية في تونس تزدان بمجلة جديدة

إيديو هي مجلة الكترونية تونسية ومتخصصة في أخبار الفن والهندسة المعمارية والحرف اليدوية والديكور. وقد نبعت فكرة المشروع عن رغبة في إعلاء مكانة الخبرات التونسية في مجالي الفن والثقافة، عبر خلق واجهة عرض للفنانين والمبدعين. وتعد المجلة بطاقة عبور إلى عالم المهندسين المعماريين والفنانين والحرفيين التونسيين والعالميين على حد السواء، سعياً لتحقيق اعتراف دولي بالإنتاجات الثقافية التونسية. وقد خصصت المجلة الالكترونية ركناً على موقعها لمحات الحرفيين والمهندسين المعماريين ومهندسي الديكور الداخلي والمساحات الخضراء، لتمنحهم فرصة تقديم إبداعاتهم عبر هذه المنصة الالكترونية، فتنتقل بذلك إيديو من مجرد موقع إخباري ثقافي إلى مصدر جديد للإلهام.

www.ideomagazine.com

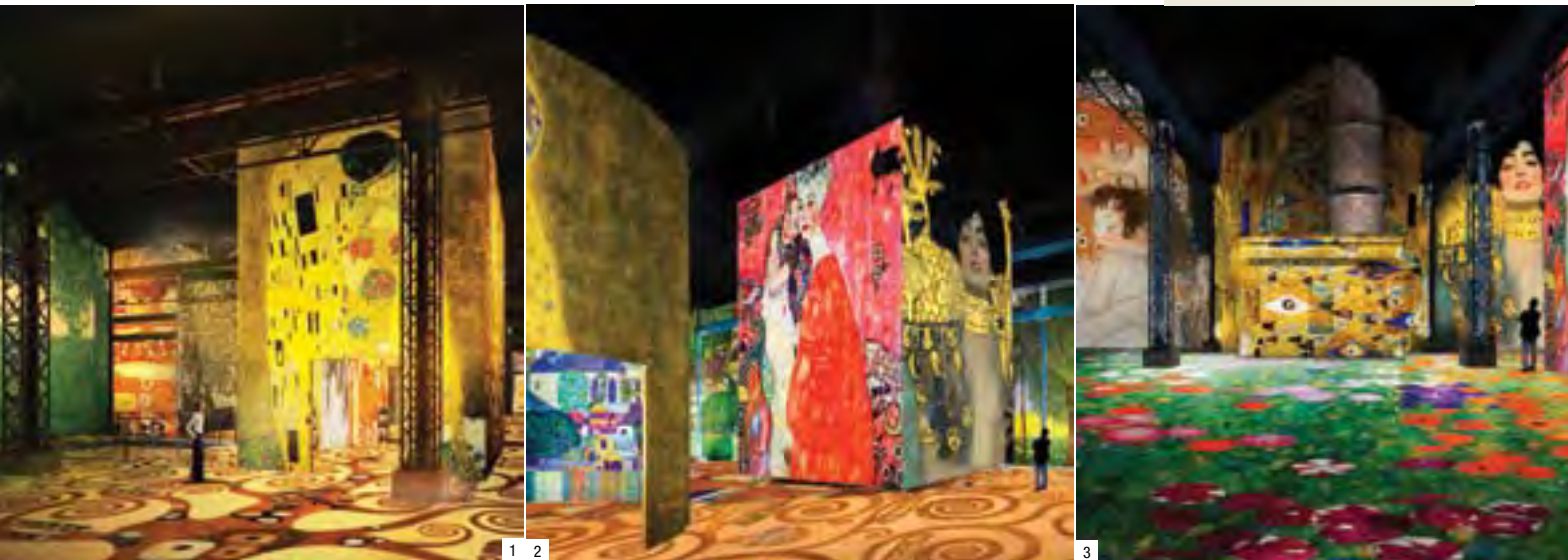


باريس PARIS PARIS

OUVERTURE DE L'ATELIER DES LUMIÈRES

Paris inaugurera au courant du mois d'avril prochain, son premier musée numérique où seront projetées de célèbres peintures en très grand format. Situé dans une ancienne fonderie du XIème arrondissement, L'Atelier des Lumières proposera en permanence 3 expositions dans 2 salles avec pour commencer, un programme consacré à Gustav Klimt et Egon Schiele. À l'aide de 120 projecteurs et d'une sonorisation spatialisée, les œuvres des artistes contemporains seront projetées du sol au plafond et sur des murs s'élevant jusqu'à 10 mètres. Plongés dans le noir, les visiteurs se verront immergés pour une durée de 30 minutes dans l'univers des plus grands peintres. www.atelier-lumieres.com

1,2 1 3. Simulation Klimt et Schiele. La Sécession à Vienne – Atelier des Lumières © D.R.
Klimt and Schiele simulation. Vienna Secession
محاكاة كليمت وشيلي. انفصال فيينا - قاعة الأنوار



OPENING OF L'ATELIER DES LUMIÈRES

Paris will celebrate the opening of the first Digital Art Centre in spring 2018, the ATELIER DES LUMIÈRES, where renowned very large format paintings will be displayed.

Located in a former foundry in the eleventh arrondissement of Paris, the ATELIER DES LUMIÈRES will permanently hold 3 monumental immersive exhibitions in two rooms, starting with a program dedicated to Gustav Klimt and Egon Schiele. Using 120 video projectors and a spatialised sound system, the highly unique multimedia equipment will cover a surface area extending from the floors to the ceilings and over walls up to ten metres high. Once in the dark, visitors will for thirty minutes be immersed in the world of the greatest painters. www.atelier-lumieres.com

افتتاح قاعة الأنوار

يشهد شهر أفريل القادم افتتاح أول متحف رقمي في العاصمة الفرنسية باريس تقوم فكرته على عرض لوحات تحمل لمسات أشهر الرسامين، بمقاسات كبيرة. وسيقام المتحف في أرجاء مصنع فولان قديم في الدائرة الحادية عشر من العاصمة الفرنسية. لقد تم تخصيص قاعتين لاحتضان ثلاثة معارض متزامنة وستكون البداية مع برنامج مخصص للفنانين «غوستاف كليمت» و «إيغون شيلي». أما أعمال الفنانين المعاصرين فستعرض على كامل مساحة حائط على ارتفاع 10 أمتار من الأرضية إلى السقف، وذلك باستخدام 120 جهاز عرض ضوئي، مع تأثيرات صوتية ثلاثية الأبعاد. ويدوم كل عرض ثلاثين دقيقة يغرق فيها المكان في الظلام وينتقل فيها الزائرون إلى عالم الأعمال الفنية الخالدة. www.atelier-lumieres.com

Avec e-Dinar Travel Partez l'esprit tranquille



Avec La carte e-Dinar Travel vous pouvez:



- ♦ Payer sur internet vos réservations d'hôtels à l'étranger
- ♦ Régler vos achats auprès des commerçants ayant des TPE et affichant le logo VISA
- ♦ Retirer de l'argent auprès des DAB à l'étranger



نخدمو باش نكمبو ثقتكم!



www.poste.tn



18 28



@Poste_Tn



Tunisian Post



Affiche de la Biennale, Photographie de Zied Ben Romdhane | Biennial poster, Zied Ben Romdhane Photography | ملصق الملتقى الذي يجتمع كل سنتين، تصوير زياد بن رمضان

BAMAKO BAMAKO باماكو

RENCONTRES DE BAMAKO, BIENNALE AFRICAINE DE LA PHOTOGRAPHIE

Du 2 décembre 2017 au 31 janvier 2018

Bamako accueille avec un honneur et un plaisir renouvelés la 11ème édition des Rencontres de Bamako, Biennale Africaine de la Photographie, organisée par le Ministère de la Culture du Mali en collaboration avec l'Institut français. En choisissant d'intituler cette édition Afrotopia, Ann Yemsi, la commissaire d'exposition, invite les artistes à réfléchir aux ressorts du futur et à la contribution du continent dans un monde globalisé. La programmation s'inscrit dans un dispositif urbain comprenant le Musée National du Mali, épicerie de l'évènement, le Musée du District, la Galerie Médina, l'Institut français de Bamako et le Parc National. De nombreuses expositions en Off accroîtront l'offre aux visiteurs. On note une participation remarquée de deux artistes Tunisiens, Héra Ammar et Zied Ben Romdhane. | www.rencontres-bamako.com

RENCONTRES DE BAMAKO, BIENNALE AFRICAINE DE LA PHOTOGRAPHIE

2 December 2017- 31 January 2018

After the 10th edition in 2015, which marked a milestone in the Biennale's history, Bamako is again honoured and delighted to welcome the 11th Rencontres de Bamako, the African Biennale of Photography, organized by Mali's Ministry of Culture, in partnership with the Institut français.

The decision to call this Biennale Afrotopia by Curator Ann Yemsi is an invitation for artists to consider the future and the contribution of the continent in a globalised world. The Rencontres offer exhibitions displayed in Bamako's main cultural venues, including program the National Museum of Mali, epicentre of the event, the District Museum, the Medina Gallery, the French Institute of Bamako and the National Park. Many collateral exhibitions will be held across the city in conjunction with the Biennale. Héra Ammar and Zied Ben Romdhane, two Tunisian artists were selected for the Pan-African exhibition. | www.rencontres-bamako.com

لقاءات باماكو... بينالي فن التصوير الفوتوغرافي الإفريقي

من 2 ديسمبر 2017 إلى 31 جانفي 2018

تحتفي مدينة باماكو على وقع من البهجة باستضافة النسخة الحادي عشر من لقاءات باماكو، بينالي فن التصوير الفوتوغرافي الإفريقي، تحت إشراف وزارة الثقافة المالية و بالتعاون مع المعهد الفرنسي. «أفروتوبيا» هو الاسم الذي أطلقته أن يمسي، المشرفة على المعرض، كعنوان لهذه النسخة، التي تمثل دعوة للفنانين لرصد تأملات المستقبل والتفكير في مساهمة القارة ضمن عالم العولمة.

تتميز فقرات العرض بطابعها الحضري، الطابع الذي يمزج بين متحف مالي الوطني، وهو مركز الحدث، ومتحف المحافظة و معرض المدينة و المعهد الفرنسي بباماكو و الحديقة الوطنية. سيكون هناك العديد من المعارض الجانبية في انتظار الزوار. هذا وستشهد هذا اللقاء الفني مشاركة

فنانين تونسيين: هالة عمار و زياد بن رمضان. | www.rencontres-bamako.com

INTERBOIS

Ambiance



MEUBLES DE JARDIN

PARQUET INTÉRIEUR & EXTÉRIEUR

RUE DE L'ENERGIE SOLAIRE, ZI LA CHARGUIA 1, TUNIS 2035 - TÉL. : 71 206 100 (LG) - FAX. : 71 206 101

EMAIL : info@interbois.com.tn - [f](https://www.facebook.com/interbois.ambiance) INTERBOIS AMBIANCE - [WWW.INTERBOIS.COM.TN](http://www.interbois.com.tn)

تونس TUNIS

LA CITÉ DE LA CULTURE OUVRE SES PORTES.

Texte : Noémie Zyla

TUNIS INAUGURE LE 28 FÉVRIER 2018, SA CITÉ DE LA CULTURE, AU TERME D'UN LONG PARCOURS SEMÉ D'EMBÛCHES

C'est un projet d'envergure qui est révélé au public. Située au cœur de la capitale, sur l'avenue Mohamed V, la Cité de la Culture héberge de nombreux espaces dédiés aux différents pôles artistiques. Lancés treize années plus tôt, sous l'initiative du gouvernement Ben Ali, pour la somme de 120 millions de dinars (l'équivalent de 40 millions d'euros), les travaux de la Cité avaient été suspendus, au lendemain de la révolution, pour être finalement réamorçés en 2016, sous la direction de la ministre de la culture, Sonia Mbarek. L'édifice qui s'étend sur une surface de 49 000m² comporte deux salles de cinéma, un théâtre, une salle d'opéra de 1800 places, un auditorium, une bibliothèque numérique, sept studios de production musicale, une maison de l'artiste et du théâtre ainsi que plusieurs centres commerciaux. ■



1



2

THE CITY OF CULTURE OPENS ITS DOORS.

SET OUT ON A JOURNEY WITH LINGERING SETBACKS AND IMPEDIMENTS, TUNISIAN CAPITAL WILL FINALLY CELEBRATE THE OPENING OF ITS CITY OF CULTURE ON 28 FEBRUARY 2018.

It is a major project that is unveiled to the public. Located in the heart of the capital, on Avenue Mohamed V, the City of Culture hosts many spaces dedicated to different art centres. Construction that saw the light thirteen years ago under the initiative of Ben Ali government, for an amount of 120 million Dinars (the equivalent of 40 million Euros), was suspended, in the aftermath of the revolution, to be finally restarted in 2016, under the leadership of the Minister of Culture, Sonia Mbarek. Stretched on a 49,000 m² surface, the building includes two cinemas, a theatre, an 1800-seat opera house, an auditorium, a digital library, seven music production studios, the Artist and theatre House, as well as several shopping centres. ■

مدينة الثقافة تفتح أبوابها

ستشهد مدينة تونس في 28 فيفري 2018 افتتاح مدينة الثقافة، التي طال انتظارها، بعد كل التحديات التي شهدتها مرحلة الإنشاء.

وسيمكن الجمهور أخيرا من الاطلاع على هذا المشروع الضخم. وتقع المدينة الثقافية في قلب العاصمة بشارع محمد الخامس. وتضم العديد من المساحات ستخصص كل منها لأحد المراكز الفنية. وقد انطلق المشروع في الأساس، قبل ثلاثة عشرة سنة، بمبادرة من حكومة بن علي ورصد لها مبلغ 120 مليون دينار (ما يعادل 40 مليون يورو)، غير أن الأشغال توقفت مباشرة بعد الثورة، ولم تستأنف إلا في 2016 تحت إشراف وزيرة الثقافة في تلك الفترة، سنية مبارك. ويغطي المبنى مساحة 49000 متر مربع، تنقسم إلى قاعتي سينما ومسرح ودار أوبرا تتسع إلى 1800 متفرجا، بالإضافة إلى قاعة عرض ومكتبة رقمية وسبع استوديوهات للإنتاج الموسيقي ودار للفن والمسرح، فضلا عن العديد من المراكز التجارية. ■

- 1. Vue extérieure de la cité de la culture | the City of Culture outdoor view | صورة خارجية لمدينة الثقافة
- 2. Vue en 3D du projet | 3D view of the project | صورة ثلاثية الأبعاد للمشروع

الكاف KEF KEF

LE FESTIVAL SICCA JAZZ 2018 AU KEF

Depuis sa première édition, le festival s’est donné comme vocation de devenir un festival d’envergure internationale et une grande destination pour les artistes et les mélomanes du Jazz. L’événement vise également à aider la région du Kef à mettre en valeur son patrimoine culturel, artistique, architectural et naturel. Le festival Sicca Jazz est organisé par l’association «culture et développement» en partenariat avec la société Siccaveneria d’investissement et d’exploitation touristique et culturelle «SiccaInvest», producteur exécutif du festival.

Cette année, la 4ème édition promet une programmation haute en couleur regroupant de nombreux artistes tant d’ici que de partout à travers le monde. Sicca Jazz propose aussi des master classes, des résidences artistiques, un showcase, un colloque et une véritable décentralisation de la culture à travers une caravane artistique dans 7 délégations du Kef. L’événement mettra également en avant l’importance de la richesse artisanale de la région à travers le lancement des produits Siccaveneria Delight, ainsi le public trouvera des points de vente des produits du terroir kefois sur le site du festival à la Kasbah ainsi qu’à la plateforme artisanale de la table de Jugurtha. **■ Siccajazz. siccaveneria.com - Siccaveneria.com**

LA QUATRIÈME ÉDITION DU FESTIVAL SICCA JAZZ, QUI ANIMERA LE TEMPS DE QUELQUES JOURS LA VILLE DU KEF, SE DÉROULERA DU 15 AU 21 MARS 2018.



Affiche du festival Sicca Jazz | Sicca Jazz festival poster | ملصق مهرجان سيكا جاز

SICCA JAZZ FESTIVAL 2018 IN EL KEF

THE FOURTH EDITION OF SICCA JAZZ FESTIVAL PRESENTS ITSELF AS ONE OF THE MAJOR AND MOST IMPORTANT MUSIC EVENTS IN THE NORTHERN REGION OF TUNISIA.

15 – 21 March 2018

Hosting great global jazz artists since its first edition, the festival's mission is to become a world-class rendez vous for and a great destination for local and international Jazz music lovers. The event also aims to help El Kef region to showcase its cultural, artistic, architectural and natural heritage. Sicca Jazz festival is set up by «culture and development» organisation, in partnership with Siccaveneria and «SiccaInvest», the festival's executive producer.

This year, the 4th edition promises a manifold program including master classes, artist-in-residence, a showcase, a conference and a true cultural decentralisation through an art caravan in seven delegations of the governorate. The event will also highlight the region's handicrafts wealth through the launching of Siccaveneria Delight products, to give access to El Kef local products on the Kasbah festival site and at the handicrafts platform of la Table de Jugurtha, the incredible limestone mesa. **■ Siccajazz.siccaveneria.com - Siccaveneria.com**

The programme:

From 15 to 20 March: A caravan of nomadic concerts in seven delegations of El Kef
March 15: Pre-opening with Zanzana group in Tejerouine (Tunisia)
March 16: collateral festival, concert at Kalaat Snene Road 66 + Loulia (Kef)
March 17: collateral festival - concert in Touiref (Jebel Ourgha)
March 18: collateral festival: Imen Khayati Concert
March 19: collateral festival: concert in Tejerouine

From 17 to 21 March: Program of all shows in The Kasbah du Kef
March 17: Aziza Mustapha Zadah & Natasha Rogers
March 18: Trilok Grutu Quartet & Omar Elouar and Yasmine Azaiez
March 19: Hoba Boba Spirit & Jil Jilala
March 20: Gentleman's Dub Club & Masaa Group
March 21: Martha High

From 17 to 21 March: Art-in-residence at the Sahbi Mosrati El Kef cultural centre
March 17-20: Master classes at the Sahbi Mosrati El Kef Cultural Center
March 17: piano master class by Aziza Mustapha Zadeh and Omar Elouaer
March 18: percussion master class by Trilok Grutu
March 19: guitar master class by Faouzi Chekili and Naoufel Madder
March 20: voice chant master class of by Martha High

From March 17 to 21: Showcase at the Kef Exhibition Centre.
An independent, multigenre showcase will promote the region's young talents and highlight its musical heritage.
March 17-21: Jam Sessions & After at El Kef Exhibition Centre. Fringe evenings are meant to liven up after concerts at the Kasbah.

March 18: Jugurtha meetings.
International Symposium on the inclusion of la Table de Jugurtha on the World Heritage List.

From 17 to 21 March: A tourist and handicrafts platform will be set up on la Table de Jugurtha site, including activities such as a fair market and a local culinary traditions exhibition.



Il y a trente ans, Faouzia Frad, pionnière dans son domaine, choisissait d'habiller la femme tunisienne ... en tunisienne. Car contrairement à la marocaine, nos élégantes privilégiaient la mode européenne, laissant aux vieilles tantes foutes et blousas traditionnelles. Son coup de génie, à l'époque, fut d'introduire le caftan dans nos coutumes, le stylisant, l'internationalisant, le métissant d'influences venues de différents pays arabes, réinventant sa forme, ses broderies, lui donnant un coup de jeune, recréant ainsi un concept nouveau à partir d'un modèle ancien.

Très vite, le nom de cette créatrice qui avait, avec audace et courage, abandonné une carrière scientifique pour se lancer dans une aventure alors aléatoire, fut sur toutes les lèvres. Elle réconciliait les jeunes et les anciennes, faisait venir des tissus du monde entier, étudiait les broderies des costumes traditionnels, adaptait galons et soutaches, introduisait la jebba, l'abaya, le burnous, le saroual, sans folklore aucun.

On l'invita à représenter la Tunisie sur toutes les scènes d'Europe et du monde arabe. Elle défila à Paris, Vienne, Bonn, Madrid et Londres mais aussi à Damas, Abou Dhabi et Casablanca. Elle habilla des reines, des princesses, des artistes, des femmes politiques: Benazir Bhutto, Betty Lagardère, Christine Lagarde, Ouarda et, "the last but not the least", madame Wertheimer, propriétaire de la maison Chanel.





PLAFONDS



ISOLATION



ENDUITS DE
PLÂTRE



PLÂTRE POUR
STAFF



CLOISONNEMENT
INTÉRIEUR



REVÊTEMENT
EXTÉRIEUR



رغباتنا
ENVIES
WISHLIST

—

INFOLINE 82 10 13 13

71 409 444

commercial@knauftunisie.com

www.knauf.com.tn

knauf Tunisie

ZI El Mghira 1, Lot N°9. 2082 Fouchana – Tunisie

MATMATA : UN VILLAGE BERBÈRE AU CŒUR DE LA MONTAGNE

Texte : Myriam Bennour

Crédit photos : Robert Jewett, Ashref Khmiri

L'HIVER EST L'UNE DES PÉRIODES DE PRÉDILECTION POUR DÉCOUVRIR LES BEAUTÉS QUE RECÈLE LE SUD TUNISIEN. PARMİ ELLES, MATMATA, VILLAGE SITUÉ À UNE QUARANTAINE DE KILOMÈTRES À L'OUEST DE GABÈS ET AFFILIÉ AU GOUVERNORAT DU MÊME NOM, VAUT LE DÉTOUR. CE PETIT VILLAGE DE MEURE, ENCORE AUJOURD'HUI, GRAND PAR SES MYSTÈRES, QU'IL NE TIENT QU'À VOUS DE DÉCOUVRIR.

Maisons troglodytes, creusées à même la roche | *Cave dwellings, dug into the rock* | البيوت الكهفية، محفورة في الصخور

Matmata : un lieu hors du temps

Ce petit village érigé à flanc de montagne, à près de 600 mètres d'altitude, tient son nom d'une tribu berbère originaire du Maroc. Dans cette région aride, où les conditions de vie sont souvent difficiles, s'élève le Djebel Demer, un arc montagneux, seul rempart contre les vents brûlants du désert. Sitôt que votre regard se pose sur cette région, vous vous apercevrez que la montagne y tient une place prépondérante. Dès leur installation dans la région, les habitants ont compris que la montagne allait être un allié, plus encore, un abri et un marqueur de leur identité. Et cela se voit à travers la structure même du village.

N'hésitez pas à partir à sa découverte, à en sillonner les moindres recoins, vous aurez plaisir à découvrir ses constructions originales, creusées à même la roche, ses maisons privées et même ses huileries qui s'ouvrent sous vos yeux éblouis, au cœur de la montagne. En tout, ce sont quelques centaines d'habitants qui peuplent ce village pittoresque et hors du temps. Ils vivent au rythme de l'agriculture, pratique héritée de leurs ancêtres. À l'attrait réel de cette région du pays, est venu s'ajouter le tourisme, sans pour autant en dénaturer la culture dont l'essence est l'hospitalité et la convivialité.

Les maisons troglodytes : un mode de vie à découvrir

Matmata est principalement connue pour ses habitations originales, creusées à même la montagne. Au départ, c'était la fuite face à l'envahisseur hilalilien -tribu venue d'Egypte qui rasait tout sur son passage- qui avait poussé les habitants de la région, luttant pour leur vie, à se réfugier dans les montagnes, fondant ainsi, entre autres villages, celui de l'actuelle Matmata. Mais ce qui était au départ, un moyen de survie, est vite devenu un mode de vie, à part entière. Les maisons troglodytes se sont en effet révélées parfaitement adaptées au climat du sud. La roche, de par sa composition, fournit une isolation parfaite pour le climat -qui peut atteindre des températures extrêmes- offrant un confort optimal, autant face à la chaleur caniculaire de l'été, qu'au froid extrême de certaines nuits d'hiver. Le confort et l'originalité de ces demeures n'ont d'égal que l'hospitalité de leurs habitants ! Ils vous ouvriront leurs portes -ou plutôt leur tunnel d'entrée- avec plaisir et partageront avec vous ce mode de vie ancestral. Vous serez agréablement surpris par l'aménagement de certaines maisons. Loin d'être rudimentaires, elles sont nombreuses à être dotées de tout l'équipement nécessaire, de cours intérieures et même d'étages supérieurs.

Luke Skywalker est passé par là

Les amateurs de la saga du réalisateur américain Georges Lucas, j'ai nommé le fameux Star Wars (La Guerre des Etoiles), seront ravis de savoir que c'est justement à Matmata que certaines scènes d'intérieur ont été tournées. Effet, les habitations troglodytes ont offert le lieu idéal servant de décor à la maison familiale d'Owen et Beru Lars, l'oncle et la tante du jeune Jedi. Plus précisément, le choix de planter le décor d'une demeure de la planète imaginaire de Tatooine, lieu de naissance de Luke Skywalker, s'est porté sur l'hôtel Sidi Driss qui est directement inspiré du mode de construction ancestral de cette région.



Porte traditionnelle de Matmata | Matmata traditional door | البوابة التقليدية بمطماطة

Depuis le succès des films, un musée a été implanté non loin de cet hôtel, ce qui l'a rendu encore plus célèbre auprès de la communauté internationale de geeks.

Matmata, un village au type d'habitation ancestral a su perdurer et bien qu'il ait ouvert ses bras au tourisme et aux touristes, il a su garder intacte sa culture si particulière.

Un lieu et des personnes, au cœur sur la main, à découvrir sans plus tarder !



Que vous soyez professionnel ou jeune actif, avec l'envie de gérer votre carrière tout en développant votre leadership à l'international, Le Global Pan African MBA de l'Université Centrale a été pensé pour vous!

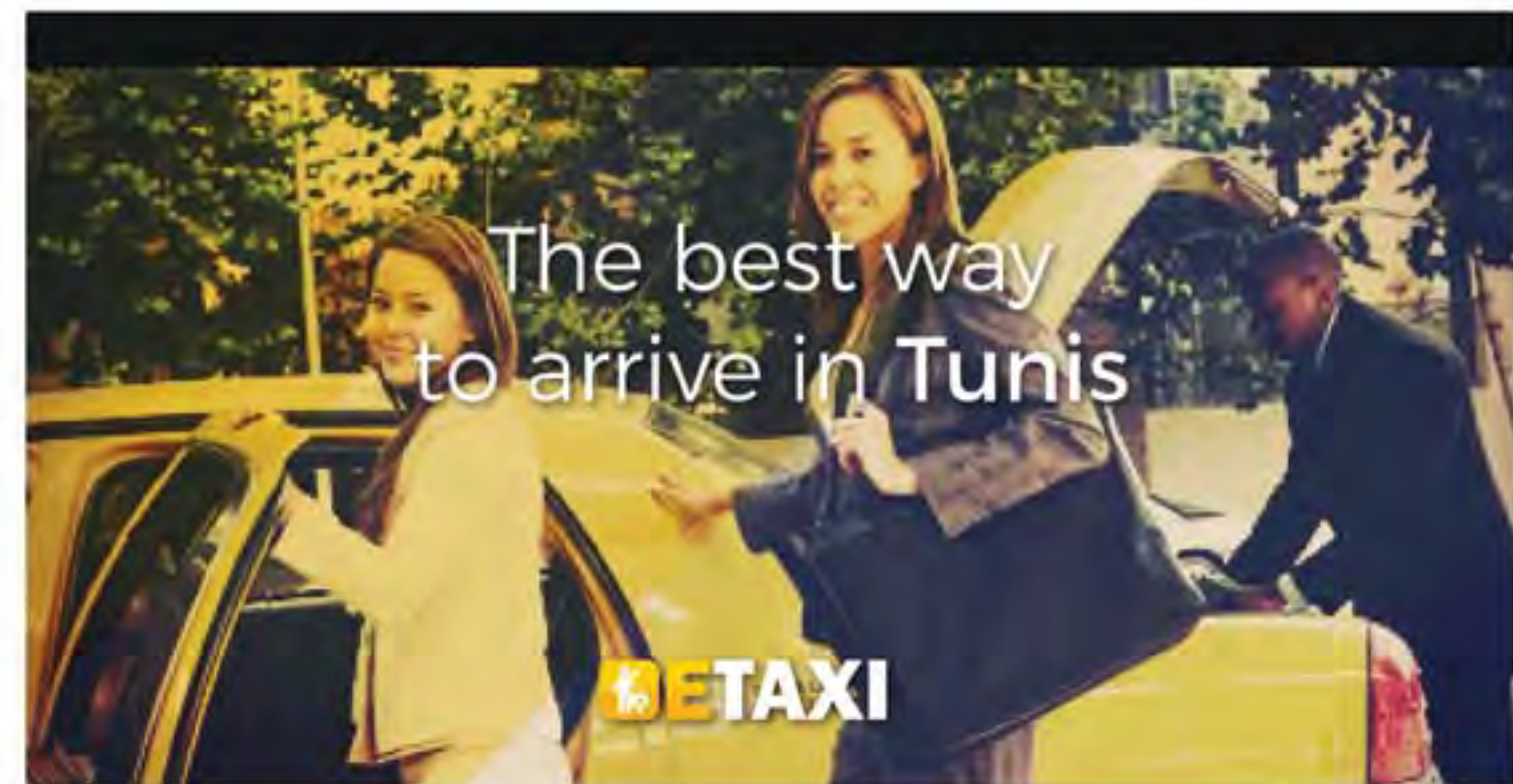
Grâce à l'expérience éprouvée du leader sud-africain Regent Business School, ce MBA International à dimension panafricaine, vous offre toute la flexibilité du distance learning.

- Formation dans tous les métiers de l'entreprise
- Développement de votre leadership managérial
- Compréhension des enjeux locaux dans un contexte globalisé

66, Avenue Mohamed V, 1002, Tunis, Tunisie
Tél. : +216 71 84 92 44 / +216 71 84 92 90
Mobile: 58 55 29 21 / Fax : +216 71 79 35 58
e-mail : contact@ecolecentrale.tn

www.universitecentrale.net

Vue sur la région encore désertique et sauvage I View on the wild, desert region I منظر مطل على المنطقة التي لا تزال جرداء وبرية



NOS SERVICES



Transport sur toute
la Tunisie



Accueil à
l'aéroport



Ramassage des
employés



Facturation mensuelle
détaillée

Pour réserver, il suffit de remplir ce formulaire : <https://etaxi.tn/reservation>

E-Taxi est un service de mise en relation entre taxis et passagers en Tunisie depuis 2015.

Pour toute demande professionnelle (B2B), vous pouvez nous contacter à l'adresse contact@etaxi.tn



 etaxi.tn

 [/etaxi.tn](https://facebook.com/etaxi.tn)

 [/etaxi.tn](https://twitter.com/etaxi.tn)

 [/etaxi.tn](https://instagram.com/etaxi.tn)

 70 24 24 24

LES MEILLEURS DE L'INDUSTRIE CHOISISSENT E-TAXI





1

MATMATA: A BERBER VILLAGE IN THE HEART OF THE MOUNTAIN

WINTER IS ONE OF THE BEST TIMES TO DISCOVER THE BEAUTIES OF SOUTHERN TUNISIA. MATMATA, A SMALL VILLAGE FULL OF MYSTERY ABOUT FORTY KILOMETRES WEST OF GABES, IN THE GOVERNORATE OF GABES, IS WORTH VISITING.

Matmata: a place out of time

This small village, built 600 metres high above sea level, is named after a Berber tribe from Morocco. In this arid region, where living conditions are often harsh, rises Jebel Demer, a mountain arch, the only bulwark against the scorching winds of the desert that holds a prominent place. Once settled in the area, the mountain became the residents’ ally, a shelter and a marker of their identity, mirrored by the very structure of the village. A must visit, every nook and every cranny holds a mystery on its own; Its original buildings, carved in the rock, its private houses and oil mills in the heart of the mountain will leave you speechless. Despite living in arid and desert areas, they became experts in the field of agriculture - an ancestral legacy. Yet, tourism is also prominent in the region, without distorting its culture based on hospitality and conviviality.

1. Ksar Haddada, partie restaurée | **Ksar Haddada, restored section** | قصر حدادة، الجزء المرمم
2. Ksar Ouled Soltane | **Ksar Ouled Soltane** | قصر أولاد سلطان

Cliff dwellings: a lifestyle to discover

Matmata is mainly known for its original houses, dug in the mountain. Initially, inhabitants fled Banu Hilal invasion from Egypt who - like a hurricane - destroyed everything in its path and took refuge in the mountains, thus founding among other villages current Matmata. But what originally was a means of survival soon became a way of life on its own. The cave dwellings have indeed proved to be perfectly adapted to the Southern climate. The rock, due to its composition, provides a perfect insulation for the climate - which can reach extreme temperatures - offering an optimal comfort, against scorching summer heat, but also against the extreme cold winter nights. The simplicity, comfort and originality of these dwellings are the perfect reflection of the hospitality of their inhabitants who are gladly willing to open their doors - rather their entrance tunnel - and share their ancestral lifestyle. Visitors will be pleasantly surprised by some dwellings’ layout. Far from being primitive, many of them are well equipped, with courtyards and even upper floors.

Luke Skywalker was here

Lovers of the American director Georges Lucas’ Star Wars will be delighted to know that it is precisely in Matmata that some indoor scenes were shot. As a



result, the cave dwellings have provided the ideal setting for the family home of young Jedi’s uncle and aunt, Owen and Beru Lars. More specifically, the choice of setting a home on the Tatooine’s imaginary planet - birthplace of Luke Skywalker - focused on Sidi Driss hotel, directly inspired by the ancestral way of building this region. The success of this film led to the birth of a museum - not far from this hotel - which has made it even more famous among the international geek community.

Matmata, a small Berber speaking village with ancestral cave dwellings, learned to survive the harsh climate and the arid desert through centuries, but also to preserve its singular cultural heritage despite the tourist inflow.

A quintessential village and big-hearted inhabitants worth paying a visit. |

البيوت المحفورة: نمط عيش يستحق الاكتشاف

تُعرف مطمطة بالأساس بمنزلها الأصلية المحفورة في الجبل. ففي البداية، كانت مطمطة ملجأ للهروب من الغزاة الهلاليين القادمين من مصر و الذين هدموا كل شيء في طريقهم، مما دفع سكان المنطقة، الذين يقاثلون من أجل العيش، إلى اللجوء إلى الجبال، وبالتالي إنشاء، من بين قرى أخرى، ما يسمى حاليا بمطمطة.

ولكن ما كان في الأصل وسيلة للبقاء على قيد الحياة سرعان ما أصبح وسيلة للحياة في حد ذاتها. لقد تبين بمرور الوقت أن بيوت الحفر تتكيف تماما مع المناخ في الجنوب. توفر الصخور بفضل تركيبها عازلا مثاليا للمناخ ، حيث يمكن أن تصل الحرارة إلى درجاتها القصوى ، من خلال توفير الراحة المثلئ، لمواجهة حرارة الصيف الحارقة، أو البرد القارس الذي يمكن أن تشهده بعض ليالي الشتاء. و بقدر الشعور الكبير بالراحة الذي تمنحه هذه المنازل و طابعها الأصيل الذي تتمتع به، بقدر ما كان كرم الضيافة و الحفاوة من أهم الخصائص التي تميز متساكنيها. إنهم يفتحون لك أبوابهم ، أو بالأحرى نفق الدخول، برحابة صدر و يجعلونك تشاركهم نمط حياتهم الذي توارثوه عن أجدادهم. سوف تُذهل كثيرا بتصاميم بعض المنازل. ويغض النظر عن كونها بدائية، فإن العديد منها مجهز بجميع المعدات اللازمة، و تحتوي على بهو داخلي، وحتى الطوابق العليا.

أنفاق مطمطة التونسية تجذب "لوك سكاي والكر"

سيندهش عشاق الملحمة للمخرج الأمريكي جورج لوكاس،بمعرفة أنه تم تصوير بعض المشاهد الداخلية من سلسلة أفلام «حروب النجوم» قد تمت في مطمطة. لقد وفر متساكنو بيوت الحفر الإطار المكاني الأمثل حيث جهزوا ديكور منزل عائلة «أوين» و «بيرو»، عم و عمة الشاب «جيداي». و على وجه التحديد، تم التركيز في اختيار ديكور المنزل على الكوكب الخيالي «تاتوين»، مسقط رأس «لوك سكاي والكر» ، على فندق سيدي إدريس، الذي هو مستوحى بصفة مباشرة من نمط البناء المتوارث في هذه المنطقة.و منذ نجاح سلسلة أفلام «حروب النجوم»، تم إنشاء متحف قريب من هذا



البيوت الكهفية | Cave dwellings in Matmata | Maisons troglodytes à Matmata بمطماطة

مطماطة: القرية الخالدة

سُميت هذه القرية الصغيرة المنتصبة على سفح جبل و على ارتفاع 600 متر ، نسبة إلى قبيلة بربرية (أمازيغية) قديمة يعود أصلها إلى بلاد المغرب. و في هذه المنطقة القاحلة، حيث تكون الظروف المعيشية في كثير من الأحيان صعبة، يرتفع جبل «دمر» المتواجد على هيئة قوس جبلي و الذي يشكل الحصن الوحيد الواقى من رياح الصحراء الحارقة. ستلاحظ ، بمجرد أن تقع عينك على هذه المنطقة، أن الجبل يحتل مكانة بارزة و أهمية بالغة لدى متساكني مطماطة فمنذ أن استقروا في هذه المنطقة، أدركوا بأن الجبل سيكون حليفهم، و كذلك، ملجأ لهم و أحد معالم هذه المدينة وجزء من هويتها. ويظهر ذلك من خلال بنية القرية نفسها .

لا تتردد في الذهاب إلى اكتشافها و الاستمتاع بكل ركن من أركانها. سوف تستمتع باكتشاف منشآتها الأصلية المحفورة في الصخور و كذلك منازلها الخاصة و معاصر الزيت التي قد تقع عليها عينك و تنبهر بمدى جمالها في قلب الجبل. تحتوي هذه القرية ،في الجمل، على بضع مئات السكان الذين يسكنون هذه القرية الخلابة و الخالدة. إنهم يمارسون نشاط الزراعة الذي ورثوه عن أسلافهم، و إلى جانب العناصر التي تجذب إلى هذه المنطقة، أصبحت السياحة تلعب دورا هاما مع الحفاظ على طابعها الثقافي الذي يتخذ من الضيافة والتعايش المشترك أحد عناصره الجوهرية.

مطماطة: قرية بربرية في قلب الجبل

يُعتبر فصل الشتاء من أفضل الفترات التي يمكنك خلالها اكتشاف الجمال الذي تزخر به ربوع الجنوب التونسي. و من بين الأماكن التي تستحق الزيارة في الجنوب ، نذكر مطماطة التي تقع على بعد حوالي أربعين كيلومترا غرب ولاية قابس التابعة لها. لقد ظلت هذه القرية الصغيرة حتى اليوم رائعة بفضل سحرها الذي ننصحك باكتشافه.



Le Mövenpick Hotel Gammarth jouit d'un emplacement idyllique sur la baie de Gammarth. Ses 119 chambres et suites au design résolument contemporain vous offriront une expérience unique et ses 4 salles de réunion sont le lieu idéal pour l'organisation de vos manifestations. L'Hôtel dispose également de 3 restaurants pour une cuisine internationale raffinée, d'un lounge pour des moments de tranquillité et de détente et d'un Spa pour vous ressourcer.

Bien-être, élégance et raffinement sont les concepts de ce lieu privilégié.

Mövenpick Hotel Gammarth Tunis - Avenue Taleb Mhiri, P.B. 36, La Marsa 2076, Tunisie
Tél. +216 71 741 444, Fax +216 71 740 400
hotel.gammarth.sales@movenpick.com

movenpick.com



TRAIT D'UNION, L'EXPÉRIENCE TROGLODYTE

Texte : Noémie Zyla
Crédit photos : Pol Guillard

AU BEAU MILIEU
DES MONTAGNES
DU SUD TUNISIEN, À
QUELQUES KILOMÈTRES
SEULEMENT DU FAMEUX
VILLAGE DE MATMATA,
SE TROUVE TRAIT-
D'UNION, UNE MAISON
D'HÔTES UNIQUE EN
SON GENRE.

Trait d'Union c'est l'histoire d'un rêve, celui d'un Français amoureux du Sud tunisien et de la culture berbère. Passionné par l'architecture des maisons troglodytes, Patrick a investi l'une de ces anciennes demeures creusées dans la roche, dans le petit village berbère de Tijma, pour la transformer en maison d'hôtes de caractère. Les voyageurs curieux de nouvelles sensations peuvent y apprécier le charme unique de cette architecture troglodyte admirablement conservée, tout en jouissant du confort des habitations modernes.

La maison d'hôtes propose 5 chambres sobrement mais délicatement décorées pour une capacité totale de 12 personnes. À l'image des traditionnelles maisons troglodytes, celles-ci sont réparties autour d'une cour circulaire creusée à presque 10 mètres sous terre. Les voyageurs peuvent goûter au charme spartiate du lit de pierre et savourer le silence reposant que ces chambres-grottes offrent. La nuit tombée, chacun se retrouve autour de la table, pour déguster la cuisine locale en écoutant les récits passionnés de Patrick et former ainsi ce trait d'union entre les cultures, tant loué par le maître des lieux. ■

1. La cour intérieure, véritable cœur de la maison ■ *Indoor courtyard, the dwelling's heart* ■ الفناء الداخلي، القلب الحقيقي للمنزل

2. Une des chambres de la maison d'hôtes décorée avec des poteries ■ *One the guest house's rooms, decorated with pottery* ■ واحدة من غرف دار الضيافة المزينة بالأواني

TRAIT D'UNION, THE CAVE-DWELLER EXPERIENCE

IN THE HEART OF SOUTHERN
TUNISIA MOUNTAINS, JUST A FEW
KILOMETRES FROM THE FAMOUS
VILLAGE OF MATMATA, LIES
TRAIT-D'UNION, AN OUTSTANDING
GUESTHOUSE.

Trait d'Union is the story of a dream, the dream of a French lover of South of Tunisia and Berber culture. Fascinated by the architecture of cave dwellings, Patrick has chosen one of these old ones dug in the rocks, in the small Berber village of Tijma, to turn it into an unexampled guesthouse. Visitors seeking new sensations shall enjoy the unique charm of this beautifully preserved cave dwelling architecture, along with the comfort of modern homes.

Trait d'Union offers 5 rooms soberly but delicately decorated for a total capacity of 12 people. Like the traditional cave dwellings, these are spread around a circular courtyard dug almost 10 metres underground. Visitors will experience the charm of the stone bed and relish the relaxing silence of the premises. As night falls, everyone gathers around the table to savour the local cuisine while listening to Patrick's passionate stories, thus shaping this Trait d'Union (link) between cultures, so much praised by the host. ■





1. Petit salon dans une alcôve | Small lounge in an alcove | صالة استقبال بالقيو
2. Une des portes creusées dans la roche | Door dug into the rock | واحد من الأبواب المحفورة في الصخور

همزة وصل، أو كيف تحفر البيوت تحت الأرض

على بعد بضعة كيلومترات قليلة من قرية مطماطة الشهيرة، تستقبل دار ضيافة فريدة من نوعها زوارها، معرّفة بنفسها للقادمين تحت اسم مميز «همزة وصل».

لقد رأى هذا المشروع النور في البداية كفكرة وحلم لدى باتريك، هذا الفرنسي العاشق للجنوب التونسي والثقافة البربرية. وقد قاد الولع لدى باتريك بالهندسة المعمارية للمساكن المحفورة تحت الأرض، إلى الاستثمار في أحد هذه المساكن القديمة التي نقشت في الصخور، في قرية تيجمة البربرية الصغيرة، فحوّل المكان إلى دار ضيافة مميزة. ويمكن للمسافرين الراغبين في تجربة أحاسيس جديدة، التمتع بالسحر الفريد الذي تنبع من الخصائص المعمارية لهذه البيوت التي لم تتأثر بفعل مرور الزمن، دون التفريط في رفاهية المنازل الحديثة.

وتضم دار الضيافة خمسة غرف مزخرفة بشكل بسيط ولكنه أنيق، مع طاقة استيعاب تصل إلى 12 شخصا. وتحيط غرف دار الضيافة، على الطريقة التقليدية، بفناء دائري يعمق 10 أمتار تقريبا تحت الأرض. ويمكن للمسافرين التمدد على السرير الحجري، كما كان يفعل الأقدمون، والاسترخاء في ظل الهدوء الذي يسود هذه الغرف التي تتخذ شكل الكهف. وإذا جنّ الليل، يلتقي الجميع حول طاولة الطعام لتذوق المأكولات المعدة محليا والاستمتاع بالحكايات المشوقة التي يرويها باتريك على رفاق السمر، فيمدّ همزة وصل بين الثقافات. |

EL MOURADI
G a m m a r t h
★★★★★



Vous désirez plus d'espace, de confort et d'élégance ?

Optez pour les Chambres Supérieures ou Exécutives entièrement rénovées avec balcons qui offrent une vue au choix sur la piscine ou sur la forêt de Gammarth.

Pour tout renseignement, appelez le 71 27 43 00 ou visitez notre site internet : www.elmouradi.com

El Mouradi Hotels : Au-delà de vos envies !



EL MOURADI
HOTELS

HÔTEL EL MOURADI GAMMARTH - BP 597, Les Côtes de Carthage Gammarth, La Marsa 2070, Tunisie
Tél : 71 27 43 00 – Fax: 71 27 42 00 – E-mail : res.gammarth@elmouradi.com, info.gammarth@elmouradi.com

BRUXELLES, UNE CAPITALE HÉTÉROCLITE

Texte : Dina Hamzaoui Djellouli

TRÈS APPRÉCIÉE PAR LES VOYAGEURS DU MONDE ENTIER, BRUXELLES OFFRE SES MULTIPLES FACETTES AUX VISITEURS QUI VEULENT DÉCOUVRIR SES TRADITIONS D'HIER ET D'AUJOURD'HUI.

SIÈGE DE L'OTAN, DE L'UNION EUROPÉENNE ET DU PARLEMENT EUROPÉEN, LA CAPITALE SE PLACE COMME UNE VILLE PARTICULIÈREMENT COSMOPOLITE.



Au milieu du Parc cinquantenaire se dresse l'arc de triomphe de Bruxelles I The Arch de Triomphe in the Cinquantenaire parc I يتربع قصر النصر ببروكسيل وسط حديقة الذكرى الخمسين

Berceau de l’Art nouveau

Bruxelles, c’est aussi le berceau de l’Art nouveau dont Victor Horta fut l’un des porte-drapeaux. De nombreux bâtiments en témoignent encore aujourd’hui, comme le Musée Horta, maison personnelle de l’architecte, l’Hôtel Tassel, œuvre fondatrice de l’Art nouveau reconnue patrimoine mondial de l’Unesco en 2000, et qui se visite sur demande et sous réserve de disponibilité des propriétaires des lieux ou encore le Musée Magritte. On peut aussi citer le Musée des Instruments de Musique, ses collections comprennent 8000 instruments dont 1200 sont exposés au public. Ce dernier est également doté d’un restaurant au dernier étage offrant une vue imprenable et à 360 degrés sur le centre historique de Bruxelles.

La Grand Place de Bruxelles

Classée par l’Unesco sur la liste du Patrimoine de l’Humanité, la Grand Place est mondialement renommée pour sa richesse ornementale et esthétique. Elle est bordée par les maisons des corporations des métiers d’Antan, de l’Hôtel de Ville et de la Maison du Roi. Quelques événements festifs et culturels y sont organisés comme « Le Tapis de Fleurs », événement organisé tous les 2 ans à la mi-août et formé de plus de 500 000 bégonias, « l’Ommegang », spectacle qui a lieu 2 fois par an pour rendre hommage à l’entrée de Charles V en 1549 à Bruxelles (premier jeudi du mois de Juillet et le mardi qui le précède). C’est un cortège folklorique grandiose avec plus de 2000 figurants en costume d’époque.

Le quartier des Sablons

Centre par excellence des antiquaires et cernée par d’anciennes maisons de maître, la Place des Sablons offre de tout temps une animation intense et frémissante, particulièrement le week-end lors du marché des antiquités.

Le marché aux Puces

Place du Jeu de Balle, le marché aux puces se tient tous les matins de 06h00 à 14h00. C’est une véritable «caverne d’Ali Baba», située dans le quartier des Marolles. Ce marché aux puces est fort prisé par les Belges et les touristes. Si vous êtes amateur d’antiquités et d’objets rares et anciens, vous ne repartirez certainement pas les mains vides! Une belle atmosphère conviviale et cosmopolite règne dans ce lieu... À ne pas manquer!

L’Atomium

Monument construit à l’occasion de l’Exposition Universelle de 1958, l’Atomium est une attraction touristique internationale à l’architecture unique en son genre. Cette structure symbolise un cristal élémentairedeferagrandi165milliardsdefois! Il faut savoir qu’en 1950 déjà, l’atome était au centre de toutes les préoccupations, une énergie quasi inépuisable symbole de modernité. Il est constitué de 9 sphères connectées entre elles par 20 tubes reposant sur 3 piliers.

Une visite gourmande immanquable

Pour un déjeuner ou un dîner, rendez-vous au quartier Sainte Catherine, haut lieu des

spécialités culinaires belges de poissons et de moules cuisinés de diverses façons. Le quartier Dansaert et la Place Saint Gery sont les lieux branchés aux nombreux cafés et restaurants destinés à toutes les bourses. Quant aux végétariens, le restaurant «Dolma», à la fois boutique et restaurant, saura vous séduire avec sa formule Buffet.

Pour les mordus de chocolat, «Groovy Brussels « vous propose son «Chocolate Tour» avec dégustations de pralines chez les meilleurs chocolatiers de la capitale. Découvrez aussi «Le Brussels Bike Tour», une balade à vélo guidée qui vous emmènera à la rencontre des lieux mythiques de Bruxelles avec bien sûr des arrêts gourmands inclus dans le prix de la balade. Que diriez-vous ensuite d’embarquer pour une expérience culinaire, pour le moins originale, à bord d’un tram entièrement aménagé en restaurant gastronomique proposant des mets raffinés imaginés par de prestigieux chefs Belges étoilés ? La «Tram Experience» est incontestablement l’attraction à découvrir à Bruxelles: réglez-vous tout en sillonnant durant plus de deux heures les plus beaux endroits de la ville. I

La Grand Place I The main square I الساحة الرئيسية



BÂTIR LA CONFIANCE DEPUIS 1910

PLUS DE

170 USINES

À TRAVERS LE MONDE

SIKA EST PRÉSENT SUR CHAQUE CONTINENT ET DANS

+ 100 PAYS

AVEC 100 PRIX EN 17 ANS

EN 16 ANS, SIKA EST L'ENTREPRISE LA PLUS RÉCOMPENSÉE AU NIVEAU MONDIAL EN MATIÈRE DE PROJETS DE RÉPARATION DE BÉTON.

NOS SOLUTIONS ACOUSTIQUES PERMETTENT DE RÉDUIRE DE PLUS DE

30%

LE BRUIT INTÉRIEUR DES VÉHICULES.

DANS PLUS DE 100 PAYS, PLUS

10 000 ÉTANCHEURS ET COUVREURS

SONT FORMÉS ET CERTIFIÉS PAR SIKA.

CHAQUE ANNÉE SIKA FOURNIT SUFFISAMMENT DE MEMBRANES POUR COUVRIR

TOUT MANHATTAN

PLUS DE 17 000 PERSONNES SONT EMPLOYÉES PAR SIKA À TRAVERS LE MONDE

PLUS D' 1 MILLION DE CHÂSSIS DE FENÊTRE SONT ISOLÉS CHAQUE ANNÉE GRÂCE AUX PRODUITS SIKA.

SUR LA DURÉE DE VIE DE CES CHÂSSIS, CETTE ISOLATION PERMETTRA D'ÉCONOMISER PLUS DE

10 000 CITERNES DE MAZOUT DE CHAUFFAGE.

50 % DES VOITURES PRODUITES DANS LE MONDE BÉNÉFICIENT DES PRODUITS SIKA.

LES RESTAURANTS

Wittamer

L'une des meilleures pâtisseries de Bruxelles, fournisseur de la Cour de Belgique située Place du Grand Sablon.

www.wittamer.com

La Maison Antoine

Située Place Jourdan, la Maison Antoine est mondialement renommée pour ces excellentes frites que l'on déguste dans un petit café typiquement bruxellois, accompagnées de diverses sauces succulentes!

www.maisonantoine.be

La Maison Dandoy

L'endroit idéal pour une pause gourmande! Vous y dégusterez les meilleures gaufres de Bruxelles. La plus ancienne des boutiques est située rue au Beurre!

www.maisondandoy.com

Le Glacier Zizi

Pour les amateurs de glaces artisanales et de sorbets, un petit détour par ce glacier s'impose! Ouverte depuis plus de 60 ans, cette entreprise familiale, située au coin de la rue Vandekindere ravira petits et grands.

www.glacierzizi.be

LES HÔTELS

Hôtel Métropole

Un hôtel de luxe de grande réputation. L'incarnation d'un Bruxelles où tradition et élégance sont en parfaite harmonie. Un lieu chargé d'histoire.

www.metropolehotel.com

Hôtel Manos premier

Découvrez le Manos Premier, un établissement bien implanté à Bruxelles, avec ses chambres luxueuses, ses suites, son spa et son restaurant de grande qualité gastronomique. Incontestablement, l'une des meilleures adresses de la capitale.

www.manospremier.com

Hôtel the Dominican

Hôtel raffiné avec une situation centrale près du Théâtre de la Monnaie et de la rue piétonne pour un shopping léger et peu cher.

www.the-dominican.brussels-hotels.net

Restaurants

Wittamer

One of the best pastry shops in Brussels, supplier of the Court of Belgium located Place du Grand Sablon.

www.wittamer.com

Maison Antoine

Located in Place Jourdan, Maison Antoine is world renowned for its excellent fries available in a typical Brussels café, with various succulent sauces.

www.maisonantoine.be

The Dandoy House

The perfect place for a gourmet break. You will taste the best waffles in Brussels. The oldest shop is located rue au Beurre!

www.maisondandoy.com

Glacier Zizi

For lovers of ice cream and sorbets, a detour through this glacier is required. Open for more than 60 years, this family business located at the corner of Vandekindere street will delight young and old alike.

www.glacierzizi.be

Hotels

Hotel Metropole

A luxury hotel - steeped in history - with an excellent reputation in city centre, the embodiment of Brussels' most honored traditional values.

www.metropolehotel.com

The Manos Premier

Discover The Manos Premier, a long-standing Brussels establishment with luxurious guestrooms and suites, spa, fine dining restaurant and one of the top location in Brussels

www.manospremier.com

Hotel the Dominican

A refined hotel with a central location near le Theatre de la Monnaie and the pedestrian street, for light and inexpensive shopping.

www.the-dominican.brussels-hotels.net

المطاعم

ويتامر

أحد أفضل محلات المخبزات في بروكسال، وهو مزود معتمد للمحكمة البلجيكية الكاثنة بساحة سابلون الكبير.

www.wittamer.com

بيت أنطوان

يشتهر بيت أنطوان الكائن بساحة جوردان عالميا بالبطاطا المقلية الممتازة التي يمكن تذوقها في مقهى صغير يمثل المقهى البروكسالي الاصيل، مع صلصات شهية مختلفة!

www.maisonantoine.be

بيت داندوي

المكان المثالي لقضاء استراحة طعام! ستذوق أفضل الفطائر في بروكسال. حيث تقع أقدم المحلات التجارية بنهج أو بور!

www.maisondandoy.com

صانع المثلجات زيزي

لعشاق المثلجات التقليدية والمثلجات بالفاكهة، ستكون مجبرا على الوقوف عند المنعطف أمام صانع المثلجات الذي فتح أبوابه منذ أكثر من 60 عاما، ذلك أنّ هذه الشركة العائلية التي تقع في زاوية شارع فانديكيندير، تدخل السرور على الصغار والكبار على حد سواء.

www.glacierzizi.be

الفنادق

فندق ميتروبول

هو فندق فخم ذو صيت واسع حيث تتواءم في بروكسال التقاليد والأناقة بشكل تام. وهو مكان حافل بالتواريخ.

www.metropolehotel.com

فندق مانوس الأول

اكتشف مانوس الأول، هذه المنشأة المشيدة في بروكسال بغرفها الفاخرة وأجنحتها ومنتجعتها الصحي ومطعمها الذي الأكلات الرفيعة. والأكيد أنه أفضل الأماكن التي يمكن أن تزورها في العاصمة.

www.manospremier.com

فندق الدومينيكان

هو فندق فاخر يتميز بموقع مركزي بالقرب من متحف العملة وشارع المشاة لقضاء حاجيات بسيطة وغير مكلفة.

www.the-dominican.brussels-hotels.net

Vue générale sur Bruxelles
 I View on Brussels
 I منظر عام لبروكسيل



HÔTEL LES BERGES du LAC CONCORDE



Affaires & Détente au bord du lac

Situation privilégiée au cœur du quartier des affaires

129 chambres et suites luxueuses

Vue imprenable sur le Lac de Tunis

Doté des meilleurs équipements pour la réussite de vos évènements

Nuxe Spa et piscine couverte

Restaurant gastronomique

Rue du Lac Turkana - Les Berges du Lac - 1053 Tunis - Tunisie
Tél. : +216 71 961 951 - Fax : +216 71 961 952
E-mail : hotelbergesdulac@concorde-tunisia.com
www.concorde-tunisia.com

CONCORDE
HOTELS & RESORTS



1



2

BRUSSELS, A MELTING POT CITY

BRUSSELS MAY BE THE EUROPEAN CAPITAL BUT IT IS ALSO A VERITABLE MODERN BABYLON AND CHAMPION OF CULTURAL DIVERSITY. HOME TO THE MOST EUROPEAN UNION INSTITUTIONS AND NATO AND THE LARGEST CONCENTRATION OF DIPLOMATS IN THE WORLD, BUT BRUSSELS IS MUCH MORE THAN THAT! BRUSSELS IS A METROPOLIS ON A HUMAN SCALE, A COSMOPOLITAN REGION WITH A PATCHWORK OF CONTRASTING ATMOSPHERES AND POPULATIONS OF DIVERSE ORIGINS THAT MAKE IT A GLOBAL CITY, AN URBAN LANDSCAPE BLENDING HISTORY AND MODERNITY. AND LAST BUT NOT LEAST, A CONCENTRATION OF GALLERIES, ARTS CENTRES AND PRIVATE COLLECTIONS.

Cradle of Art Nouveau

Brussels is also the cradle of Art Nouveau, of which Victor Horta was the father. Many buildings still bear witness today, such as the Horta's house-turned-Museum, an ode to the elements of architectural style, the Tassel House, the founding work of Art Nouveau, listed as the UNESCO World Heritage site in 2000, which can be visited on request, according to the availability of the owners of the premises, as well as the Magritte Museum. In addition to the Musical Instruments Museum whose collections include 8000 instruments of which 1200 are exposed to the public. The latter also has a restaurant on the top floor offering breathtaking a 360-degree view of the historic centre of Brussels.

Grand Place of Brussels

Listed as UNESCO World Heritage site, the Grand Place is world renowned for its ornamental and aesthetic wealth. It is surrounded by the guild houses, the City Hall and the Maison du Roi. Numerous festive or cultural events are organized on the Grand-Place such as the Flower Carpet, event organised every two years in mid-August and with more than 500.000 begonias, and the Ommegang, held twice a year to commemorate the tribute created in 1549 during the coming of Charles the Fifth in Brussels (first Thursday of July and the preceding Tuesday). A grandiose folk

procession with more than 2000 extras in period costume.

The Sablon

Surrounded by old mansions, The hustle and bustle of Sablon - famous for its antique and vintage shops - will sweep you off your feet, especially at the Saturday and Sunday markets.

The Flea market

The Flea market of the Place du Jeu de Balle in the Marolles - a real Ali Baba's cave - is certainly the most known Brussels market. It is held every morning from 06:00 a.m to 2:00 p.m. If you are interested in antique art and furniture, then you are in for a treat as the Flea market is where it happens, in a friendly, cosmopolitan atmosphere.

The Atomium

A landmark building - originally constructed for the 1958 Brussels World's Fair - is now a museum. In the 1950s, faith in scientific progress was great, and a structure depicting atoms was chosen to embody this. Atomium depicts nine iron atoms in the shape of the body-centred cubic unit cell of an iron crystal, magnified 165 billion times. 20 tubes rest on three pillars to connect the spheres.

1. L'Atomium ■ *Atomium* ■ الأتوميوم
2. Les petites boutiques de Bruxelles ■ *The small shops of Brussels* ■ المحلات الصغيرة ببروكسيل

Unforgettable gourmet experiences

For lunch or dinner, head to the Sainte Catherine district, the Mecca of Belgian culinary specialties of fish and mussels, cooked in different ways. The Dansaert district and Saint Gery Square are the trendy places for the many affordable cafés and restaurants. As for vegetarians, "Dolma", shop and restaurant, will seduce you with its buffet formula.

For chocolate lovers, "Groovy Brussels" offers its "Chocolate Tour" with tastings of pralines at the best chocolatiers in town. You may also discover "The Brussels Bike Tour", a guided bike ride that will take you to meet Brussels' mythical places with gourmet stops included in the price.

Would you then embark on a unique culinary experience, aboard a fully equipped gourmet restaurant with refined dishes created by prestigious Belgian starred chefs? The "Tram Experience" is undoubtedly the attraction to discover in Brussels: treat yourself while cruising for more than two hours the most beautiful places of the city. ■

كاترين لتناول الغداء أو العشاء. وتذوق أرفع أنواع المأكولات البلجيكية من الأسماك وبلح البحر المطبوخة بطرق مختلفة. ومن الأماكن الأخرى التي تحظى بشعبية، حي دانزايرت وساحة سانت جيرى بمقاهيهما ومطاعمهما العديدة المتاحة بأسعار مختلفة. أما النباتيون فسيغويهم مطعم «دولما» بوجباته الفريدة، بالإضافة إلى قسم المتجر الموجه للزيائن.

وبالنسبة لمحبي الشوكولاتة، فإنّ «قروفي بروكسل» يقدم «جولة الشوكولاتة» من خلال تذوق حلوى البرالين لدى أفضل صانعي الشوكولاتة في العاصمة. كما يمكن أيضا الاستمتاع «بجولة في بروكسال بالدراجة»، وهي عبارة عن جولة بالدراجة بصحبة مرشد سوف تتمكن من زيارة الأماكن الأسطورية في بروكسال مع التوقف طبعاً لتناول بعض الاكلات وكلّ ذلك مدرج في سعر الجولة.

ما رأيك بعد ذلك في خوض تجربة طعام فريدة من نوعها على متن مترو مجهز بالكامل على شاكلة مطعم راق يقدم أطباقاً لذيذة أعدّها طهاة بلجيكيون مرموقون ومصنّفون؟ تعدّ «تجربة المترو» دون شكّ معلم جذب ينبغي اكتشافه في بروكسال، إذ يتمتع الراكب بالتجوال في أجمل الأماكن في المدينة لأكثر من ساعتين، مع تذوق ألدّ الأطباق. ■

سوق السلع الرخيصة

يفتح سوق السلع الرخيصة، الكائن بساحة جو دي بال، كل صباح من الساعة السادسة صباحاً إلى الساعة الثانية بعد الظهر. وهو كأنما «كهف علي بابا» قد انتقل إلى حي مارولز. ويحظى هذا السوق للسلع الرخيصة بشعبية كبيرة لدى البلجيكيين والسياح. فإذا كنت مولعاً بالتحف والقطع النادرة والقديمة، فإنك حتماً لن تغادر صفر اليدين! وتسود هذا المكان أجواء حميميّة وعالمية جميلة... لا يجب على أي زائر أن يفوّتها!

الأتوميوم

شيد الأتوميوم في البداية كنصب تذكاري بمناسبة المعرض العالمي لعام 1958، ويعد عامل جذب سياحي دولي بفضل هندسته المعمارية الفريدة من نوعها. ويرمز هذا الهيكل الحديدي إلى التركيبة الذرية للكريستال بعد تكبيرها 165 مليار مرة؛ وتجدر الإشارة إلى أن الذرة في 1950 كانت مسألة تشغل بال الجميع، فهي تلك الطاقة التي لا تنضب تقريبا ورمز الحداثة. ويتكون المعلم من 9 دوائر يربطها ببعضها 20 أنبوباً تستند على 3 دعائم.

زيارة لأرقى المطابخ، لا يمكن تفويتها

إذا حان وقت الأكل، فلا أفضل من حيّ سانت



Le parlement Européen | The European Parliament
البرلمان الأوروبي

المقرات القديمة لنقابات الحرفيين وقصر البلدية ومقر إقامة الملك. وتستخدم الساحة لتنظيم بعض الاحتفالات والمناسبات الثقافية مثل فعالية «سجاد الزهور»، التي تلتئم كل عامين في منتصف شهر أغسطس والذي يتطلب تزويقه أكثر من 500 ألف زهرة بيجونيا، أو احتفالية «أوميغانغ»، وهو عرض يحدث مرتين في السنة إحياء لذكرى دخول تشارلز الخامس سنة 1549 إلى بروكسال (أول يوم خميس من شهر يوليو ويوم الثلاثاء الذي يسبقه). ويتكون العرض من موكب شعبي ضخم يضم أكثر من 2000 ممثل يرتدون أزياء تلك الفترة.

حيّ سابلون

تعد ساحة سابلون عن جدارة مركز باعة الأثاث القديم، وتحف بها المنازل القديمة من كل جانب. وتجع الساحة على امتداد السنة بالأنشطة المكثفة والمثيرة، خاصة خلال عطلة نهاية الأسبوع عندما يقام سوق الأثاث القديم.

مهد الفن الجديد

وتعدّ بروكسال مهد الفن الجديد الذي كان فيكتور هورتا أحد رواده. ولا تزال العديد من المباني تشهد على ذلك الإرث إلى اليوم من سبيل متحف هورتا، الذي كان في الأصل المنزل الشخصي لذلك المهندس المعماري الموهوب، أو كذلك فندق تاسيل، الذي مثل حجر الأساس الذي قام عليه هذا الفن، بل وحاز على اعتراف اليونسكو التي صنفته ضمن التراث العالمي سنة 2000. ويمكن زيارة هذا الفندق حسب الطلب، شرط تواجد أصحاب المبنى ، أو يمكن كذلك التوجه إلى متحف ماغريت. ولا يجب أن ننسى متحف الآلات الموسيقية، الذي يحتضن مجموعات تضم 8000 آلة، غير أن 1200 آلة فقط معروضة للجمهور. ويضم المتحف أيضا مطعما في الطابق العلوي يتمتع بإطلالة ساحرة من كل صوب على المركز التاريخي لمدينة بروكسال.

ساحة بروكسال الكبرى

اكتسبت ساحة بروكسال الكبرى شهرة عالمية بفضل ثراء زينتها فائقة الجمال كما صنفتها اليونسكو ضمن قائمة التراث العالمي. وتحيط بالحديقة

بروكسال، عاصمة المتناقضات

تحظى بروكسال بتقدير كبير من قبل المسافرين القادمين من جميع أنحاء العالم، نظرا لجوانبها العديدة التي تقترحها على الزوار الراغبين في اكتشاف تقاليد المدينة النابعة من حنايا التاريخ الغابر والمعاصر. وتحتضن العاصمة البلجيكية مقرات منظمة حلف شمال الأطلسي والاتحاد الأوروبي والبرلمان الأوروبي، مما يضفي عليها جانبا عالميا خاصا.

EL MOURADI
HOTELS
Hotels for all desires



www.elmouradi.com



1

THE DOMINICAN, UN SANCTUAIRE DANS LE CENTRE DE BRUXELLES

Texte : Noémie Zyla

Crédit photo : The Dominican

Si la façade de l'édifice - qui fut également, quatre siècles plus tard, la demeure du peintre Français Jacques Louis David - a été précieusement conservée, son architecture, comme sa décoration d'intérieur, révèlent un élégant mélange de styles contemporains. Couleurs chaudes, meubles stylisés et matériaux nobles garnissent les chambres, salles de conférences, ainsi que le restaurant et le bar. Epousant la structure en cloître originelle, les 150 chambres et 5 suites, dont disposent l'hôtel, ensèrent une cour intérieure verdoyante, lieu propice pour un moment de calme et de détente. Véritables traits d'union entre le bouillonnement de la ville et la quiétude du chez-soi, chacune d'entre elles offre une vue sur le théâtre royal de la Monnaie et sur la grande cour intérieure. Assurément, The Dominican se présente comme une retraite idéale pour un séjour paisible en plein cœur de l'effervescence bruxelloise. **I**

SITUÉ DERRIÈRE LE THÉÂTRE ROYAL DE LA MONNAIE, THE DOMINICAN SE RÉVÈLE COMME UNE PARENTHÈSE DE LUXE ET DE VOLUPTÉ, EN PLEIN CŒUR DE BRUXELLES. L'HÔTEL 4 ÉTOILES PREND PLACE DANS UN COUVEN DOMINICAIN DU XVÈME SIÈCLE ET EN EXHALE TOUT LE CHARME, À TRAVERS UNE EXPÉRIENCE UNIQUE.

1. Façade de l'hôtel **I Hotel Facade** **I**
واجهة الفندق
2. Porte du bar lounge **I Bar lounge door** **I**
باب الخانة
3. Entrée de l'hôtel The Dominican **I The Dominican Hotel entrance** **I**
مدخل فندق الدومينيكان



2

3

THE DOMINICAN, BRUSSELS' SANCTUARY

THE DOMINICAN, TUCKED BEHIND THE FAMOUS THEATRE AND OPERA HOUSE LE MONNAIE, OFFERS A STAY IN THE HEART OF BRUSSELS THAT STIRS THE SENSES AND SPARKS THE IMAGINATION. THE HOTEL'S SWEEPING ARCHWAYS CHANNEL THE SPIRIT OF THE DOMINICAN ABBEY THAT STOOD ON THIS SITE IN THE 15TH CENTURY.

The marriage of old and new is evident in the 150 rooms and suites at The Dominican. Rich fabrics, some of which feature a motif inspired by the monastic order that once resided here, and paintings depicting classical iconography are at home next to clean, modern furniture. Some of the rooms face the hotel's beautiful abbey courtyard, while the loft rooms have views of the old historical center of Brussels. One of the suites, named after Jacques-Louis David, the painter who lived and worked here, has a split-level grandeur that will take guests back to the elegance of Brussels in the 1800s.

The Dominican is undeniably a wonderful respite from the bustle of Brussels. **I**





صورة للشقة | Loft view | Vue du loft

الدومينيكان، ملاذ آمن في قلب بروكسال

لقد كان المبنى، قبل أن يتحول إلى فندق، منزل الرسام الفرنسي جاك لويس دافيد، في القرن 19، ومازال إلى الآن يحافظ على نفس الهيكل بممراته وأعمدته الخارجية. أما من الداخل، فالمكان عبارة عن مزيج من الأنماط المعاصرة، حيث الألوان الحارة والأثاث الأنيق والمواد النبيلة تتركز في الغرف وقاعات المؤتمرات، بل وحتى المطعم والحانة.

وتمتد غرف الفندق المائة والخمسون وأجنحته الخمسة بممر الأعمدة الأصلي، وتحيط بساحة داخلية تغطيها النباتات، فتمنح الزائر مجالا للاستمتاع بلحظات من الهدوء والاسترخاء. ويلتقي الضدان في نفس المكان بهمة وصل بين صخب المدينة وهدوء المنزل، مع إطلالة فريدة على المسرح الملكي للعملة والساحة الداخلية للمكان، من أي غرفة كانت.

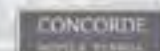
ولا شك أن فندق الدومينيكان سيكون ملاذا مثاليا لمن يرغب في أجل إقامة هادئة في قلب الصخب ببروكسال.

من وراء المسرح الملكي للعملة، يطل فندق الدومينيكان بفخامته وعظمته، على قلب مدينة بروكسال. لقد قد كان الفندق في الأصل ديرا دومينيكانيا من القرن 15، مما يمنح الزائر تجربة فريدة تفوح بعبق التاريخ.



Au Cœur du Quartier des Affaires

Espace Séminaire
Connexion Internet avec fibres optiques
Télévision IP
Literie Orthopédique
Restaurant gastronomique



Rue du Lac Turkana - Les Berges du Lac - 1053 Tunis - Tunisie
Tél. : +216 71 107 503 - Fax : +216 71 950 706
hotelparis@concorde-tunisia.com
www.concorde-tunisia.com

**LE CLUB,
UN ENDROIT HORS DU TEMPS POUR
VOUS AÉRER LE CORPS ET L'ESPRIT**

Crédit photo : Sami Snoussi



SITUÉ EN BORD DE MER, SUR LES HAUTEURS DE GAMMARTH, LE CLUB
EST UN NOUVEAU COMPLEXE SPORTIF ET DE LOISIRS, UNIQUE EN TUNISIE.
IL PROPOSE UNE VARIÉTÉ COMPLÈTE D'ACTIVITÉS TOURNANT ATOUR DU
SPORT, DE LA DÉTENTE ET DU BIEN-ÊTRE ET CONJUGUE AVEC ÉLÉGANCE,
ARCHITECTURE CONTEMPORAINE ET ESPACES DE QUALITÉ.



1

S'étalant sur plus de 6000m², Le Club est un lieu d'échange pour tous les amoureux de sport. Près de 30 activités y sont dispensées dans de multiples espaces tels que la salle de Cardio et Musculation qui dispose de tous les appareils nécessaires au renforcement musculaire et cardiovasculaire ou encore la salle de Fitness qui surplombe la mer et dédiée aux cours collectifs sur des musiques rythmées. Pour une préparation physique personnalisée, et un entraînement encore plus intense, découvrez également le studio de Group Training. La salle de Cycling, quant à elle, colorée et baignée de lumière, donne la motivation et l'énergie nécessaires pour suivre les cours intensifs de RPM (revolution per minute ou rotation per minute). Que vous soyez amateur ou professionnel, vous pouvez profiter du Fight Club, lieu idéal pour devenir un véritable combattant.

Le Club fait également une grande place au fitness aquatique et offre une magnifique piscine couverte en plus de celle à l'extérieur. Il dispose aussi de deux courts de Squash dernière génération et de deux terrains de foot à 5.

Coté décoration, les espaces ont été pensés dans un esprit design contemporain et épuré, alliant beauté des matériaux et ambiance chaleureuse, en témoignent les spacieux vestiaires équipés de sauna, de coin-coiffure et de nombreux casiers pour accommoder les membres du Club. Enfin, pour se détendre, le restaurant lounge en bord de mer, offre des plats raffinés et allégés. Il est accompagné d'une superbe terrasse avec piscine et donne accès directement à la plage.

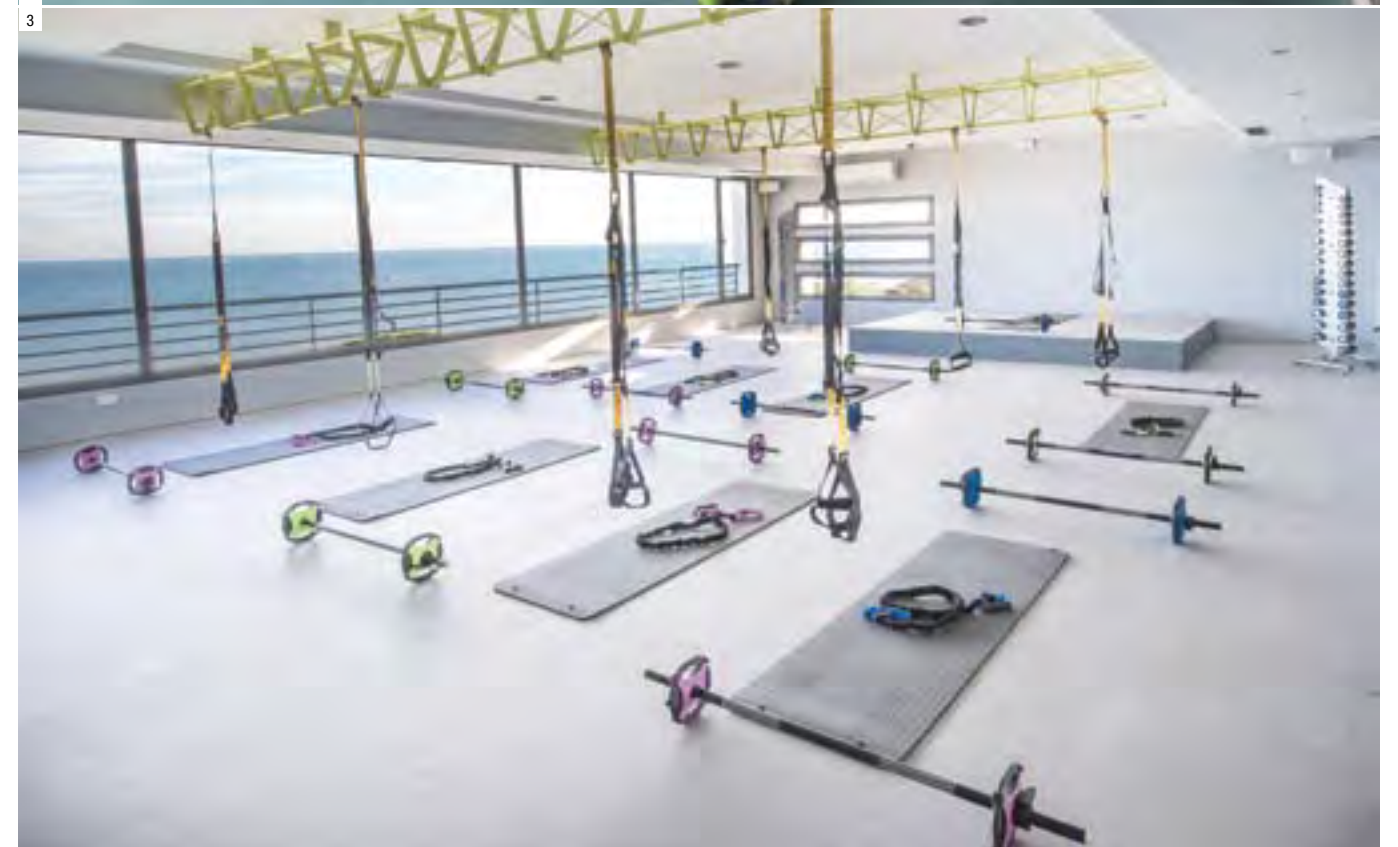
Que vous cherchiez à brûler des calories, vous tonifier ou simplement venir vous défouler et vous amuser entre amis, Le Club saura vous accueillir et répondre à vos attentes. Et parce que le sport n'a pas d'âge, sont également mis à votre disposition des cours pour les enfants.■

Contact :
Adresse : Zone touristique Cap Gammarth
Téléphone : +216 71 912 212
E-mail : clubgammarth@gmail.com
Facebook: leclubdegammarth
Instagram: leclubdegammarth

1. La piscine intérieure ■ *Indoor pool* ■ المسبح الداخلي
2. Fight club ■ نادي القتال
3. Le studio de Group training ■ *Group Training studio* ■ قاعة التدريبات الجماعية



2
3





LE CLUB, A NEXT GEN HEALTH AND LIFESTYLE CLUB

NESTLED ON THE HEIGHTS OF GAMMARTH, OVERLOOKING THE SEA, LE CLUB IS A UNIQUE NEW SPORTS AND LEISURE FACILITY IN TUNISIA. IT OFFERS A BROAD RANGE OF ACTIVITIES REVOLVING AROUND SPORT, RELAXATION AND WELL BEING, COMBINING ELEGANCE, CONTEMPORARY ARCHITECTURE AND QUALITY.

Stretched over more than 6000m², Le Club is a health, recreational, and social facility geared towards exercise, sports, and other physical activities. A successful facility which accommodates both the serious athlete and the casual recreational user.

Nearly thirty activities include organised, group instructional programs such as spinning classes in the Cycling Room - a colourful space bathed in light – and dancing classes in a fitness room overlooking the sea; Individual fitness opportunities such as cardiovascular training, weight training, and swimming. Individual activities may be self-guided or conducted under the supervision of a trainer. Sport lovers may discover the Group Training studio for a customised, more intense physical training. Likewise, a Fight Club is accessible for both

amateurs and professionals, keen on becoming real fighters.

Le Club also shelters indoor and outdoor pools for water aerobics and fitness in addition to the latest, innovative squash courts and two five a side football pitches.

Tucked away in a privileged district of la Banlieue, Le Club is at one with its setting, its contemporary, sleek design and its simple, warm materials. The social component is an important secondary function of Le Club and is represented by elements that support the fitness goals but also encourage social interaction. For that matter, members may enjoy spacious locker rooms equipped with sauna and a hairdressing salon for their best comfort. But we save the best for last. A lounge & restaurant with a beautiful terrace overlooking the pool and



1. La salle de Cycling | *Cycling Room* | الصالة الرياضية
2. Le restaurant lounge donnant sur la mer | *Lounge & restaurant overlooking the sea* | مطعم ذو مساحة كبيرة مطل على البحر
3. La salle de Fitness | *Fitness Room* | قاعة اللياقة البدنية

the sea, with direct access to the beach, offers refined dishes.

Whether you are willing to burn calories, to tone up or simply chill with friends, Le Club is the place to be - for adults and children - that will meet your expectations. ■

Adresse : Zone touristique Cap Gammarth.
Téléphone : +216 71 912 212
E-mail : clubgammarth@gmail.com
Facebook : leclubdegammarth
Instagram : leclubdegammarth/





1. La salle de cardio et musculation | Cardiovascular and bodybuilding | صالة تمارين القلب
2. Le terrain de foot | Football pitch | ملعب كرة القدم
3. Les vestiaires spacieux à la décoration épurée | Spacious locker rooms nicely decorated | غرفة تبديل الملابس الخاصة ذات التصميم البسيط

المرور عبر هذا المطعم للوصول إلى شاطئ البحر. سيستقبلك «لو كلوب» برحابة صدر وسيكون في مستوى انتظاراتك إن كنت ترغب في حرق السعرات الحرارية و الترويح عن نفسك أو المرح و الاستجمام صحبة الأصدقاء. يضع «لو كلوب» كذلك على ذمتك دروسا للأطفال تحت شعار ممارسة الرياضة لجميع الأعمار. ■

العنوان : المنطقة السياحية كاب قمرت
الهاتف : +216 71 912 212
البريد الإلكتروني : clubgammarth@gmail.com
الفايسبوك : leclubdegammarth
الانستجرام : leclubdegammarth



أيضا الانضمام إلى نادي المصارعة، سواء كنت من الهواة أو المحترفين، إذا كنت ترغب في أن تصبح مصارعا حقيقيا. يولي «لو كلوب» أيضا أهمية بالغة للياقة المائية، حيث يوفر مسبحا داخليا رائعا إلى جانب مسبح في الهواء الطلق. كما يحتوي أيضا على ملعب «اسكواش» آخر صيحة و ملعب كرة قدم لخمسة لاعبين.

أما فيما يتعلق بالديكور، فقد تم تصميم الفضاءات بأسلوب معاصر ومرتب، يمزج بين جمال المواد والجو الدافئ. و يتجلى ذلك بوضوح من خلال غرف تغيير الملابس الواسعة و المجهزة بحمام بخار (سونا) و ركن مخصص للحلاقة وكذلك العديد من الخزائن لحفظ أغراض أعضاء النادي. وأخيرا، يمكنك الاستمتاع بأطباق المطعم «لاونج» اللذيذة و الشهية على ضفاف البحر والاسترخاء و الجلوس في الشرفة الجميلة بجانب المسبح أو

يغطي «لو كلوب» مساحة تقدر بحوالي 6000 م2، ويُعتبر مكانا للتبادل والالتقاء يرتاده جميع عشاق الرياضة. يقدم «لو كلوب» تشكيلة متنوعة من الأنشطة التي تفوق الثلاثين نشاطا في مختلف الفضاءات و المرافق التابعة له. هنا نذكر على سبيل المثال، قاعة تمارين الكارديو (القلب) و كمال الأجسام المجهزة بجميع الآلات اللازمة لتقوية العضلات والقلب والأوعية الدموية دون أن ننسى قاعة اللياقة البدنية المظلة على البحر و المخصصة للدروس الجماعية التي عادة ما تُقدم على أنغام الموسيقى الإيقاعية. لا تتردد أيضا في اكتشاف أستوديو «التدريب الجماعي» للاستمتاع بتحضير بدني فردي وتدريب أكثر كثافة. تعطي قاعة تمارين الدراجة الهوائية الثابتة في القاعة الرياضية الملونة والمغمورة بالأضواء اللامعة ، حافزا و شحنة من الطاقة التي يحتاجها المتدرب لمتابعة الدروس المكثفة للدراجة الثابتة «أر بي أم .» بإمكانك

«لو كلوب»، خير فضاء للترفيه البدني و الترويح عن النفس

شيد «لو كلوب» على ضفاف البحر وفوق مرتفعات مدينة قمرت ليكون المركب الرياضي و الترفيهي الأول من نوعه في تونس. يقدم هذا النادي باقة متنوعة من الأنشطة المتصلة بالرياضة والترفيه والاستجمام في فضاء يجمع بين الأناقة والهندسة المعمارية المعاصرة كما يحتوي على مرافق تقدم خدمات عالية الجودة.



Showroom à la Soukra Km13

EFFEBIQUATTRO

ECLISSE

QUICK STEP

GARDESA
ASSA ABLOY

TechnoBat® Parquets & Portes

Sols stratifiés	Portes d'intérieur
Parquets naturels	Portes coulissantes
Parquets d'extérieur	Portes blindées

Showrooms:

La Soukra: 62bis, Av. de l'UMA. Tél.: +216 71 942 429

La Soukra Km13: Av. Fattouma Bouguiba. Tél.: +216 70 692 145

Les Berges du Lac II: Rue Feuille d'Erable. Tél.: +216 71 669 091

Sfax: Rue Imem Boukhari (en face de la foire). Tél.: +216 74 225 031

 www.technobat.tn

 [TechnoBat.tn](https://www.facebook.com/TechnoBat.tn)

 info@technobat.com.tn



صنع تونسي

MADE IN TUNISIA

MADE IN TUNISIA

MS. MARION INSPIRÉE ET INSPIRANTE

Texte : Nidhal Chemengui

LA FEMME MS. MARION EST
MODERNE ET GRACIEUSE,
URBAINE ET AMBITIEUSE !
NOUVELLE MARQUE TUNISIENNE
DE PRÊT-À-PORTER, ELLE SE VEUT
AUJOURD’HUI ÊTRE LA MEILLEURE
ALLIÉE DES FEMMES MODERNES
ET DYNAMIQUES!

Ligne de prêt-à-porter dédiée aux
« working-women », Ms. Marion
propose des vêtements confortables
qui offrent aux femmes un style épuré, simple
et élégant. Elle prône l’attitude décontractée
dans un écrin de sobriété. Ainsi, plus besoin
de chercher une tenue pour vos rendez-vous
importants, vos cocktails et autres réceptions,
Ms. Marion vous propose des tenues chics et
confortables, travaillées avec des tissus de
qualité et des matières nobles, pour mettre
en exergue le naturel et la grâce des femmes
actives.

La styliste modéliste de la marque s’inspire
fortement de la mode parisienne et
internationale pour offrir aux femmes des
tenues pratiques et tendances à la fois. On
aime la coupe particulièrement soignée des
vêtements et le choix des coloris.

Plus qu’une marque, Ms. Marion se veut aussi
la vitrine des femmes actives et dynamiques.
Ainsi, chaque mois, Ms. Marion met en
lumière le parcours inspirant ou encore la
success-story d’une femme entrepreneure à
travers une interview. I www.ms-marion.com



1

MS MARION THE ADDRESS FOR WORKING WOMEN

MS. MARION WOMEN ARE MODERN AND
GRACEFUL, URBAN AND AMBITIOUS. A
NEW TUNISIAN READY-TO-WEAR BRAND,
WHO TODAY ASPIRES TO BE THE BEST
ALLY OF MODERN AND DYNAMIC WOMEN.

A new ready-to-wear line devoted to “working
women”, Ms. Marion’s cosy clothes give women a
sleek, simple and elegant style. A cool attitude with
a touch of sobriety. One address for your favourite
attire, whether for your important appointments,
cocktails and other receptions: Ms. Marion. Chic and
comfortable outfits, made with quality fabrics and
noble materials, to highlight the natural look and the
gracious silhouette of active women.

The brand designer is inspired by Parisian and
international fashion to offer women trendy yet
practical outfits, through thorough cuts and relaxing
colors. More than a brand, Ms. Marion is also the
showcase for active and dynamic women. Ms. Marion
each month promotes in an interview the inspiring
journey or success story of a she entrepreneur. I
www.ms-marion.com



2

1&2 . Nouvelle collection, Automne-hiver 2017 I
New collection, Fall-winter 2017 I مجموعة الخريف
والشتاء الجديدة



Ms.Marion الإلهام في الاتجاهين

تضفي تصاميم Ms. Marion على من ترتديها من النساء لمسة عصرية وأنيقة وحضرية وطموحة. وتطمح هذه العلامة التجارية التونسية الجديدة للملابس الجاهزة لأن تصبح في يومنا هذا أفضل سند للمرأة العصرية والنشطة.

وتوجه Ms. Marion منتجاتها إلى «المرأة العاملة» فتزودها بملابس مريحة ذات تصاميم بسيطة وأنيقة تمنحها شعورا بالاسترخاء ومظهرا لائقا. لذلك، لا حاجة بعد اليوم للبحث عن أزياء لحضور مواعيد الهامة أو الحفلات الخاصة وغيرها من المواعيد الاجتماعية، فما تقدمه Ms.Marion من أزياء أنيقة ومريحة قد صممت خصيصا من أقمشة ذات جودة عالية ومواد رفيعة تعكس طبيعة المرأة النشطة ومكانتها.

وتستلهم مصممة الأزياء، التي تعمل على إبداع مجموعة هذه العلامة التجارية، أفكارها من الموضة الباريسية والعالمية لتقديم ملابس نسائية عملية وعصرية في نفس الوقت تحرص من خلالها على تفصيل الملابس بعناية وتوفير ألوان متعددة.

ولا يمكن أن تقتصر علامة Ms.Marion على أنها من مجرد علامة تجارية فهي تمثل أيضا واجهة للمرأة النشطة والديناميكية، إذ أنها تقوم شهريا بتسليط الضوء على مسيرة ملهمة أو قصة نجاح إحدى سيدات الأعمال من خلال إجراء حوار صحفي معها. www.ms-marion.com

Nouvelle collection, Automne-hiver 2017 | New collection, Fall-winter 2017 | مجموعة الخريف والشتاء الجديدة



LE CORAIL
SUITES HOTEL



Feel
at
home

Stay Longer
Save More

Up to 10 % for more than 5 nights

Up to 20 % for more than 10 nights

Rue de La Feuille d'érable, Cité Les Pins, Les Berges du Lac II, Tunis, Tunisie
Tél : +216 71 268 000 | Fax : +216 71 268 444 | e-mail : info@corail-suites.com
www.corail-suites.com

HOMMAGE À AZZEDINE ALAÏA, LE COUTURIER INTEMPOREL

DE SES DÉBUTS À L'ÉCOLE DES BEAUX-ARTS DE TUNIS, À SES PRESTIGIEUX DÉFILÉS, DIFFICILE DE RÉSUMER UNE CARRIÈRE ET UNE VIE AUSSI EXTRAORDINAIRES EN QUELQUES LIGNES. COUTURIER DES PLUS BELLES FEMMES DU MONDE, IL LAISSE DERRIÈRE LUI UNE ŒUVRE IMMENSE, PLUSIEURS FOIS EXPOSÉE DANS LES PLUS GRANDES CAPITALES. DISPARU LE 18 NOVEMBRE 2017 À 77 ANS, ALAÏA REPOSE POUR L'ÉTERNITÉ SUR LES HAUTEURS DU VILLAGE BLEU ET BLANC DE SIDI BOU SAÏD.

Originaire du quartier de Bab Souika, au cœur de la Médina de Tunis, Alaïa travaille à ses débuts à la reproduction des modèles de robes des grandes maisons de couture parisiennes. Il suit également des cours de sculpture à l'école des beaux-arts de Tunis, poussé par Madame Pineau qui fut pour lui une seconde mère. Cette passion pour cet art majeur le suivra toute sa vie et participera grandement à sa vision de la mode. Arrivé à Paris pour vivre sa passion, il s'essaye quelques



jours à la maison Dior sur la recommandation de Habiba Menchari, mère de la célèbre créatrice Leila Menchari et amie de toujours, mais n'y reste pas faute d'obtention d'une carte de séjour. Azzedine Alaïa ne se décourage pour autant et décide de coudre ses premiers modèles à domicile. Devenu le protégé de la romancière Louise de Vilmorin, il est introduit auprès du beau monde par cette dernière. Il

rencontre par la suite Arletty qui fut l'une de ses plus grandes clientes. Les années 1980 seront pour lui des années fastes. Il affine son style et crée sa marque, encouragé par le créateur Thierry Mugler. L'enfant de Bab Souika habillera les plus beaux mannequins dont Naomi Campbell, Linda Evangelista, Farida Khelfa ou encore des artistes de renom telles que

Madonna, Tina Turner et Lady Gaga pour ne citer qu'elles. Qualifié souvent d'architecte du vêtement féminin, de sculpteur des formes féminines ou encore de créateur singulier, on retiendra de Azzedine Alaïa, ses robes qui subliment le corps féminin telles des sculptures de tissus, ornementées de zips, d'œillets et de mousseline... Une œuvre intemporelle! |

TRIBUTE TO LATE ALAIA, FASHION GIANT

FROM HIS BEGINNINGS IN THE LOCAL ECOLE DES BEAUX ARTS IN TUNIS, TO HIS PRESTIGIOUS FASHION SHOWS, IT'S QUITE HARD TO SUMMARISE SUCH AN EXTRAORDINARY CAREER AND LIFE IN A FEW LINES. THE COUTURIER OF THE WORLD'S MOST BEAUTIFUL WOMEN LEAVES BEHIND AN INESTIMABLE LEGACY, EXHIBITED IN THE LARGEST CAPITALS ON CONSIDERABLE OCCASIONS. ALAIA DIED ON NOVEMBER 18, 2017 AT THE AGE OF 77 AND RESTS FOR ETERNITY ON THE HEIGHTS OF SIDI BOU SAÏD BLUE AND WHITE VILLAGE.

Originally from Bab Souika district, in the heart of the Medina of Tunis, Alaïa was reproducing dresses of big Parisian names in the fashion industry. His interest in fashion and creativity, with the support of Madame Pineau - who was a second mother to him- directed him to the Ecole des Beaux Arts in Tunis to study sculpture, leaving him with a valuable knowledge and perspective of the human form, shape and silhouette. Arrived in Paris to pursue his passion, Alaïa first came to work with Dior, on the recommendation of Habiba Menchari, mother of his best friend and famous designer Leila Menchari, but only for a few days as he was dismissed for having incorrect immigration papers. Far from being discouraged, the fashion giant-to-be was decided to sew his



first designs at home. He became the novelist Louise de Vilmorin's protégé who introduced him to the demanding clients of French Haute Couture. He later met Arletty who was one of his biggest clients. The eighties would be very auspicious for Alaïa. In fact, he was encouraged by Thierry Mugler to launch his own brand. Azzedine Alaïa, was known as

a sculptor of the female form, dressing everyone from Naomi Campbell, Linda Evangelista, Farida Khalfa to Madonna, Lady Gaga and Tiner Turner, and so many others. Alaïa was often described as a sculptor of feminine form, constructing his garments directly on the body. Self-curated Alaïa would be remembered for his immune to aging dresses. |

1. Portrait de Azzedine Alaïa | Azzedine Alaïa portrait | صورة لعز الدين عليا
2. Les robes de Azzedine Alaïa exposées au Palais Galliera en 2014 ©Pierre Antoine | Azzedine Alaïa dresses exhibited at the Palais Galliera in 2014 | فساتين عز الدين عليا المعروضة بقصر غاليريا سنة 2014



تحية إلى روح الفقيد عز الدين عليه، مصمم الأزياء المبدع

سيكون من الصعب على أي
كان أن يلخص في بعض
الأسطر مسيرة مهنية فذة
وحياة غير اعتيادية انطلقت
من مدرسة الفنون الجميلة
بتونس لتحمل صاحبها إلى
قلب عروض الأزياء المرموقة.
لقد سنحت الفرصة لعز
الدين عليه كي يصمم الأزياء
لأجمل النساء تاركا وراءه
إرثا فنيا ضخما وقائمة
طويلة من العروض الناجحة
في كبرى العواصم. لقد
شاءت يد المنية أن يغادرنا
عز الدين عليه في 18 نوفمبر
2017 عن سن تناهز 77
سنة، ليرقد جثمانه في
سلام على مرتفعات مدينة
سيدي بوسعيد المشعة زرقة
وبياضا.

تحاكي تفاصيل الجسد الأنثوي
مثل منحوتات من الأقمشة، المزخرفة
بواسطة السكاكات، والقرنفل وقماش
الموسلين...

في لمسة إبداعية خالدة!

ثمانينات القرن الماضي، إذ تمكن من
صقل أسلوبه وخلق علامته التجارية
الخاصة بتشجيع من المصمم «تيري
موجر». فأصبح ذلك الفتى القادم
من حي باب سويقة يُلبس أجمل
عارضات الأزياء كالساحرة «ناومي
كامبل» و «ليندا إيفنجليستا»،
وفريدة خلفه، بالإضافة إلى مشاهير
الفنانين من سبيل «مادونا» و «تينا
تورنر» و «لايدي غاغا».

وسيطر عز الدين عليه راسخا
في أذهاننا بتفرده وألقابه التي
حصدها، فسمي مهندس الملابس
النسائية، ونحات الأشكال الأنثوية
والمبدع الأيقونة، بفساتينه التي

التي انضم إليها بفضل توصية من
قبل حبيبة المنشاري، والددة صديقه
المقربة: المصممة الشهيرة ليلى
المنشاري. غير أن عز الدين لم يمكث
طويلا في دار «ديور» لعدم تمكنه من
الحصول على بطاقة إقامة. ورغم
ذلك لم تثبط عزيمته و قرر العمل
من المنزل لإبداع تصاميمه الأولى.
وحصل عز الدين على دعم الروائية
«لويز دي فيلمورين» التي قامت
بإدخاله إلى الفاعلين في هذا العالم
الجميل. كما تعرف في تلك الفترة
على «أرليتي» التي أصبحت إحدى
أكبر زبونات.

وقد حقق عز الدين نجاحا باهرا خلال

نشأ عز الدين عليه في حي باب
سويقة بقلب المدينة العتيقة في
تونس، العاصمة وعمل في بداياته
على إعادة إنتاج تصاميم الفساتين
التي تبتكرها دور الأزياء الباريسية
الكبرى. وحرص بالتوازي على
متابعة بعض دروس النحت في كلية
الفنون الجميلة بتونس، بتشجيع من
السيدة بينو التي كانت بمثابة أمه
الثانية. وقد أثر شغفه بالنحت في
بقية مسيرته وفي نظرة عز الدين عليه
للأزياء والتصاميم.

وقد حمل هذا الشغف عز الدين إلى
باريس، أين حاول أن يثبت كفاءته
في أحضان دار «ديور» للأزياء،

Les robes de Azzedine Alaïa
exposées au Palais Galliera en
2014 ©Pierre Antoine | Azzedine
Alaïa dresses exhibited at the
Palais Galliera in 2014 |
فساتين | عز الدين عليه المعروضة بقصر غاليري
سنة 2014



- Souhaitez vous **vivre** dans la **tranquillité** ?
- Souhaitez vous **profiter** de l'**air pur** ?
- Souhaitez vous profiter d'une **vue imprenable** sur le **Grand Tunis** ?
- Souhaitez vous profiter d'un **Haut Standing convivial** et **chaleureux** ?

S+1

S+2

S+3

Visitez notre site web et choisissez l'appartement qui vous convient :

www.immobiliere-elitkane.net

CONTACT



112, Imm Donjon Kyranis Jardin du lac Il 1053, Tunis-Tunisie



+216 28 44 55 22



savi@panorama-ennasr.com

LE BAZAR, L'AVANT-GARDE DU DESIGN TUNISIEN

Texte: Noémie Zyla

FINI DE SE CREUSER LA TÊTE POUR
TROUVER DES IDÉES CADEAUX
À LA FOIS ORIGINAUX ET DE
FABRICATION LOCALE ! LA JEUNE
CRÉATRICE MONA ABID PROPOSE,
AVEC SA MARQUE LE BAZAR, UNE
LIGNE D'OBJETS DU QUOTIDIEN,
CONCILIANT DESIGN MODERNE
ET UNE IDENTITÉ VISUELLE
TUNISIENNE TRÈS MARQUÉE.

Exit les traditionnelles néanmoins
savoureuses pâtisseries tunisiennes
que l'on offre à chaque occasion,
place aux créations atypiques et élégantes
signées Le Bazar ! La talentueuse designer
Mona Abid se démarque par ses collections
d'objets pratiques ou décoratifs, aux
lignes très actuelles et d'inspiration 100%
tunisienne. Sa série de notebook est
certainement le concept le plus emblématique
de la marque. Décliné en 5 modèles, ce
carnet est habillé d'une fine couverture
en bois dont la décoration est inspirée du
patrimoine tunisien. À travers ses modèles
originaux, Mona Abid rend hommage aux
anciennes portes de la médina de Tunis
(« Bab al Djazira » et « Bab al Khadra »),
aux portes typiques du célèbre village de
Sidi Bou Saïd, mais aussi à la farmla, gilet
traditionnel tunisien orné de larges galons
d'or, et pour finir à la jebba, le costume
traditionnel masculin.
Outre sa gamme de notebook, la designer
Tunisienne a également conçu une ligne de
support-coussin pour ordinateur portable,



1

des petites tables pliantes et des cadres aux
motifs berbères.
Retrouvez toutes ces créations sur la page
facebook Le Bazar, ou en boutique dans le
concept store Eddoken (La Marsa, Tunisie) et
Binetna (Montréal, Canada). **I**



2

1. Notebook Beb el Khadra crédit photo Bilel
Troudi | *Beb el Khadra Notebook* | دفتر ملاحظات
باب الخضراء
2. Support-coussin pour ordinateur portable
crédit photo Bilel Troudi | *Laptop cushion* | مسند
لتخفيف حمل الحاسوب المحمول

BAZAR, AVANT-GARDE OF TUNISIAN DESIGN

NO MORE RACKING YOUR BRAINS TO
FIND ORIGINAL AND LOCALLY MADE
GIFTS. YOUNG DESIGNER MONA ABID'S
BRAND LE BAZAR OFFERS A LINE OF
EVERYDAY ITEMS, COMBINING MODERN
DESIGN AND A VERY STRONG TUNISIAN
VISUAL IDENTITY.

The traditional but tasty Tunisian pastries offered on
every occasion, are a déjà vu. Le Bazar's uncommon,
elegant items however are the new trend. The talented
designer Mona Abid stands out with her collections
of useful, decor articles with modern lines and 100%
Tunisian inspiration. Her notebook collection is
certainly the brand's most iconic concept. Available in
five models, the notebooks with a thin wooden cover
whose decoration is inspired by Tunisian heritage.
Through her original models, Mona Abid pays tribute
to the Medina of Tunis' ancient gates ("Bab al Jazira"
and "Bab al Khadra"), to Sidi Bou Saïd's famous
doors, but also to the Farmla, a traditional Tunisian
vest adorned with large gold stripes, and finally to the
Jebba, the traditional male outfit.
In addition to her notebook collection, Mona Abid has
also designed a line of laptop pillows, small folding
tables and frames with Berber patterns.
All these items are available on Le Bazar's Facebook
page, or in Eddoken (La Marsa, Tunisia) and Binetna
(Montreal, Canada) concept stores **I**



Notebook en bois, porte du village de Sidi Bou Said crédit photo Bilel Troudi | *Wooden notebook, Sidi Bou Said door* | دفتر ملاحظات من الخشب، باب قرية سيدي بوسعيد

للإطلاع على جميع هذه الإبداعات زوروا صفحتنا على الفايسبوك « Le Bazar » أو محلنا في مركب لو كونسييت ستور الدكان» (المرسى، تونس) و بيناتنا (مونتريال، كندا).

البازار: لمسات شابة تمزج بين الابتكار والأصالة التونسية

لن تكون مطالباً ببذل كثير من الجهد للعثور على فكرة مميزة عند اقتناء هدية تكون إبداعية و محلية الصنع في أن واحداً تقدم المصممة الشابة منى عبيد، من خلال علامتها التجارية «البازار» ، مجموعة من المنتجات للاستعمال اليومي تمزج بين التصميم الحديث و الهوية التونسية الجّد مميزة.

لم تبق الهدايا منحصرة في الحلويات التونسية التقليدية اللذيذة التي نقدمها في كل مناسبة بل فتح المجال الآن أمام الإبداعات المبتكرة و اللمسات الأنيقة المصممة ببصمة البازار الخاصة. اختارت المصممة منى عبيد أن تتميز من خلال مجموعاتها التي تجمع بين الجانب العملي والجمالي و التي تلبي متطلبات العصر إضافة إلى عناصر زخرفية معبقة برائحة الماضي و مستوحاة 100 % من التراث التونسي.

تعتبر سلسلة الكمبيوتر الدفتري «نوتبوك» بالتأكيد المفهوم الأكثر رمزية للعلامة التجارية الذي اختارت منى عبيد أن تكسوه بغطاء خشبي رفيع مستوحى من التراث التونسي وهو بالتالي يتوفر في 5 نماذج . كما تشيد منى عبيد، من خلال نماذجها الأصلية، بالبوابات القديمة لمدينة تونس («باب الجزيرة» و «باب الخضراء») و الأبواب النموذجية لمدينة سيدي بو سعيد الشهيرة ، و كذلك «الفرملة»، السترة التونسية التقليدية المزينة بالخطوط الذهبية الكبيرة، وأخيراً «الجبة»، اللباس التقليدي التونسي الرجالي .

و إلى جانب مجموعة الكمبيوتر الدفتري، ابتكرت المصممة التونسية أيضاً مجموعة من محامل الكمبيوتر المحمول وطاولات صغيرة قابلة للطي وأطر ذات زخارف بربرية.



ARCHIPÈL

avec Archipel... Rêvez... Les yeux ouverts

LA « SUCCESS STORY » DE HOUSSEM AOUIDI

À 33 ANS À PEINE, IL EST UNE FIGURE INCONTOURNABLE DE LA SPHÈRE ENTREPRENEURIALE TUNISIENNE. COFONDATEUR DE COGITE, COWORKING SPACE DEvenu UN VÉRITABLE PHÉNOMÈNE, MAIS AUSSI INSTIGATEUR DU TEDX CARTHAGE, HOUSSEM AOUIDI POURSUIT SANS RELÂCHE SON OBJECTIF : INSCRIRE LA TUNISIE SUR LA CARTE ENTREPRENEURIALE INTERNATIONALE.

1
2

De l'obtention de sa licence en marketing en 2007 à sa participation en novembre dernier à un panel dédié à l'entrepreneuriat au siège de l'ONU à New York, Housseem Aouidi réalise un parcours sans faute.

Ce passionné d'informatique et de nouvelles technologies a fait ses premiers pas dans le monde du travail en programmant des sites web pour de petits commerçants, tout en poursuivant ses études. Dans la foulée, on lui propose son premier poste à responsabilité, celui de directeur marketing dans une agence d'évènementiel à Tunis. Le jeune homme quitte Sousse pour rejoindre la capitale et, dès lors, enchaîne les opportunités.

Après avoir collaboré à l'ouverture d'une chaîne de magasins Apple en Tunisie, Housseem Aouidi rejoint l'équipe de Vision+, une agence de régie publicitaire, puis travaille en 2010 à la promotion du site web du magazine Tunivisions. Mais c'est son expérience TedX, la même année, qui marquera un tournant dans sa carrière, ouvrant la voie à la création de Cogite et Wasabi, ses deux projets actuels.

Entouré de deux amis et avec un capital de 3 000 dinars, Housseem Aouidi lance en 2013 Cogite, un espace de travail dédié aux jeunes entreprises. Le succès est rapidement au rendez-vous, propulsant ainsi la petite entreprise installée dans un petit local de 80m² au Lac, à la 3ème place des meilleurs espaces de coworking au monde selon Forbes. Aujourd'hui, pas moins de 170 personnes représentant 12 nationalités différentes y développent chaque jour leurs projets.

En outre, le jeune homme ne s'est pas contenté de créer un écosystème entrepreneurial tunisien, il s'adonne également, à travers Wasabi, à l'organisation d'évènements et de



programmes pour les entreprises. La société possède, par ailleurs, un volet social consacré aux femmes entrepreneures Tunisiennes, Algériennes, Libyennes et Égyptiennes. Assurément, Housseem Aouidi est sur tous les fronts ! Loin de lui l'idée de se reposer sur ses lauriers, Housseem œuvre actuellement à l'obtention de financements auprès des Pays-Bas en faveur de startups tunisiennes. ■

1. Portrait de Housseem Aouidi ■ *Housseem Aouidi portrait* ■ صورة لحسام العويدي

2. L'équipe Cogite ■ *Cogite team* ■ فريق العمل بكوجيت

3. Volontaires au TedX Carthage ■ *edX Carthage Volunteers* ■ المتطوعون بتظاهرة تيدكس قرطاج

HOUSSEM AOUIDI, A SUCCESS STORY

AT JUST 33, HE IS A KEY FIGURE OF THE TUNISIAN ENTREPRENEURIAL SPHERE. CO-FOUNDER OF COGITE, CO-WORKING SPACE GROWING TO BE A REAL SOCIAL TREND, BUT ALSO INSTIGATOR OF TED-X CARTHAGE, HOUSSEM AOUIDI RELENTLESSLY PURSUES HIS GOAL TO PUT TUNISIA ON THE GLOBAL ENTREPRENEURSHIP SCENE. A MARKETING GRADUATE IN 2007, A MEMBER OF AN ENTREPRENEURSHIP PANEL AT THE UN HEADQUARTERS IN NEW YORK LAST NOVEMBER, HOUSSEM AOUIDI ACHIEVES AN OUTSTANDING ACADEMIC RECORD AND A FLAWLESS CAREER.

This computer and new technology enthusiast has taken his first steps into the professional world the troijic لموقع المجلة الالكترونية. وشهدت نفس السنة نقطة تحول في مسيرته، إذ عمل حسام على تنظيم تظاهرة «تيدكس»، وفسحت تلك التجربة المجال أمامه فيما بعد لتأسيس «كوجيت» ومن ثم «واسابي»، وهما المشروعان اللذان يعمل عليهما حسام في الوقت الراهن. وكانت الانطلاقة برأس مال قدرة ثلاثة آلاف دينار، ودعم متواصل من صديقين شاركاه الحلم، فأطلق حسام فضاء عمل موجه للشركات الصغيرة. ولقي المشروع حظه من النجاح سريعاً، فتنوّأ المرتبة الثالثة عالمياً ضمن ترتيب مجلة فوربس لفضاءات العمل المشترك، رغم صغر مقر «كوجيت» في حينها، داخل محل في منطقة البحيرة يغطي بالكاد 80 متراً مربعاً. أما الآن، فهذا الفضاء يحتضن ما لا يقل عن 170 شخصاً من 12 جنسية مختلفة، يعملون به يوميا على تطوير مشاريعهم. ولكن نشاط حسام لم يتوقف عند خلق بيئة لبعث المشاريع في تونس، بل كرس وقته، عن طريق شركته «واسابي»، لتنظيم الفعاليات والبرامج للشركات. وتقدم الشركة خدمات اجتماعية، إذ تدعم رائدات المشاريع في كل من تونس والجزائر وليبيا ومصر. ولا يبدو أن طموح حسام يعرف أية حدود فهو نشيط على كل

الواجهات، ويكره الركود. ويعمل حسام حالياً على الحصول على تمويلات من هولندا لفائدة الشركات التونسية الناشئة. ■

وقد حصل حسام في 2007 على إجازة التسويق، وشق طريقه خلال عشرة سنوات ليلعب منبر منظمة الأمم المتحدة في نيويورك أين شارك في نوفمبر الماضي في ندوة خبراء عن ريادة الأعمال. وقد ولج حسام المجال المهني بفضل شغفه بعلوم الحاسوب والتكنولوجيا، فبدأ في تصميم المواقع الالكترونية لعدد من المشاريع الصغيرة، خلال فترة دراسته. وفتح ذلك الطريق أمامه ليشغل أو منصب إداري له، كرئيس قسم التسويق في وكالة تنظيم الفعاليات في تونس. فغادر الشاب سوسة متجها نحو العاصمة، مثابراً لاغتنام الفرص العديدة التي صادفت طريقه.

وتعددت تجارب حسام، فساهم في افتتاح سلسلة متاجر «أبل» (Apple) في تونس، وعمل ضمن فريق شركة الإعلانات، «فيزيون»، قبل الالتحاق



3

حسام العويدي، قصة النجاح

قبل أن يتم ربيعته الثالث والثلاثين، صار حسام العويدي اسماً لامعاً ضمن رواد الأعمال في تونس. وقد اشتهر كأحد مؤسسي «كوجيت» (Cogite) الذي اكتسب سمعة عالية كفضاء عمل مشترك، وهو أيضاً وراء فكرة «تيدكس قرطاج» (Carthage TedX). ولا يكل حسام من الماضي قدماً بأفكار جديدة في كل مرة، سعياً لتسجيل تونس كوجهة فريدة لرواد المشاريع.

وقد حصل حسام في 2007 على إجازة التسويق، وشق طريقه خلال عشرة سنوات ليلعب منبر منظمة الأمم المتحدة في نيويورك أين شارك في نوفمبر الماضي في ندوة خبراء عن ريادة الأعمال.

وقد ولج حسام المجال المهني بفضل شغفه بعلوم الحاسوب والتكنولوجيا، فبدأ في تصميم المواقع الالكترونية لعدد من المشاريع الصغيرة، خلال فترة دراسته. وفتح ذلك الطريق أمامه ليشغل أو منصب إداري له، كرئيس قسم التسويق في وكالة تنظيم الفعاليات في تونس. فغادر الشاب سوسة متجها نحو العاصمة، مثابراً لاغتنام الفرص العديدة التي صادفت طريقه.

وتعددت تجارب حسام، فساهم في افتتاح سلسلة متاجر «أبل» (Apple) في تونس، وعمل ضمن فريق شركة الإعلانات، «فيزيون»، قبل الالتحاق

**FICOM, PREMIER CABINET 100% CONSEIL,
100% TUNISIEN, ORIENTÉ VERS L'INTERNATIONAL**



Nos expertises :

- Stratégie
- Transformation Digitale
- Amélioration de la performance
- Marketing et Communication
- Capital Humain
- Corporate Finance
- Gestion de Programmes

www.ficom-conseil.com





RENCONTRE AVEC WALID MATTAR, TANIT D’OR AUX JCC 2017

Propos recueillis
par Noémie Zyla

À L'OCCASION DE LA 28ÈME SESSION DES JOURNÉES CINÉMATOGRAPHIQUES DE CARTHAGE QUI S'EST DÉROULÉE EN NOVEMBRE DERNIER, LA GAZELLE EST ALLÉE À LA RENCONTRE DE WALID MATTAR, GRAND GAGNANT DU FESTIVAL. RÉCOMPENSÉ PAR LE TANIT D'OR POUR LA PREMIÈRE ŒUVRE, PAR LE PRIX DU MEILLEUR SCÉNARIO ET PAR LE PRIX TV5 MONDE, LE RÉALISATEUR TRAITE, AVEC UN PROFOND RÉALISME, À TRAVERS SON FILM VENT DU NORD, DU DESTIN COMMUN DE DEUX OUVRIERS QUE TOUT SEMBLE OPPOSER. DU NORD DE LA FRANCE À LA BANLIEUE DE TUNIS, WALID MATTAR A RÉUSSI LE PÉRILLEUX EXERCICE DE MONTRER AVEC UNE GRANDE JUSTESSE QU'AU DELÀ DE NOS DIFFÉRENCES CULTURELLES, NOUS SOMMES TOUS ÉGAUX FACE À LA VIE.

La gazelle : Comment vous est venue la passion du cinéma ?

W.M : Je me suis découvert une passion pour le cinéma à l'âge de 13 ans, un peu par hasard. J'habitais dans la ville d'Hammam Lif et je cherchais une activité pour passer le temps. Le choix étant limité j'ai donc rejoint le Club des cinéastes amateurs d'Hammam Lif. Là-bas, j'ai reçu une formation en photographie et j'ai pu voir beaucoup de classiques du cinéma. En parallèle, j'aidais chaque année un des réalisateurs du Cinéclub (de la Fédération tunisienne des Cinéclub) à tourner son film dans le cadre du festival de Kelibia, jusqu'au jour où j'ai tourné mes premiers films amateurs, Image et Réalité en 1999 puis Le Cuirassé Abdelkarim en 2003.

La gazelle : Quel est votre parcours professionnel ?

W.M : J'ai fait des études de technologie puis un master en productique, l'équivalent de la filière « génie industriel ». Une fois mon diplôme en poche, j'ai commencé à travailler pour le groupe Poulina, mais j'ai rapidement compris que je préférerais faire des films plutôt que d'être assis derrière un bureau. À l'âge de 23 ans, j'ai fait le choix de tout quitter pour m'installer à Paris. Je pouvais ainsi voir beaucoup de films, développer mes projets de courts métrages, tout en ayant des petits boulots alimentaires. C'est aussi pendant cette période que je me suis lié d'amitié avec Leila Bouzid, coscénariste sur Vent du Nord et que j'ai pu me familiariser davantage avec l'univers professionnel du cinéma, notamment grâce au documentaire J'en ai vu des étoiles (2005) de Hichem Ben Ammar, sur lequel j'ai travaillé comme cadreur, puis à ma participation en 2006 à 10 courts 10 regards, et enfin à mon premier court métrage professionnel, Sbeh el Khir, coécrit avec Leila Bouzid. Ensuite, j'ai enchaîné les projets, ce qui m'a permis de maîtriser les différents départements du cinéma (de l'écriture scénaristique à la réalisation en passant par la recherche de financement) jusqu'à me sentir prêt à réaliser mon premier long métrage.

La gazelle : Quel cinéma vous inspire ?

W.M : C'est une grande question mais si je dois résumer, je dirai que je suis particulièrement sensible au cinéma social, engagé et indépendant, hors des genres tous tracés, même si je sais apprécier les belles comédies commerciales. J'aime le cinéma des frères Dardenne, de Ken Loach...

La gazelle : Vous vivez actuellement en France, quel(s) sentiment(s) vous procure le fait d'obtenir une telle récompense dans votre pays d'origine pour votre premier long métrage ?

W.M : Je vis en France mais j'ai toujours gardé un lien très étroit avec la Tunisie. Je fais très régulièrement des allers-retours pour voir ma famille et développer mes projets. Je suis très heureux d'avoir reçu le Tanit d'Or aux JCC, cette récompense est très importante pour moi car c'est la première fois qu'on me décerne un prix en Tunisie et puis j'avoue que j'étais très stressé à l'idée de découvrir l'accueil qu'allait réserver le public tunisien à Vent du Nord, un film dont l'histoire évolue entre la France et la Tunisie. J'étais très touché de voir que mon film a été beaucoup apprécié et d'avoir cette reconnaissance dans mon pays.

La gazelle : Votre film est avant tout une histoire sociale entre deux rives, celle du destin lié de deux hommes issus de milieux modestes, l'un Français et l'autre Tunisien, et qui vont tenter de s'en sortir chacun à sa façon. Quel message souhaitiez-vous faire passer à travers Vent du Nord ?

W.M : Dans le contexte politique que nous subissons depuis plusieurs années, marqué par les guerres, les attentats, la xénophobie, il était

urgent pour moi de rappeler que nous sommes tous humains, que nous vivons tous les mêmes problèmes de la vie quotidienne, que ce soient un chagrin d'amour, une difficulté relationnelle entre un père et son fils, etc. À côté de cela, il y a le choix du sujet de la délocalisation d'usine comme symbole du capitalisme, du système actuel qui ne laisse finalement aucune place aux deux personnages principaux, Foued et Hervé. C'est tout cela qui les rassemble au-delà de leurs différences culturelles et de race. Mon objectif était de rappeler que face à ce système mondial, les pauvres sont de la même race, que nous avons tous les mêmes besoins de famille, d'amis, de choses simples du quotidien.

Par ailleurs, la difficulté principale était de raconter deux histoires, celles des deux personnages, sans que le film ne devienne trop théorique. Nous avons dû développer au maximum les personnages de Foued et Hervé pour réussir à les rapprocher et faire en sorte qu'à la fin du film leur tristesse ainsi que leur impuissance face au système les confonde, pour ne devenir qu'un seul homme, l'Humain.

La gazelle : Depuis 2011, le cinéma tunisien connaît un nouveau rayonnement international grâce aux nombreux films, tous genres confondus, qui se sont distingués lors des festivals étrangers. Comment expliquez-vous cela ?

W.M : Les longs métrages réalisés après 2011 tels que À peine j'ouvre les yeux de Leila Bouzid et Hedi de Mohamed Ben Attia ont rencontré beaucoup de succès à l'étranger mais je pense que de manière générale, le cinéma tunisien a commencé à s'exporter bien avant la révolution, grâce aux technologies numériques. Depuis 2007-2008 le numérique a permis de faire des films sans beaucoup de moyens et sans dépendre des aides financières de l'Etat. La révolution, quant à elle, a fait sauter les sujets tabous et a également mis un coup de projecteur sur la Tunisie, donnant accès à davantage de financements étrangers.

La gazelle : La majorité des réalisateurs Tunisiens sont également scénaristes de leur film, pas vous. Pourquoi ce choix ?

W.M : Je me considère plus comme un réalisateur que comme un scénariste. J'ai des idées mais je préfère m'entourer de coscénaristes qui maîtrisent parfaitement le côté technique: créer de personnages, trouver le bon rythme, ... pour pouvoir rapidement avancer. Je suis très pragmatique et je n'aime pas quand l'écriture stagne un peu trop longtemps. Et puis j'ai la chance d'avoir rencontré Leila Bouzid qui a su parfaitement cerner mon univers, mes attentes... Pour l'écriture de Vent du Nord, j'ai également fait appel à Claude Le Pape pour la partie française du scénario. Il a un talent énorme et a apporté beaucoup de légèreté au sujet lourd que traite le film.

La gazelle : Pour finir, quels sont vos projets futurs ?

W.M : Pour le moment je n'ai pas de projets concrets, mais ça cogite ! J'ai très envie de traiter la question de la violence sous toutes ses formes et toutes ses origines, dans mon prochain film. Travailler ce thème s'annonce très compliqué parce que je veux absolument rester au plus près de mon personnage sans pour autant tomber dans l'apologie de la violence. Donc à voir ! ■

Portait de Walid Mattar crédit photo JCC ■ *Worm of Walid Mattar photo credit JCC* ■ الصورة:أيام قرطاج السينمائية



Scène de Vent du Nord, Hervé sur son bateau de pêche | Scene of North Wind, Hervé on his fishing boat | مشهد من فيلم «رياح الشمال»، «هيرفي» في مركب صيده

MEETING WALID MATTAR, 2017 JCC TANIT D'OR

LA GAZELLE MET WITH WALID MATTAR - TANIT D'OR WINNER FOR THE FIRST WORK, BEST SCREENPLAY PRIZE AND TV5 WORLD PRIZE – AT THE 28TH EDITION OF LES JOURNÉES CINÉMATOGRAPHIQUES DE CARTHAGE (JCC), WHICH TOOK PLACE LAST NOVEMBER. THE FILM DIRECTOR DEALS - WITH DEEP REALISM - THROUGH HIS FILM “VENT DU NORD” THE COMMON DESTINY OF TWO WORKERS WHO HAVE NOTHING IN COMMON. FROM NORTH OF FRANCE TO THE SUBURBS OF TUNIS, WALID MATTAR HAS SUCCEEDED SHOWING WITH GREAT ACCURACY THAT BEYOND OUR CULTURAL DIFFERENCES, WE ARE ALL EQUAL FACING LIFE.

La gazelle : How did your passion for cinema start?

W.M: I discovered my passion for cinema at the age of 13, a bit by chance. I lived in Hammam-Lif and I was looking for an activity to kill time. The choice was limited, so I joined Hammam-Lif amateur filmmakers Club, where I had photography training and was able to see many classic movies. Likewise, I each year helped one of the directors of the Cinéclub (of the Tunisian Federation Cinéclubs) shoot his film as part of the Kelibia festival, until the day I shot my first amateur film in 1999, Image et Réalité, and “Le Cuirassé Abdelkarim” in 2003.

La gazelle : Tell us about your career

W.M: I studied technology, had MA in production, the equivalent of “industrial engineering”. Once I graduated, I started working for Poulina group, but I quickly

realised that I preferred making movies to sitting behind a desk. At the age of 23, I decided to leave everything behind and settle in Paris. I was able to watch a lot of films, develop my short film projects and work at the same time. This is how I became friends with Leila Bouzid, script co-writer of “Vent du Nord”, and was able to be more familiar with the world of professional cinema, mainly thanks to my job as a cameraman in Hichem Ben Ammar's documentary “J'en ai vu des étoiles” in 2005, to my participation in “10 courts 10 regards” in 2006, and finally to my first professional short film, “Sbeh el Khir”, co-written with Leila Bouzid. I then had one project after another, which allowed me to master the different film departments (scriptwriting writing, filmmaking and fundraising) until I finally was ready to make my first long film.

La gazelle : What cinema inspires you?

W.M: This is a big question, but if I have to sum it up, I will say that I am particularly sensitive to social, engaged, independent, unframed cinema, out of the established genres, even if I know how to appreciate the beautiful commercial comedies. I like brothers Dardenne's movies, Ken Loach's...

La gazelle : You live in France. What feeling (s) does it give you to get such a reward in your home country for your first feature film?

W.M: I live in France but I have always kept a very close connection with Tunisia. I regularly go back and forth to see my family and develop my projects. I am very happy to have received the Tanit d'Or at the JCC. This award is dramatically important to me, as it is my first Tunisian award. I admit I was very stressed to the idea of finding out how the Tunisian audience would react to « Vent du Nord »,

whose story evolves between France and Tunisia. I was very thrilled to see that my film was very much appreciated in my country– a very moving gratitude.

La gazelle : Your film mainly revolves around a social story that takes place between two shores, of the destiny of two Tunisian and French men from modest backgrounds who will try to make it, each his way. What message did you want to convey through « Vent du Nord »?

WM: In the political context that we have been putting up with for several years, marked by wars, terrorist attacks and xenophobia, my film is an urgent reminder that we all are human, that we all face the same daily problems, whether it is a heartache, a father-son conflict... In addition to the choice of the factory relocation topic, a symbol of capitalism, of the current system where the two main characters, Foued and Hervé, cannot fit. This is what brings them together beyond their cultural and race differences. My goal was to remind the audience that when it comes to facing the global system, the poor belong to one same race, that we all have the same needs of a family, of friends, of simple daily things.

Moreover, the main difficulty was to tell two stories, those of the two characters, without the film becoming too theoretical. We had to work on Foued and Hervé's characters in order to bring them closer, so that, at the end of the film, their sadness and their powerlessness towards the system make them be only one man, the Human.

La gazelle : Since 2011, Tunisian cinema in general has known a new international influence on the international scene. How would you explain it?

WM: The feature films made after 2011 such as Leila Bouzid's “A peine j'ouvre les yeux” and Mohamed Ben Attia's “Hedi” have met with great success abroad. Yet, I think that Tunisian cinema in general has started targeting audiences beyond Tunisian borders before the revolution, thanks to digital technologies. Digital has since 2007 and 2008 made films without much means, and without depending on public financial support. The revolution, meanwhile, has showcased Tunisia and unveiled taboo topics, which gave access to more foreign funding.

La gazelle : Most Tunisian directors are also scriptwriters of their films. Why isn't it your case?

W.M: I am a director rather than as a scriptwriter. I do have ideas but I prefer to surround myself with screen co-writers who perfectly master the technics: create characters, set the right pace and so on, to quickly move forward. I am very pragmatic and I do not like the writing to take too much time. I was lucky to have met Leila Bouzid, who could perfectly well pinpoint my world, my expectations... For the writing of “Vent du Nord”, I also called on Claude Le Pape for the French part of the screenplay. He is very talented and has brought a lot of lightness to the heavy subject that the film deals with.

La gazelle : What are your plans for the future?

W.M: I do not have any plans, for the moment. I really want to address the issue of violence, types and origins in my next film. Working on this topic sounds very complicated for I absolutely want to remain as close as possible to my character without falling into the apology for violence. We will see... **!**

وأعترف أنني كنت قلقا للغاية إزاء الإقبال الذي سيجده «شرش» لدى الجمهور التونسي، فأحداث الفيلم تجمع بين تونس وفرنسا. وقد تأثرت كثيرا عندما عرفت أن الفيلم لاقي الكثير من الإعجاب والاعتراف الكبير من بلدي.

الغزالة : يتحدث فيلمك عن قصة اجتماعية بين صفتي المتوسط مُسلطاً الضوء على واقع الهشاشة الاقتصادية من خلال شخصية عاملين أحدهما فرنسيّ والآخر تونسيّ، ويحاول كل منهما التغلب على الوضع الاقتصادي بطريقته الخاصة. ماهي الرسالة التي تريد أن تمررها من خلال فيلم «شرش»؟

و.م.: في إطار السياق السياسي الذي يعيشه العالم منذ عدة سنوات، والذي يتميز بالحروب والهجمات وكراهية الأجانب، كان من الأهمية بمكان أن أذكر الناس بأننا جميعا بشر، وأننا جميعنا نعيش نفس المشاكل في الحياة اليومية، سواء أكانت سقام الحب، أو صعوبة التعامل بين الأب وابنه، وما إلى ذلك. وقد اخترت موضوع نقل المصنع رمز الرأسمالية، ورمز للنظام الحالي، فلا يبقى للشخصيتين الرئيسيتين، فؤاد و «هيرفي»، أي مكان يلجأن إليه. وذلك ما يجمعهما بعيدا عن الاختلافات الثقافية والعرقية. لقد كان هدفي أن أذكر المشاهد أنه في مواجهة هذا النظام العالمي، يصير جميع الفقراء كأنما من نفس العرق، وتصير لديهم جميعا نفس الاحتياجات من الأسرة والأصدقاء والأشياء اليومية البسيطة.

وقد تمثلت الصعوبة في أنني كنت أسرد قصتين معا في نفس الوقت، فلكل شخصية قصتها. وكان علينا أن تطور إلى أقصى حد من شخصيات فؤاد و «هيرفي»، دون الإفراط في الجانب النظري، سعيا إلى تقريب الشخصيتين كي يتوحد حزنهما وعجزهما عن مواجهة النظام في نهاية الفيلم، ليمثلا شخصا واحدا فقط هو الإنسان.

الغزالة : منذ 2011، أصبحت السينما التونسية تتمتع بسمعة دولية جديدة بفضل العديد من الأفلام من جميع الأنماط السينمائية التي تميزت في المهرجانات الأجنبية. كيف تفسر ذلك؟

و.م.: لقد حققت الأفلام الطويلة التي تم طرحها بعد عام 2011، مثل فيلم «على حلة عيني» لليلى بوزيد و«نحيك هادي» لمحمد بن عطية، نجاحا كبيرا في الخارج. ولكنني أعتقد أن السينما التونسية بدأت عموما في تحقيق الرواج قبل الثورة، وذلك بفضل التقنيات الرقمية. فقد مكنت التقنيات الرقمية منذ سنة 2007-2008 من إنتاج الأفلام دون الحاجة إلى الكثير من الوسائل ودون الاعتماد على المساعدات المالية التي تقدمها الدولة. وفي نفس الوقت، فجرت الثورة مواضيع محظورة، وسلطت الضوء على تونس، مما أتاح إمكانية الحصول على المزيد من التمويل الأجنبي.

الغزالة : يقوم معظم المخرجين التونسيين بكتابة سيناريوهات أفلامهم بمفردهم، ولكن ليس الأمر كذلك في حالتك أنت. ما مرد ذلك؟ **و.م.:** أفضل الإخراج على كتابة السيناريو. لدي أفكار ولكني أحبذ أن أحيط نفسي بكاتبي سيناريو مساعدين لهما باع في الجوانب التقنية كتصميم الشخصيات وضبط إيقاع الأحداث، لأن ذلك يمنحني القدرة على المضي قدما بسرعة.

أنا براغماتي للغاية ولا أحبذ ركود الكتابة لفترة طويلة من الزمن، كما أنني محظوظ أنني قد صادفت في طريقي ليلى بوزيد التي كانت قادرة على فهم عالمي جيدا ومعرفة توقعاتي، فكانت هي من كتب سيناريو الفيلم «شرش». أما بالنسبة للقسم الفرنسي من السيناريو، فقد دعوت «كلود لو بيب» الذي يتمتع بموهبة كبيرة، وأرى أنه قد وأضفى الكثير من الخفة على موضوع لا يتسم بالمرح.

الغزالة : في الختام، هل لك أن تُطلعنا على مشاريعك المستقبلية؟ **و.م:** في الوقت الراهن، ليس لدي مشاريع ملموسة، ولكن تراودني عدة أفكار! أريد حقا أن أتناول قضية العنف بجميع أشكاله وأصوله في فيلمي القادم. يبدو العمل على هذا الموضوع معقدا للغاية لأنني أريد الحفاظ على علاقة قريبة من شخصيتي دون الوقوع في مازق الاعتذار عن العنف. انتظروني **!**



Scène de Vent du Nord, Foued à l'usine | Scene of North Wind, Foued at the factory | مشهد من فيلم «رياح الشمال»، فؤاد في المعمل

لقاء مع وليد مطّار الحائز على جائزة التانيت الذهبي في أيام قرطاج السينمائية 2017

الغزالة : ماهي خلفيتك المهنية؟

و.م.: درست في البداية تخصصا تكنولوجيا، وتحصلت على الماجستير في علوم الإنتاج، أو ما يعادل شهادة في الهندسة الصناعية. ومباشرة بعد التخرج، شرعت في العمل مع «مجموعة بولينا». غير أنني اكتشفت بعد فترة قصيرة من العمل أنني أفضل صناعة الأفلام على الجلوس طول اليوم وراء المكتب. وهكذا قررت، وأنا الشاب الذي مازال قد أطفأ شمعته الثالثة والعشرين، مغادرة البلاد والاستقرار في باريس، أين استطعت مشاهدة عدة أفلام وإخراج بعض الأفلام القصيرة، بالتوازي مع عملي في بعض الوظائف البسيطة من أجل تغطية نفقاتي المعيشية اليومية. وفي تلك الفترة، تعرفت على كاتبة السيناريو ليلي بوزيد، والتي أسهمت في كتابة فيلم «شرش»، والتي أعتبرها صديقة مقربة. ومع الوقت، نمت درايتي بالعالم المهني لمجال السينما، وتأثرت خاصة بالفيلم الوثائقي «شفت النجوم في القايمة» لهشام بن عمار، والصادر في 2005، والذي شاركت فيه كمسؤول عن إطار التصوير. وفي 2006، شاركت في فعالية «10 أفلام قصيرة، 10 وجهات نظر»، وقمت بعد ذلك بإخراج أول فيلم قصير كمخرج محترف تحت عنوان «صباح الخير». وقد شاركت ليلي بوزيد في كتابة ذلك الفيلم. وفي مرحلة لاحقة، أنجزت عددا من المشاريع الأخرى التي مكنتني من إتقان مختلف جوانب العمل السينمائي (من كتابة السيناريو إلى الإخراج مروراً بالبحث عن التمويل)، واكتسبت القناعة بأنني قد أصبحت مؤهلاً لإخراج أول أفلامي الطويلة.

الغزالة : ما هو النمط السينمائي الذي ألهمك؟

و.م.: هذا سؤال عريض، ولكن يمكنني أن أجيب باختصار أنني أفضل بالسينما الاجتماعية الملتزمة والمستقلة، والتي تؤثر في شكل خاص أكثر من أنواع السينما الأخرى المتداولة. وأستمتع كذلك بالأفلام الكوميدية التجارية الجيدة، وأحب كثيرا الأفلام التي يخرجها الأخوان «داردين» و « كين لوتش»

الغزالة : بما أنك تعيش في فرنسا حاليا، ما هو الشعور الذي انتابك بعد أن حصدت هذا التتويج في بلدك الأم، عن أحد أفلامك الطويلة؟

و.م.: صحيح أنني أعيش في فرنسا ولكني حافظت على علاقة وثيقة بتونس، إذ أזור بلدي بشكل دوري للأطمئنان على عائلتي وتصوير أفلامي. وقد سررت بحصولي على التانيت الذهبي في أيام قرطاج السينمائية، فهذه الجائزة تكتسي أهمية كبيرة لدي لأنها المرة الأولى التي أتوج في تونس.

بمناسبة الدورة الثامنة والعشرين لأيام قرطاج السينمائية التي أقيمت في نوفمبر الماضي، يسعد مجلتنا منح القراء لقاء مع المخرج وليد مطّار الفائز بالجائزة الكبرى للمهرجان. وقد شارك المخرج في المسابقة بفيلمه «شرش» الذي حصد الجائزة الأولى وجائزة أفضل سيناريو وجائزة قناة «تي في 5 موند» (TV5 Monde)، والذي سلط من خلاله الضوء على واقع الهشاشة الاقتصادية من خلال شخصية عاملين يعانيان نفس المصير، ومبرزا التقاطعات والمفارقات في عالميهما. وقد جازف وليد مطّار خلال هذا العمل إذ ليس من السهل أن تنتقل الأحداث بسلاسة من شمال فرنسا لتصل أحواز العاصمة التونسية، غير أنه نجح بكل دقة في إبراز تساوي البشر أمام مصاعب الحياة على الرغم من جميع الاختلافات الثقافية.

الغزالة : كيف تولد لديك الشغف بالسينما؟

و.م.: اكتشفت ولعي بالسينما بمحض الصدفة في سن الثالثة عشرة وكنت أعيش حينها في مدينة حمام الأنف وكنت بصدد البحث عن نشاط ما أشغل به الوقت. ولم تكن لدي الكثير من الخيارات لذا قررت الانضمام إلى نادي السينمائيين الهواة في حمام الأنف أين تلقيت تكوينا في التصوير الفوتوغرافي وتسننت لي الفرصة لمشاهدة العديد من الأفلام الكلاسيكية. وفي المقابل، كنت في كل سنة في إطار مهرجان قلبية أقوم بمساعدة أحد المخرجين العاملين في نوادي السينما (التابعة للجامعة التونسية لنوادي السينما) على تصوير فلمه، إلى أن قمت بتصوير أفلامي الأولى كمخرج هاو، وهو فيلم صورة وواقع سنة 1999 وتبعته بفيلم مدرعة عبد الكريم سنة 2003.

HermanMiller
Authorised Dealer

HISTOIRE D'UNE RÉVOLUTION
ERGONOMIQUE

AERON

SHOWROOMS :

TUNIS - SOUSSE KANTAOUI - SOUSSE SAHLOUL - SFAX
BÉJA - GABÈS - ALGER - TRIPOLI - ABIDJAN

WARRANTY
12 YEARS
WARRANTY

www.interieurs.com.tn
Tél : 71 863 611



1 2

FATEN GADDES, PORTRAIT

Texte : Noémie Zyla

VOILÀ 5 ANS QUE FATEN
GADDES PARCOURT
LE MONDE POUR
IMMORTALISER LES
MULTIPLES FACETTES
DE L'HUMANITÉ, AVEC
POUR SEULS BAGAGES
SON APPAREIL PHOTO ET
UNE TOILE DE FOND DES
ANNÉES 1930.

L'histoire débute à Tunis, lorsque la photographe franco-tunisienne déniche, au fond d'un garage, un ancien décor de studio-photo. Cette toile couleur pastel, à l'allure franchement kitsch, sera la base de son projet, le trait-d'union entre tous les visages et personnalités qui prendront la pose devant son objectif. Commence alors l'aventure « Mon Tunis », une série de portraits rassemblant, dans un même livre, les différentes classes sociales sur fond des années 1930. Faten Gaddes réussit le pari de réunir le jeune



chômeur, le politicien et l'artiste, pour leur arracher un sourire, capter une douceur dans le regard qui, le temps d'une pose, fait voler en éclats les clivages sociaux. Rompue à l'exercice du portrait, la photographe poursuit l'expérience humaine dans les rues de la Goutte d'Or, l'un des quartiers les plus cosmopolites de Paris. La série « Ma Goutte d'Or » dévoile à son tour des femmes fatales, aux côtés de

musiciens traditionnels et de religieux. C'est ensuite à New York, où elle a finalement posé ses valises, puis à Marrakech que Faten Gaddes s'applique à capturer des instants d'existence. De Paris à New York en passant par Londres, Washington et Seattle, les séries de portraits de Faten Gaddes séduisent les galeries d'art. Elle exposera d'ailleurs sa série « Mon Marrakech », le 15 février 2017 dans la ville ocre au 6.4 Gallery. ■

1. Portrait de Faten Gaddes @ Mehdi Sabik | *Faten Gaddes portrait* | صورة لفاتن قداس
2. Brahim au Beldi Club @Mehdi Sabik | *Brahim at Beldi Club* | إبراهيم في بلدي كلوب,
3. Malika à la Mannounia @Mehdi Sabik | *Malika at the Mannounia* | مليكة في المامونية



3

FATEN GADDES, PORTRAIT

FATEN GADDES HAS BEEN TRAVELLING THE WORLD TO IMMORTALISE THE MANY FACETS OF HUMANITY, WITH ONLY HER CAMERA AND A BACKDROP OF THE 1930S.

The story begins in Tunis, when the Tunisian-French photographer finds in the back of a garage an old photography studio setting. This pastel-coloured canvas, with a kitsch-like look, will be the basis of her project, the link between all the faces and personalities who will pose in front her camera.

Then begins the adventure "My Tunis", a series of portraits gathering in a same book the different social classes on the 1930s background. Faten Gaddes succeeds in bringing together an unemployed young man, a politician and an artist to capture a smile, some emotion in the eyes, while striking a pose that decimate social divisions. Accustomed to portrait photography, Faten Gaddes pursues her human experience in the Goutte d'Or streets, one of the most cosmopolitan areas of Paris. "Ma Goutte d'Or" collection reveals irresistible women, alongside traditional musicians and religious men. She finally settled down in New York, then in Marrakech to devote her work to make moments of human existence eternal.

Paris, New York, London, Washington and Seattle galleries are altogether seduced by Faten Gaddes' collection of portraits. Her next exhibition of "My Marrakech" collection will be held on February 15, 2018 at 6.4 Gallery, in the Red City. ■



1. Christine chez Leila Alaoui @ Mehdi Sabik | Christine at Leila Alaoui's | كريستين عند ليلى العلوي
2. Palais Souleiman @Mehdi Sabik | Palace Souleiman | قصر سليمان

1



2

فاتن قداس

تجوب فاتن قداس منذ خمس سنوات في رحلة تخلص من خلالها العالم الإنساني بجوانبها المختلفة، سلاحها في ذلك آلة التصوير وخلفية تصوير تعود لثلاثينات القرن الماضي.

وقد بدأت هذه المسيرة في تونس داخل مستودع، عندما عثرت هذه المصورة الفرنسية من أصل تونسي ديكورا قديما كان يستخدم في أستوديو تصوير. واعتمدت فاتن هذه اللوحة المرسومة بالأقلام الملونة، والمبتذلة نوعا ما، كنقطة انطلاق لمشروعها الفني، واستخدمتها لخلق الرابط بين الوجوه والشخصيات التي سترصدها عدسة آلة التصوير.

و من هناك بدأت مغامرة «تونس الخاصة بي» وهي سلسلة صور جمعتها فاتن في كتاب واحد يحمل بين طياته انعكاس مختلف الطبقات الاجتماعية على خلفية من ثلاثينات القرن الماضي. وقد نجحت فاتن في التغلب على هذا التحدي إذ استطاعت من خلاله جمع الشاب العاطل عن العمل والسياسي والفنان، فتخطف منهم ابتسامة أو لحظة بهجة، أثناء جلسة التصوير قصيرة تقصف كل الحواجز الاجتماعية.

ومع تطور خبرتها و تزايد شغفها بتصوير الوجوه، تابعت المصورة هذه التجربة الإنسانية في شوارع منطقة «لاغوت دور»، أحد أكثر الأحياء الباريسية تنوعا عرقيا. وأصدرت فاتن سلسلة صور أخرى أطلقت عليها اسم «لاغوت دور الخاصة بي» جمعت ضمنها صور النساء المثريات وأخرى لعدد من الموسيقيين التقليديين ورجال الدين. ومن باريس انتقلت الفنانة للعيش في مدينة نيويورك قبل أن تتوجه إلى مراكش، مواصلة دوما التقاط اللحظات الوجودية، من مكان إلى آخر.

وكلما أصدرت فاتن سلسلة صور جديدة، سواء في باريس أو نيويورك، مرورا بلندن أو واشنطن أو سياتل، تهافتت دور العرض لاحتضان صورها. وابتداء من 15 فيفري 2017 سيكون لعشاق التصوير موعد مع سلسلتها الجديدة «مراكش الخاصة بي» التي ستعرضها الفنانة في المدينة الحمراء في معرض 6.4.

Les enfants de Stifadma @Mehdi Sabik | Stifadma's children | الأطفال بسني فاطمة

L'emplacement qui vous convient



A VENDRE

Des terrains viabilisés situés dans une zone résidentielle
aux Jardins d'El Menzah 2
proches de toutes les commodités nécessaires

Superficies : Entre 420 à 830 m²

Visitez notre site web
pour choisir votre lot de terrain :

www.odeon-immobiliere.com

Pour plus d'informations, contactez-nous :

+216 27 24 91 77

OdeonImmobiliere



Ain Zaghouane Nord
Derrière l'école Américaine

RESIDENCE HANIN

S+1 S+2 S+3

Remise des clés 2018

Tous nos appartements sont de haut standing entièrement réalisés avec:

- Matériaux d'importations de haute qualité - Cuisines équipées
- Chauffage central - Climatisation - Accès wifi



Contact : 24 738 738 - 29 721 900 - 71 854 600 - 70 855 619

www.menatunis.com

contact@menatunis.com

-

mena.tunisie@hotmail.com

لنتحلق

ÉVASION

FLY AWAY



1

À LA DÉCOUVERTE DE COTONOU!

Texte : Myriam Bennour

DEPUIS DÉCEMBRE DERNIER, TUNISAIR A MIS LE CAP SUR COTONOU. CAPITALE ÉCONOMIQUE DU BÉNIN, ELLE EST AUSSI LA PLUS GRANDE VILLE DE CE PAYS D'AFRIQUE DE L'OUEST. UNE VILLE HÉTÉROCLITE, RICHE DE PART SA CULTURE ET SES OPPORTUNITÉS D'INVESTISSEMENT ET QUI RAVIRA LE TOURISTE EN QUÊTE DE SURPRISES ET DE NOUVELLES SENSATIONS!

Cotonou : une ville hétéroclite
Bien qu'étant la capitale économique du Bénin, Cotonou abrite cependant la plupart des ministères et des services diplomatiques. On y trouve également la majeure partie des industries du pays ainsi que les principales entreprises et banques du Bénin. Du fait de son importance économique, Cotonou est une ville hétéroclite où se mêlent des représentants de plusieurs nationalités voisines et près d'une dizaine d'ethnies différentes. Cela se ressent dans ses marchés, mais aussi dans sa gastronomie! Les menus riches

et variés de ses restaurants en témoignent.
Cotonou est aussi un véritable carrefour pour le commerce ouest-africain, et ce, notamment, grâce à un réseau routier la reliant aux différents pays limitrophes à savoir le Nigeria, le Togo, le Niger et le Burkina Faso. Bien que Cotonou dispose d'un large réseau de bus, il est préférable pour les visiteurs d'emprunter les zémidjans, ces mototaxis locaux qui rencontrent le succès aussi bien auprès des Cotonois que des touristes. Le zémidjan qui signifie littéralement «emmène-moi vite» en fon (langue du

sud du Bénin vaut vraiment le détour et vous permettra de mieux découvrir cette ville aux multiples facettes.
Dantokpa : plus qu'un marché, un lieu incontournable à découvrir
La ville est surtout connue pour avoir le plus grand marché à ciel ouvert de toute l'Afrique de l'Ouest. Nommé Dantokpa, ce marché s'étend sur près de 20 hectares et réunit des vendeurs provenant de plusieurs pays voisins tels que le Nigeria, le Mali, la Côte d'Ivoire ou encore le Cameroun. Dantokpa recèle



2

1. Le marché Dantokpa | *Dantokpa market* | سوق دانتوكبا
2. Coucher de soleil sur la place de l'Etoile rouge | *Sunset, l'Etoile Rouge Square* | غروب الشمس على ساحة النجمة الحمراء

quasiment tout ce qui peut se vendre, allant des produits vivriers à ceux de fabrication artisanale, en passant par les biens manufacturés. Un petit détour par ce marché vous donnera l'occasion de découvrir un florilège de ces fameux tissus imprimés aux couleurs vives, dont seules les Africaines ont le secret. Et même si on n'y achète rien, il faut y aller pour les couleurs, les odeurs et l'ambiance. Toutefois, un guide s'impose pour éviter de s'y perdre.

Des cultures à découvrir
La ville de Cotonou se visite aussi au gré des ruelles, dans lesquelles on découvre avec émerveillement son architecture hétéroclite et ses marchés de rues aux couleurs flamboyantes. Elle compte en effet quelques espaces culturels institutionnels comme l'Artisanal Center, des

édifices remarquables comme la Cathédrale Notre-Dame de Miséricorde, le vieux port, de même qu'un fort qui vaut le détour. Mais ce qui marque la vie culturelle de Cotonou, ce sont les initiatives indépendantes, comme la Biennale des Arts, lancée en 2009 par un collectif d'artistes et d'associations. Si vous souhaitez partir à la découverte du mode de vie cotonnois, faites un crochet par la plage de Fidjrossè. Bordée de paillotes, cette plage est l'endroit idéal pour profiter du grand air en savourant un cocktail fruité, après la longue balade à travers la ville et ses monuments!

La Fondation Zinsou : Ode à la culture
Il s'agit là de la première structure béninoise dédiée à l'art et de fait, un lieu incontournable à visiter ! La Fondation a été créée en 2005 par Marie-Cécile Zinsou, diplômée en Histoire de

l'art et petite nièce de l'ancien Président du Bénin Emile Derlin Zinsou. Aujourd'hui, la Fondation se pose comme la référence, en termes d'actions sociale et culturelle tournée vers l'art contemporain africain. La structure accueille régulièrement des artistes Béninois, Africains et internationaux et vise à promouvoir les échanges culturels. Ses locaux abritent aussi une boutique à la décoration très originale, prolongeant harmonieusement l'ambiance des espaces d'exposition. Vous y trouverez certainement votre bonheur, entre les coussins à base de pagnes et les livres détaillant les expositions de la Fondation. Cotonou est aujourd'hui, bien loin du petit village de pêcheurs qu'elle était encore, il y a de cela un peu plus de 100 ans et a su se démarquer par sa richesse et la vie qui en émane. ■



1

DISCOVERING COTONOU!

SINCE LAST DECEMBER, TUNISAIR HAS SET THE COURSE FOR COTONOU. ECONOMIC CAPITAL OF BENIN, IT IS ALSO THE LARGEST CITY OF THIS WEST AFRICAN COUNTRY. A HETEROGENEOUS CITY, STEEPED IN CULTURE, FULL OF INVESTMENT OPPORTUNITIES THAT WILL DELIGHT THE TOURIST IN SEARCH OF SURPRISES AND NEW SENSATIONS.

COTONOU: A MOTLEY CITY

Cotonou is Benin's economic capital, but it is also home to most ministries and diplomatic departments. It likewise contains most of the country's industries as well as the main companies and Benin banks. Due to its economic importance, Cotonou is a heterogeneous city where representatives of several neighbouring nationalities and nearly a dozen different ethnic groups mingle. Its markets and its gastronomy with its rich and varied menus are the best proof. Cotonou is also a real crossroads for West African trade thanks to a road network connecting it to the different neighbouring countries namely Nigeria, Togo, Niger and Burkina Faso. Although Cotonou has a large bus network, it is preferable for visitors to get

zemidjans, local mototaxis that are so successful for both locals and tourists. The zemidjan literally means "take me quickly" in Fon (language of Southern Benin, a worth visiting multi-facet city)

DANTOKPA: MORE THAN A MARKET, A MUST-SEE PLACE

The city is best known for having the largest open-air market in all West Africa. Named Dantokpa, this market covers nearly 20 hectares and brings together sellers from several neighbouring countries such as Nigeria, Mali, Ivory Coast and Cameroon. Dantokpa contains almost everything that can be sold, from food products to home-made and manufactured goods. A small detour will give visitors the opportunity to discover a collection of these famous printed

fabrics with bright colours, of which only Africans have the secret. And even if visitors do not buy anything, they can still enjoy the colours, the smells and the ambiance. However, a guide is needed to avoid getting lost.

CULTURES TO DISCOVER

Visitors would be amazed by the heterogeneous architecture and colourful street markets while wandering in the streets of Cotonou City. It has some institutional cultural spaces such as the Artisanal Centre, remarkable buildings such as the Cathedral Notre-Dame de Miséricorde, the old port, as well as a fort. Yet, the cultural life of Cotonou stands out for its independent initiatives, such as the Biennale des Arts, launched in 2009 by artists and associations collective. If you wish to explore



1. La fondation Zinsou | *Zinsou Foundation* | مؤسسة زينسو
2. Les tissus africains trouvés au marché Dantokpa | *African fabrics found at Dantokpa market* | الأقمشة الإفريقية المتوفرة بسوق دانتوكبا
3. La Cathédrale Notre-Dame de Miséricorde | *Cathédrale Notre-Dame de Miséricorde* | كاتدرائية نوتردام دو ميزيريكور

Cotonou's way of life, Fidjrossè beach, lined with huts, is the perfect place to enjoy the fresh air while sipping a fruity cocktail, after a long walk through the city and its monuments.

THE ZINSOU FOUNDATION: ODE TO CULTURE

This is the first Beninese structure dedicated to art, a must-visit. The Foundation was created in 2005 by Marie-Cécile Zinsou, a Art History graduate and grandniece of former Benin President Emile Derlin Zinsou. Today, the Foundation is a reference, in terms of social and cultural actions oriented towards contemporary African art. The structure regularly hosts Beninese, African and international artists and aims to promote cultural exchanges. Its

premises also house a shop with a very original interior design, harmoniously extending the exhibition spaces' ambiance, with pagne pillows and books detailing the Foundation's exhibitions.

Cotonou today is, far from the small fishing village it was more than 100 years ago. It stands out for its wealth and for its life vibes. ■



3

سيسيل زينسو، ابنة شقيق الرئيس البنيني السابق إيميل ديرلين زينسو والمتحصلة على شهادة في تاريخ الفن. تعد هذه المؤسسة في يومنا الحاضر مرجعا للأعمال الاجتماعية والثقافية الموجهة نحو الفن الأفريقي المعاصر. وتستضيف المؤسسة بانتظام فنانين بنينيين وأفارقة ودوليين بهدف تعزيز التبادل الثقافي بين البلدان. كما يضم مقرها محلا تجاريا يتميز بديكور فريد من نوعه ينسجم مع أجواء فضاءات العرض. ومما لا شك فيه أنكم ستشعرون بالراحة والاسترخاء وأنتم جالسون على وسادة من الإزار لتصفح الكتب الموجودة هناك والتي تقدم تفاصيل

حول جميع معارض المؤسسة. تحولت مدينة كوتونو من مجرد قرية صيادين صغيرة قبل حوالي 100 سنة إلى مدينة غنية ثقافيا ومفعمة بالحياة. ■



اكتشاف كوتونو

أطلقت الخطوط الجوية التونسية منذ ديسمبر الماضي خط تونس- كوتونو، وهي العاصمة الاقتصادية لجمهورية البنين وأكبر مدينة في هذا البلد الواقع في غرب أفريقيا. وتعد كوتونو مدينة متنوعة الأجناس ثرية ثقافيا وغنية بفرص الاستثمار تدخل البهجة على نفوس الزائرين الباحثين عن المفاجئات والراغبين في اكتشاف أحاسيس جديدة.

Manoir sur le grand marché Dantokpa | View on Dantokpa market على سوق دانتوكبا الكبيرة

والحرف اليدوية أو السلع المصنعة. رائعة على غرار كاتدرائية «نوتردام دي ميزيريكورد» والميناء القديم فضلا عن حصن يستحق الزيارة. لكن تعتبر المبادرة الفردية الميزة الحقيقية للحياة الثقافية في مدينة كوتونو، ومن بينها بينالي الفنون الذي أطلق في سنة 2009 على يد مجموعة من الفنانين والجمعيات. إن كنت ترغب في التعرف على نمط عيش سكان مدينة كوتونو، قم بزيارة شاطئ فيدجروس. يعد هذا الشاطئ الذي تنتشر على ضفافه عدة أكواخ رائعة المكان المثالي للاستمتاع بنقاء الهواء أثناء التمتع بشرب كوكتايل من الفواكه بعد القيام بجولة في شوارع المدينة والاطلاع على معالمها.

اكتشف ثقافات متنوعة

مؤسسة زنسو: قصيدة للثقافة
تعد مؤسسة زنسو أول فضاء مخصص للفن في جمهورية البنين وهو مكان يتعين عليكم زيارته! تأسست هذه المؤسسة في عام 2005 على يد ماري

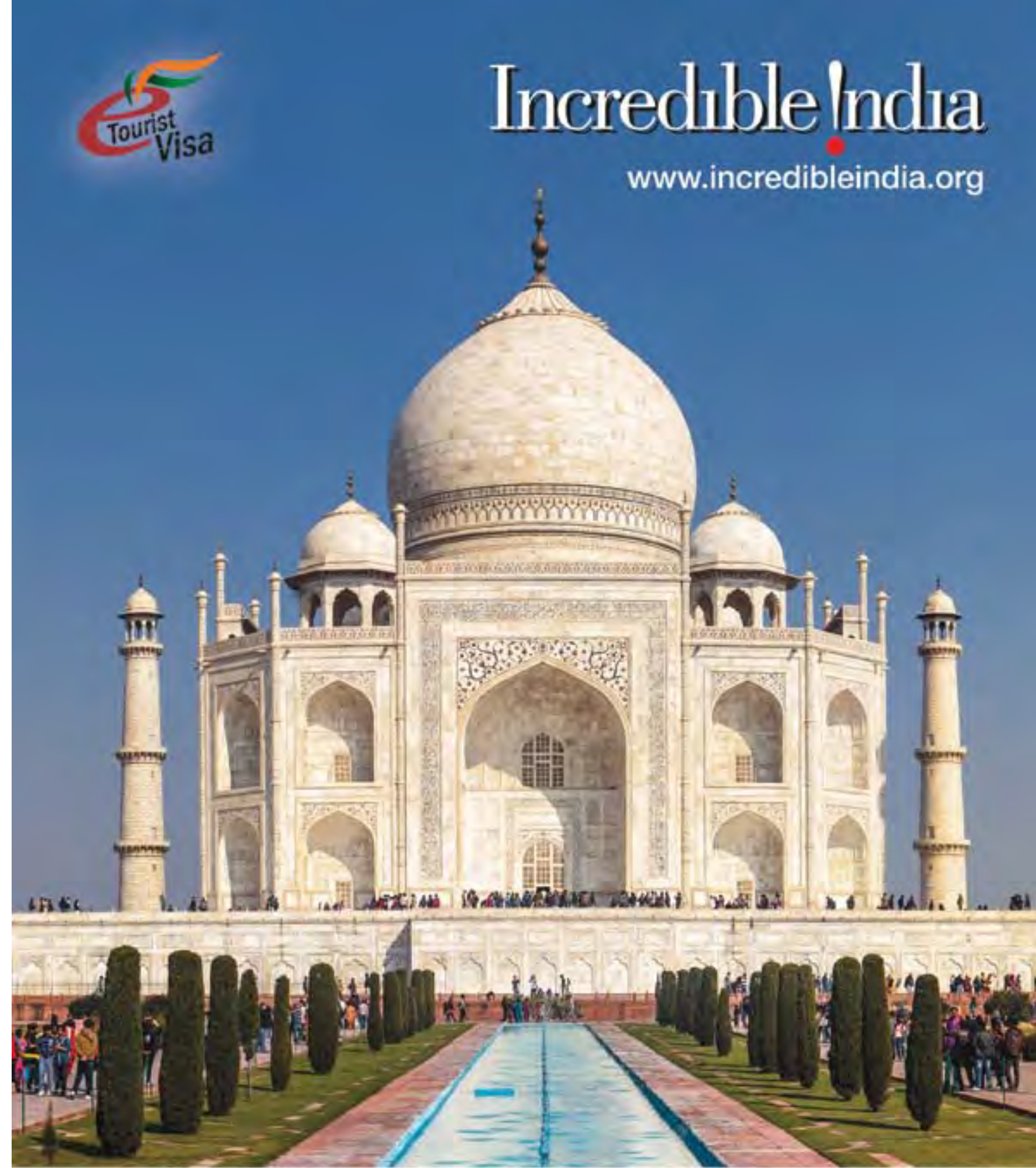
الحفلات بكوتونو، ننصح الزوار بكراء الدراجات النارية «زيميدجان» وهي دراجات نارية «تاكسي» تلقى نجاحا كبيرا بين كل من سكان كوتونو والسياح على حد سواء. وكلمة «زيميدجان» تعني حرفيا «أوصلني بسرعة» في لغة فون (لغة جنوب جمهورية البنين) وهي لغة يجب تعلمها لاكتشاف مختلف الجوانب التي تزخر بها هذه المدينة.

دانتوكبا: أكثر من مجرد سوق، بل منطقة يجب اكتشافها

تشتهر المدينة باحتوائها على أكبر سوق في الهواء الطلق في غرب إفريقيا والذي يطلق عليها اسم دانتوكبا. تبلغ مساحة هذا السوق حوالي 20 هكتارا ويظم بائعين من عدة بلدان مجاورة مثل نيجيريا ومالي وكوت ديفوار والكاميرون. يحتوي دانتوكبا على كل ما يمكن بيعه تقريبا سواء المنتجات الغذائية

كوتونو: مدينة متنوعة الأجناس
على رغم من أنها العاصمة الاقتصادية لجمهورية البنين، تعد كوتونو مقرا لمعظم الوزارات والمصالح الدبلوماسية. كما تحتضن كوتونو معظم المنشآت الصناعية في البلاد فضلا عن الشركات والبنوك الرئيسية البنينية. نظرا لأهميتها الاقتصادية، أصبحت مدينة كوتونو مدينة متنوعة الأجناس أين نجد مزيجا من الجنسيات يأتي أغلبها من البلدان المجاورة وحوالي عشرة مجموعات عرقية مختلفة. ويمكن ملاحظة هذا التنوع من خلال أسواقها ومطبخها! ولا سيما الأطباق الغنية والمتنوعة لمطاعمها.

كما تعد كوتونو مركزا تجاريا هاما في منطقة غرب أفريقيا وذلك بفضل شبكة الطرق التي تربطها بمختلف البلدان المجاورة وهي نيجيريا وتوغو والنيجر وبوركينا فاسو. وعلى الرغم من توفر شبكة واسعة



Pour plus d'informations et le visa pour l'Inde, veuillez contacter : Ambassade de l'Inde, Tunis

Tél : 71 78 78 19 - 71 79 09 68 - 71 78 18 25

• E-mail : cons.tunis@mea.gov.in • <https://www.facebook.com/IndiainTunisia>
• <http://embassyofindiainTunisia.com> • <https://twitter.com/IndiainTunisia>

LE PULITZER HÔTEL AU CŒUR D'AMSTERDAM

RÉCEMMENT RESTAURÉ,
L'HÔTEL PULITZER,
SITUÉ AU CŒUR
D'AMSTERDAM, EST UNE
VÉRITABLE MERVEILLE
ARCHITECTURALE,
ALLIANT LUXE ET
RAFFINEMENT. LIEU
CHARGÉ D'HISTOIRE, IL
VOUS FERA VOYAGER
À TRAVERS SON
ATMOSPHÈRE ET SA
DÉCORATION ORIGINALE.

La façade de l'hôtel donnant sur
les canaux d'Amsterdam | *Hotel's
facade overlooking the Amsterdam
canals* | واجهة الفندق المطلة على
قنوات أمستردام



L e Pulitzer est un hôtel de luxe situé dans l'un des quartiers les plus chics d'Amsterdam dont le bâtiment est la réunion de 25 maisons des 17ème et 18ème siècles. Son propriétaire, Peter Pulitzer a racheté durant les trente dernières années, une à une, chaque maison, et les a restaurées. Un séjour au cœur de ce chef d'œuvre architectural est une découverte de l'histoire et du patrimoine de la ville. Cet établissement à la décoration chic et élégante propose 225 chambres, un jardin intérieur paisible, des espaces de réunion et de réception ainsi qu'un restaurant et un bar authentiques qui mettent en valeur les saveurs locales.

Surplombant les canaux Prinsengracht et Keizersgracht, l'hôtel est situé au cœur du centre historique d'Amsterdam, un site classé au patrimoine mondial de l'UNESCO.

Situé à proximité de la place du Dam, il se trouve également à proximité du Rijksmuseum, du musée Stedelijk, du musée Van Gogh et de la maison d'Anne Frank. Les rues à la mode Nine Streets, les boutiques pittoresques de Jordaan, le marché aux fleurs et le Palais Royal sont également à une courte distance, à explorer à pied, à vélo ou en bateau. Une superbe escale pour découvrir la ville aux mille canaux! 🇳🇱

www.pulitzeramsterdam.com



1

NEWLY RESTORED PULITZER AMSTERDAM UNVEILED

LOCATED IN THE LIVELY AND VIBRANT NINE STREETS
NEIGHBOURHOOD IN THE HEART OF AMSTERDAM, THE
PULITZER IS THE IDEAL PLACE TO START UNCOVERING
THE TIMELESS CHARM AND QUIRKY CHARACTER OF THIS
ENCHANTING CITY.

The newly restored Pulitzer Amsterdam is a luxury hotel set within 25 interlinked 17th and 18th century canal houses, in one of Amsterdam's chicest neighbourhoods, in which Peter Pulitzer, the owner, saw great potential. He purchased and restored each and every house to create the five star hotel. A stay at the Pulitzer is a historical discovery with a long and illustrious heritage dating back to the Golden Age.

Blending traditional and modern Dutch craftsmanship and service, the hotel accommodates 225 guest rooms, a tranquil inner garden, meeting and event spaces as well as an authentic restaurant and bar that showcase local tastes. Overlooking the Prinsengracht and Keizersgracht canals, the hotel is located in the heart of Amsterdam's historic city center, a UNESCO World Heritage Site. Close to Dam Square, Pulitzer Amsterdam is within easy reach of the Rijksmuseum, Stedelijk Museum, the Van Gogh Museum and The Anne Frank House. The fashionable Nine Streets, the quaint shops of Jordaan, the flower market and the Royal Palace are also a short distance away, to explore on foot, by bike or by boat. 📍

www.pulitzeramsterdam.com



2

1. Le restaurant gastronomique |
Gastronomic restaurant | مطعم راقى
2. Le lobby de l'hôtel | Hotel lobby |
ردهة الفندق

اكتشفوا فندق بوليتزر في قلب مدينة أمستردام

يقع فندق بوليتزر في قلب مدينة أمستردام، وقد تزين مؤخرًا بحلة بهية بعد انتهاء أعمال الصيانة والتحديث. ويشتهر هذا الفندق بجمال طرازه المعماري الفريد، في مزيج يجمع بين الفخامة والروعة. ويفوح في أرجاء المكان عبق التاريخ، حاملاً زائري المكان في رحلة في تلك الأجواء والزخارف العتيقة.

ويقع فندق بوليتزر الفاخر في أحد أرقى الأحياء في أمستردام. ويتكون المبنى من 25 منزلاً تعود إلى القرنين السابع عشر والثامن عشر. وقد قام صاحبه، بيتر بوليتزر، على امتداد الثلاثين سنة الماضية، بشراء المنازل واحداً تلو الآخر، ثم قام بترميمها. ويحظى من يقيم في هذا الإنجاز المعماري النادر بفرصة فريدة للاطلاع على تاريخ المدينة وتراثها الثقافي.

وتتمازج في المكان الأناقة وفخامة الديكور، ويضم الفندق 225 غرفة، بالإضافة إلى حديقة داخلية تعم فيها السكينة، وعدد من قاعات الاجتماعات والحفلات، فضلاً عن مطعم وحانة فاخرين أين يمكن الاستمتاع بأشهى الأطباق والاختصاصات المحلية.

ويتميز فندق بوليتزر بإطلالة ساحرة على قناتي بريزنغراشت و كيزرزغراشت، ويحتل موقعا مميزا في قلب المركز التاريخي لمدينة أمستردام، المصنف ضمن قائمة التراث العالمي لليونسكو. ويمكن من هناك زيارة متحف ريجكسموزيوم ومتحف ستيديليك ومتحف فان غوخ وبيت الكاتبة الشهيرة أن فرانك، فالفندق لا يبعد إلا مسافة قصيرة عن كل تلك المعالم.

ولا يجب التردد في الانطلاق في جولة صغيرة على الأقدام وزيارة منطقة «دي 9 سترايتس» أو الشوارع التسعة، واكتشاف أحدث المعارضات في المحلات التجارية الرائعة في حي جوردان، ثم المرور عبر سوق الزهور والتنزه بمحاذاة القصر الملكي. ومن لم يكن من عشاق المشي، فيمكن أن يختار في جولته ركوب الدراجات أو القوارب.

سيكون فندق البولتزر حقا أفضل مكان للاستراحة عند زيارة مدينة أمستردام واستكشاف قنواتها المائية الألف. 📍 www.pulitzeramsterdam.com

جناح | *Hotel suite* | Suite de l'hôtel
الفندق



EQUIPORTE
Équipement pour hôtels et fondations

HOPPE
La qualité dans la main



HOPPE signe votre intérieur

Siège social : Rue de la Physique, Z.I Ben Arous 2013, Tunis, Tunisie.
Show Room Soukra : 45 Avenue Fattouma Bourguiba Sidi Fraj Km 13, la Soukra 2036 Ariana, Tunis.
Show Room Sfax : Ceinture Kaied M'hamed, Tanjour (Rocade) 3042 Sfax.
Show Room Tanit : Tanit Center Boutique N° 38, Sidi Daoud, 2046 La Marsa, Tunisie.
Show Room Sousse : Imm. Grissa, Route touristique 14 janvier passage les sirènes, El Kantaoui, 4011 Hammam Sousse.
E-mail : contact@equiporte.com.tn
Web : www.equiporte.com.tn

Tél.: (+216) 71 382 924 / 380 262 Fax: (+216) 71 380 789
Tél.: (+216) 70 944 277 Fax: (+216) 70 944 193
Tél.: (+216) 74 444 326 Fax: (+216) 74 444 327
Tél.: (+216) 70 938 715 Fax: (+216) 70 938 044
Tél.: (+216) 23 99 88 15

TROUVER LA BONNE SOLUTION



CAISSE



GESTION
COMMERCIALE



E-COMMERCE



MOBILITÉ



Aussi spécialiste des systèmes
antivol pour la lutte
contre le vol à l'étalage

Thoonsen
Fabricant d'accessoires EAS

COMMERCE
DE DÉTAIL

MODE &
ACCESSOIRES

RESTAURATION &
FAST FOOD

SPA &
COIFFURE

PRESSING &
BLANCHISSERIE

YVES ROCHER | GO | iStore | Swatch | P & F | KIABI | ALPA JOURNAL | BOUTIQUE | HOPPE | JERRY TAVEL

Zai.tn

1^{er} Fournisseur de solutions caisse en Tunisie

KM9 Route La Marsa , 2 Rue Monastir l'Aouina
Cité Tayeb Mhiri 2045 Tunis, à côté de l'école américaine
Mobile: +216 29 550 560 - 21 111 555 - 25 600 555
Tel: +216 70 726 330 - +216 70 727 412 / Fax: +216 70 726 850
Direction : contact@zai.tn
Commercial : commercial@zai.tn
Service Technique : assistance@zai.tn
Service après vente : sav@zai.tn
Web : www.zai.tn

Une touche suffit pour tout changer



• Portes Rideaux en Lames injectées



• Portes Coulissantes Motorisées



• Portes Sectionnelles Motorisées



• Auvents



• Portes à Radars



• Barrières Automatiques avec lisses en LED



• Portes Rideaux Métalliques (Lames pleines - perforées)



• Stores à Bras Invisibles



• Portes Basculantes

Portes et Automatisme: Portes coupe-feu, Portes rideaux, Portes coulissantes, Portes battantes, Portes coulissantes à radars, Portes d'entrées blindées de sécurité en aluminium, Portes d'intérieurs, Châssis pour portes coulissantes d'intérieurs, Automatisme de portes.

Outilage et Quincaillerie: Postes à souder, Compresseurs, Equipements Bosch, Fer Marchands, Tubes et profilés, Tôles, Grillages

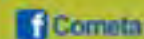
Siege : 124, Avenue Mustapha Mohsen, Borj Louzir - 2073 Ariana / Tél.: (+216) 70 681 582 (L.G.) - Fax: (+216) 70 683 585

Showroom la Marsa : Z.I. Sidi Daoud, route de la Marsa, derrière kiosque SHELL, GP9 Km14 - 2046 Tunis

Tél.: (+216) 71 854 476 / 71 854 477

Nouveau Showroom M'nihla: Route de Bizerte km 10 M'nihla - 2094 Ariana (à 500 m de Géant) / Tél.: (+216) 70 527 580 (L.G.)

E-mail: contact@cometa.com.tn - Site web: www.cometa.com.tn



Notre partenaire à Sfax:
Ceinture Bourguiba, entre route aéroport et route Menzel Chaker
Tél / fax : (+216) 74 248 970 / Gsm : (+216) 98 23 93 01 / 24 23 93 01
E-mail : ste.saudel@gmail.com



Nouveau showroom à Abidjan: Villa 74 lot 6 Oscar 3,
Palmerais Riviera Bonromin - Côte d'Ivoire
Mobile : (+225) 49 331 470 - (+225) 49 214 957
E-mail : ste.saudel@gmail.com

أطفال
ENFANTS
CHILDREN

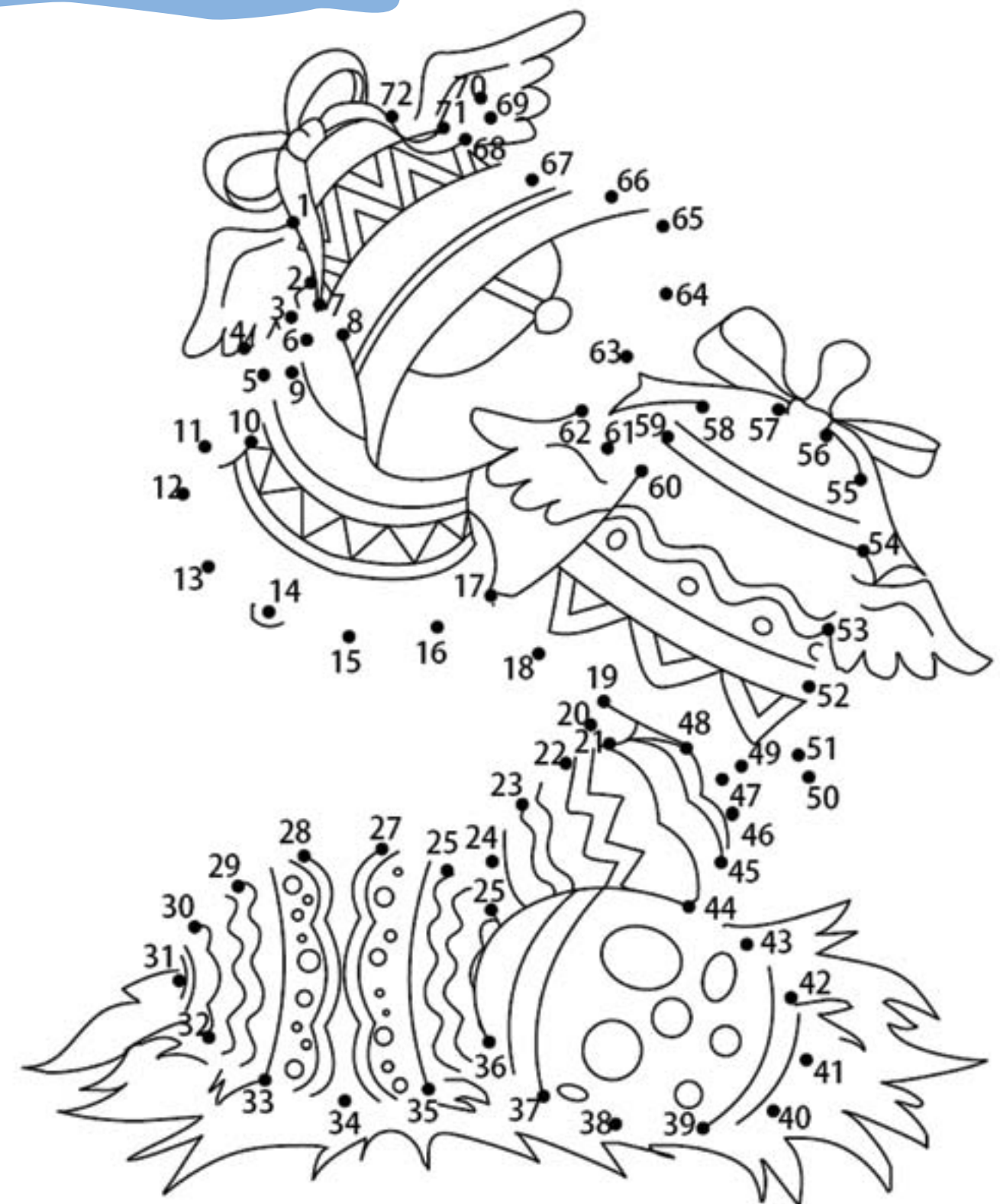
Relie les points en commençant par 1

Join the dots starting from 1
صل النقاط بدءاً من 1



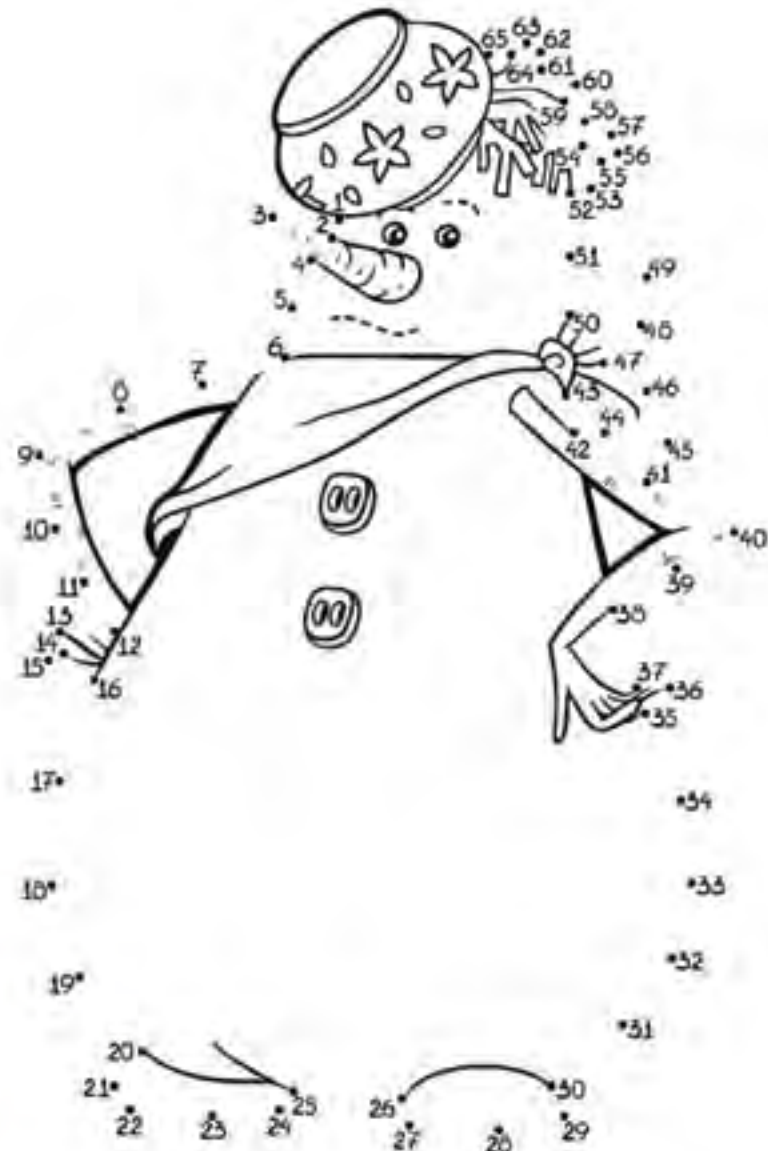
Relie les points en commençant par 1

Join the dots starting from 1
صل النقاط بدءاً من 1



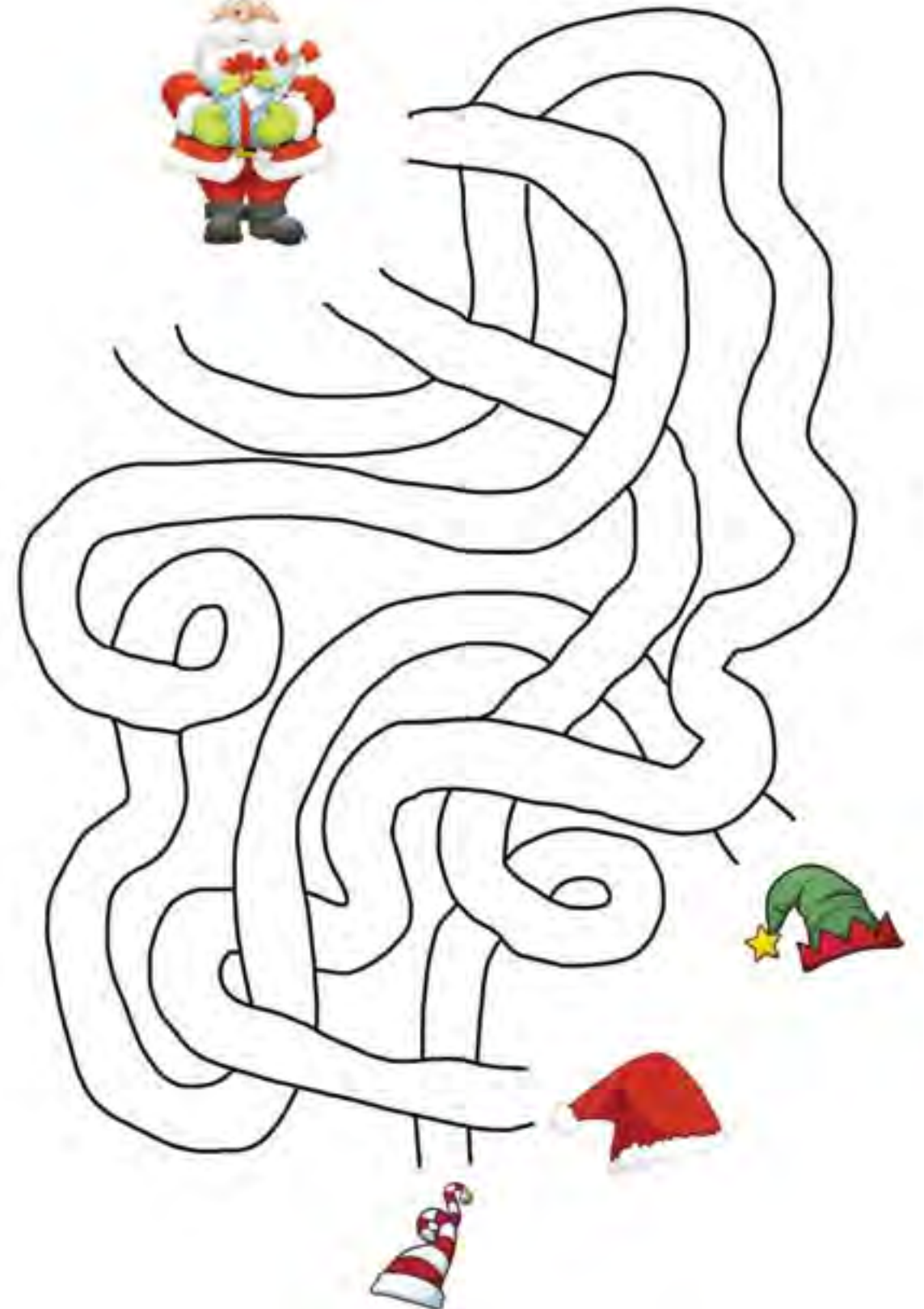
Relie les points en commençant par 1

Join the dots starting from 1
صل النقاط بدءاً من 1



Aide le père Noël à retrouver son chapeau

Help Father Christmas to find his hat
ساعد بابا نويل ليجد قبعته



Recevez votre argent
en 10 minutes*



*مع مبالغ سائلة كالتالي MoneyGram والتكديرات المالية. موندغرام جميع الدول مغطاة © 2014





ENACTUS WORLD CUP 2017

Enactus Tunisie a participé à la Enactus World Cup qui s'est déroulée cette année à Londres du 26 au 28 septembre 2017, représentée par l'équipe Enactus IHEC Carthage.

La Enactus World Cup est une grande compétition d'entrepreneuriat social qui réunit chaque année plus de 3500 étudiants, chefs d'entreprises et universitaires de partout dans le monde pour mettre en valeur l'action entrepreneuriale et l'innovation.

L'équipe Enactus IHEC Carthage a présenté ses deux projets Rooya et Ciconia, grâce auxquels elle était la seule équipe arabe à s'être qualifiée aux demies finales de cette EWC devançant ainsi l'Afrique du Sud et le Brésil.

Roya et Ciconia ont respectivement pour objectifs de fournir aux enfants issus des régions défavorisées des lunettes 100% tunisiennes incassables et recyclables, et d'installer des stations d'épuration d'eau pluviale et la rendre potable et accessible pour les habitants des régions.

Enactus Inde représentée par Shaheed Sukhdev College of Business – India a remporté cette année la compétition grâce à son projet Raahat qui consiste en la gestion et développement de complexes sanitaires communautaires. Le Canada est arrivé vice champion avec le Project Sucseed un système pour produire des légumes et fruits frais à moindre coût.

Deux challenges thématiques ont par ailleurs été organisés durant la world Cup : The water race impact Competition ayant pour objectif de développer des projets pour répondre aux besoins liés à l'eau et le challenge 1Race 2end Waste qui a pour but de proposer des solutions aux problématiques liées à la faim. Le premier challenge a été remporté par le projet initié par Enactus Inde, Raahat. Le deuxième à quant à lui été obtenu par l'équipe du Canada à travers le projet Sucseed.

Rappelons qu' Enactus Tunisie a atteint une première fois la demie finale à la World Cup de 2015 qui s'est tenue à Johannesburg en Afrique du Sud. |



ENACTUS WORLD CUP 2017

Every Year, Enactus world cup brings together more than 3500 students, business leaders and academics from around the globe to showcase entrepreneurial action and innovation. This year, the event took place from 26th to 28th September in London, United Kingdom.

Enactus Tunisia was represented during this edition by the team of Enactus IHEC Carthage with its two projects Rooya and ciconia, thanks to which, they were the only Arabic team reaching the semi final round, ahead of South Africa and Brazil.

The projects presented by the team, Rooya and Ciconia respectively aim to provide 100% tunisian recycable and unbreakable eyeglasses to children in rural areas and to install rainwater filtration systems to guarantee potable and drinkable water for people in rural areas.

Enactus India represented by Shaheed Sukhdev College of Business – India has won the competition with project rahaat which is significantly reducing sanitation issues in slum communities of urban Delhi. Enactus Canada was named vice champion with project Sucseed a low-cost, environmentally friendly and efficient hydroponic growing system to produce high-quality, affordable fruits and vegetables year-round

Two thematic challenges were organized during the World Cup : The water race impact competition that mobilizes Enactus teams and their projects that tackle the water and sanitation crisis, and the 1race 2end waste challenge which aims to propose solutions through projects that tackle the food waste/ loss crisis.

The first challenge was won by the team of Enactus India with project rahaat. The team from Canada has won the second challenge through project Sucseed. We recall that Tunisia has reached the semi-finals for the first time at the 2015 Enactus World Cup in Johannesburg, South Africa. |



المسابقة العالمية لإنناكتوس 2017

شاركت منظمة إنناكتوس تونس في المسابقة العالمية لإنناكتوس التي نظمت هذا العام في لندن من 26 إلى 28 سبتمبر 2017 ممثلة في فريق إنناكتوس للمعهد الدراسات التجارية العليا بقرطاج.

و تعتبر هذه المسابقة العالمية من أضخم المسابقات في مجال ريادة الأعمال الاجتماعية إذ تجمع سنويا أكثر من 3.500 بين طلبة وكبار رجال الأعمال وجامعيين من مختلف أنحاء العالم لتقديم نتائج القوة الفعالة لريادة الأعمال والابتكار.

و قد قدم فريق إنناكتوس للمعهد الدراسات التجارية العليا بقرطاج مشروعين، "رؤيا وسيكونيا"، تمكن من خلالهما من التأهل إلى الدور نصف النهائي، متقدما بذلك على جنوب أفريقيا والبرازيل ليكون الفرق العربي الوحيد المتأهل في هذه المسابقة. تهدف هذه المشاريع على التوالي لتزويد الأطفال من المناطق المحرومة من نظارات 100٪ التونسية غير قابلة للكس، ومن وضع محطات معالجة مياه الأمطار في المناطق التي تفتقد للمياه الصالحة للشرب.

فازت الهند ممثلة في فريق ناكوتس كلية شهيد سوكنديف لأعمال بفضل مشروع راهات الذي يتمثل في خلق وتطوير المجمعات الصحية لفائدة المجموعة الوطنية فيما تحصلت كندا على المرتبة الثانية بمشروع سكسيد الذي يتمثل في وضع نظام لإنتاج الخضار والفواكه الطازجة بتكلفة أقل. كما تم تنظيم خلال هذه المسابقة العالمية مسابقتين فرعيتين تهتم الأولى بإشكالية المياه من حيث انها تهدف إلى تطوير مشاريع لتلبية الاحتياجات المتعلقة بالمياه فيما تهتم الثانية بالحد من التبذير الغذائي إذ تهدف إلى تقديم حلول للمشاكل المتعلقة بالجوع. وقد فازفريق إنناكتوس الهند ، بالمسابقة الأولى و فاز فريق إنناكتوس كندا بالمسابقة الثانية.

وللتذكير فقد وصلت إنناكتوس تونس إلى الدور نصف النهائي للمرة الأولى في كأس العالم لسنة 2015 التي نظمت في جوهانسبرغ، جنوب أفريقيا.

NEW

fidelys
Family

Fidelys gets you and your family
a step closer to enjoy **20%** extra award miles and more benefits
whenever you fly with us, even when you travel solo!



tunisair.com

GET CLOSER

الخطوط التونسية
TUNISAIR



TUNISAIR OUVRE SA LIGNE TUNIS - COTONOU.

Le 13 Décembre dernier, nous avons inauguré notre nouvelle africaine Tunis - Cotonou. Ce premier vol reliant Tunis à la capitale béninoise a atterri à l'aéroport international de Cotonou - Cardinal Bernardin Gantin, après un vol qui aura duré 04 heures et 55 minutes.

Quelques mois après le lancement de Conakry en Mars 2017, l'ouverture de Cotonou vient confirmer à nouveau notre volonté de focaliser l'expansion de notre réseau sur le territoire Africain. Cette expansion se développera davantage courant 2018 grâce à l'ouverture de Ndjamen et de Douala.

Par ailleurs, nous portons à la connaissance de notre aimable clientèle que depuis le 20 Décembre 2017, les vols de et vers Cotonou sont opérés à raison de deux fréquences hebdomadaires comme suit:

Les mercredis, le vol TU401 quitte Tunis à 17h20 pour arriver à Abidjan à 21h40, d'où il repartira une heure plus tard (22h40) pour arriver à Cotonou à 00h40. Le vol du retour se fera, quant à lui, sans escale et quittera l'Aéroport International de Cotonou le lendemain à 01h30 pour arriver à Tunis à 07h00.

Les samedis, le vol est prévu avec un départ de Tunis à 15h55 et arrivera à Cotonou à 20h50. Il quittera la capitale béninoise à 21h40, se posera à Abidjan à 21h40 et repartira 60 minutes plus tard (22h40) pour atterrir à Tunis le lendemain à 04h50.

Tous les horaires indiqués sont en heures locales.

Pour cette nouvelle desserte, Tunisair met en service un Airbus A320. |

TUNISAIR LAUNCHES ITS TUNIS - COTONOU LINE.

Last December 13th, Tunisair inaugurated its new African line, Tunis - Cotonou. This first flight from Tunis to the Beninese economic capital landed at the Cotonou International Airport - Cardinal Bernardin Gantin after 4 hours and 55 minutes.

A few months after the launching of Tunis-Conakry line in March 2017, the opening of Cotonou confirms once again Tunisair's desire to expand its network on the African territory. This expansion will develop further in 2018 considering the opening of Ndjamen and Douala.

Moreover, Tunisair brings to the attention of its kind clientèle that starting from December 20th 2017, the flights to and from Cotonou will offer a two weekly flights, as follows:

On Wednesdays, TU401 flight leaves Tunis at 5:20 p.m. to arrive in Abidjan at 9:40 p.m., will then leave an hour later (10:40p.m.) to arrive in Cotonou at 00:40. The return flight will be non-stop and leave Cotonou International Airport the next day at 01:30 a.m. to arrive in Tunis at 07:00 a.m.

On Saturdays, the flight's departure from Tunis is scheduled at 3:55 p.m. and will arrive in Cotonou at 8:50 p.m. It will leave the Beninese capital at 9:40, will land in Abidjan at 9:40 p.m., and will leave 60 minutes later (10:40 p.m.) to finally land in Tunis the next day at 04:50 a.m.

Flight time displayed is in local time.

Tunisair offers Airbus A320 service for this new route. |

افتتاح خطّ تونس – كوتونو

بعد مرور بضعة أشهر على إطلاق خط تونس كوناكري في مارس 2017 يأتي فتح خط تونس كوتونو يوم 13 ديسمبر الماضي في إطار سعيها إلى تعزيز خطوطها الجوية مع القارة الأفريقية. و سيتواصل تعزيز خطوطنا مع القارة السوداء خلال سنة 2018 بفتح خطين جديدين نحو انجمينا ودوالا.

ونلفت انتباه حرفائنا الكرام أنه سيتم تخصيص رحلتين أسبوعيا من وإلى كوتونو ابتداء من 20 ديسمبر 2017 و ذلك على النحو التالي:

يوم الأربعاء: تغادر الرحلة رقم TU401 تونس العاصمة على الساعة الخامسة مساء و 20 دقيقة لتصل إلى أبيدجان على الساعة التاسعة ليلا و 40 دقيقة ثم تغادر أبيدجان بعد ساعة (أي الساعة العاشرة و 40 دقيقة) لتصل إلى كوتونو في منتصف الليل و 40 دقيقة. في حين ستكون رحلة العودة دون توقف حيث ستغادر مطار كوتونو الدولي في اليوم الموالي على الساعة الواحدة صباحا و 30 لتصل إلى تونس العاصمة على الساعة السابعة صباحا. يوم السبت: من المقرر أن تغادر الرحلة تونس العاصمة على الساعة الثالثة مساء و 55 دقيقة وتصل إلى كوتونو على الساعة الثامنة ليلا و 50 دقيقة . في المقابل، ستغادر الرحلة العاصمة البنينية على الساعة التاسعة ليلا و 40 دقيقة لتخط في أبيدجان على الساعة التاسعة ليلا و 40 دقيقة ثم تغادر مجددا بعد 60 دقيقة (أي الساعة العاشرة ليلا و 40 دقيقة) لتصل إلى تونس العاصمة في اليوم التالي على الساعة الرابعة صباحا و 50 دقيقة.

وردت جميع مواعيد الرحلات المذكورة أعلاه بالتوقيت المحلي.

لتأمين الرحلة الجديدة خصصت الخطوط التونسية طائرة من طراز إيرباص A320. |



NOUVELLE DESTINATION

AFRICAIN

COTONOU



Le Bénin 2 vols par semaine à partir du 13 Décembre 2017

GET CLOSER

الخطوط التونسية
TUNISAIR

tunisair.com



TUNISAIR LANCE LA VERSION MOBILE DE SON SITE WEB.

69 ans et plus que jamais dans l’air du temps! En effet, TUNISAIR a rejoint la tendance et devient une compagnie «mobile friendly» en lançant en Octobre dernier à l’occasion de son 69ème anniversaire, la version mobile de son site web. Une version simple, conviviale et rapide qui reprend les rubriques principales du site officiel de la Compagnie dans une configuration adaptée à tous les Smartphones et tablettes.

Et afin de marquer le coup, TUNISAIR a lancé une offre spéciale exclusivement disponible sur son site mobile de et vers les aéroports de Tunis Carthage, Monastir, Djerba, Tozeur et Sfax, ciblant la France, l’Italie, l’Allemagne, le Royaume-Uni, la Belgique, l’Espagne, le Portugal, la Suisse, les Pays-Bas, l’Autriche, la Serbie, la Tchéquie, la Turquie, le Liban, l’Egypte et le Maroc. I

TUNISAIR LAUNCHES THE MOBILE VERSION OF ITS WEBSITE.

69 years of age and still in the air, more than ever! Indeed, TUNISAIR joined the trend and became a “mobile friendly” company as it launched last October - on the occasion of its 69th anniversary - the mobile version of its website. A simple, user-friendly and fast version that includes the main sections of the company’s official website in a configuration adapted to all smartphones and tablets. To celebrate, TUNISAIR has launched a special offer exclusively available on its mobile site from and to the airports of Tunis Carthage, Monastir, Djerba, Tozeur and Sfax, targeting France, Italy, Germany, the United Kingdom, Belgium, Spain, Portugal, Switzerland, the Netherlands, Austria, Serbia, the Czech Republic, Turkey, Lebanon, Egypt and Morocco. I

الخطوط الجوية التونسية تطلق نسخة الجوال من موقعها الالكتروني

تحرص الخطوط التونسية التي احتفلت مؤخرا بعيدها التاسع والستين، على مواكبة روح العصر أكثر من أي وقت مضى. وقد سعت الشركة إلى ركوب موجة الحداثة وأطلقت في شهر أكتوبر الماضي في إطار احتفالها بعيد ميلادها 69، نسخة الجوال من موقعها الالكتروني. وتتميز نسخة الموقع ببساطتها وسهولة استخدامها وسرعة تحميلها، مع احتفاظها بجميع الأقسام الرئيسية للموقع الرسمي للشركة، بإعدادات تلائم جميع أنواع الهواتف الذكية والحواسيب اللوحية.

وبهذه المناسبة، أطلقت الخطوط الجوية التونسية عرضا خاصا توفر حصريا لمستخدمي نسخة الجوال من الموقع الالكتروني و شمل كل الرحلات المغادرة من مطارات تونس قرطاج والمستير وجربة وتوزر وصفاقس، أو الواصلة إليها من ا فرنسا وإيطاليا وألمانيا والمملكة المتحدة وبلجيكا وإسبانيا والبرتغال وسويسرا وهولندا والنمسا وصربيا وتشيكيا وتركيا ولبنان ومصر والمغرب. I

TUNISAIR VOUS PROPOSE UNE NOUVELLE OPTION D’ACHAT EN PRE-PAID D’UNE PIÈCE DE BAGAGE SUPPLÉMENTAIRE.

Si vous pensez que vos bagages excèdent la franchise de bagages enregistrés, il vous est désormais possible de prérégler une franchise supplémentaire de bagages à un prix inférieur à celui pratiqué le jour du vol à l’aéroport. Cette nouvelle option d’achat en pre-paid est mise en service pour les vols:

- au départ de la Tunisie vers toutes les destinations,
- au départ de l’Europe et du Maroc vers la Tunisie.

Conditions d’application :

Un passager ne peut acheter qu’une seule pièce supplémentaire en pre-paid par vol.

Date d’achat : **24 au minimum avant le vol.**

Le Pre-Paid d’une pièce supplémentaire:

- Est applicable pour une seule pièce de 23 Kg au maximum ne dépassant pas les dimensions de 158 cm en H+L+l. A défaut, les suppléments de taxation seront payés à l’aéroport.
- Ne peut pas être utilisé pour le transport d’un animal en cabine ou en soute.
- Ne peut pas être utilisé pour le transport d’un équipement sportif.
- Est non échangeable.
- Est non remboursable.
- Est applicable pour tout passager avec un billet 199 sur les vols TUNISAIR.
- Est non applicable pour passager avec un billet 199 sur un vol d’une compagnie étrangère, un vol sur TUNISAIR EXPRESS ou encore sur les vols en partage de code sur le quota de Tunisair. I

DESTINATIONS		Taxation
Vols au départ	Vers	
de la Tunisie	l’Europe et l’Afrique du Nord (sauf Nouakchott)	80 TND
de la Tunisie	Le Caire, Beyrouth, Istanbul et Moscou.	100 TND
de la Tunisie	Jeddah, Médine, Cotonou, Ouagadougou, Abidjan, Conakry, Bamako, Nouakchott, Niamey et Dakar.	150 TND
de la Tunisie	Montréal	200 TND
de l’Europe	la Tunisie	60 €/£/CHF
du Maroc	la Tunisie	L'équivalent de 60€ en monnaie locale (MAD)

TUNISAIR LAUNCHES A PREPAID ADDITIONAL BAGGAGE OPTION.

If you think your bags will exceed our checked baggage allowance, you can purchase an Additional Baggage allowance for lower fees than at the airport on your flight date. Passengers can purchase one Additional Baggage Allowance (prepaid service) if they are:

- departing from Tunisia to all destinations,
- departing from Europe and Morocco to Tunisia.

Thanks to this new option, passengers can purchase one Additional Baggage Allowance for lower fees than on their flight date.

Terms and conditions:

Passengers are allowed to purchase only one prepaid additional baggage per flight.

Date of purchase: **24 hours minimum before the flight.**

- This option is applied for one piece of luggage weighing 23 Kg (50lb) maximum and with dimensions not exceeding 158 cm / 62 in (height + width + length > 158 cm / 62 in). If the additional baggage exceeds these limits, passengers will purchase additional baggage allowances at the airport.
- This option is not applied for animals traveling in the cabin or in the hold.
- This option is not applied for carrying sports equipment.
- This prepaid baggage allowance is not exchangeable.
- This prepaid baggage allowance is not refundable.
- This prepaid baggage allowance is applied for 199 TUNISAIR ticket-holders.
- This prepaid baggage allowance is not applied for 199 ticket-holders flying foreign airlines or TUNISAIR EXPRESS flights or traveling on code-share partner airlines. I

DESTINATIONS		Prepaid additional baggage fees
Vols au départ	Going to	
Tunisia	Europe and North Africa (Nouakchott not included)	80 TND
Tunisia	Cairo, Beirut, Istanbul and Moscow	100 TND
Tunisia	Jeddah, Madinah, Cotonou, Ouagadougou, Abidjan, Conakry, Bamako, Nouakchott, Niamey and Dakar.	150 TND
Tunisia	Montreal	200 TND
Europe	Tunisia	60 €/£/CHF
Morocco	Tunisia	L'équivalent de 60€ en monnaie locale (MAD)

الخطوط التونسية تضع على ذمتكم خدمة شراء وزن قطعة أمتعة إضافية مسبقة الدفع.

إذا كنت ترغب بأخذ ما يفوق الحد المسموح به من الأمتعة تمنحك الخطوط التونسية من شراء وزن قطعة أمتعة إضافية من خلال خدمة شراء مسبقة الدفع. و يوفر عليك شراؤك المسبق الدفع وقتك في المطار ومالك أيضا إذ أنه يتمتع بتخفيض مقارنة بالتعريفات المعتمدة في المطار يوم الرحلة.

هذه الخدمة تهم الرحلات

- انطلاقا من تونس نحو كل الوجهات
- انطلاقا من أوروبا والمغرب باتجاه تونس

الشروط والأحكام الخاصة بشراء وزن قطعة أمتعة إضافية مسبقة الدفع: للمسافر الحق في شراء قطعة إضافية واحدة فقط مسبقة الدفع في كل رحلة. يمكن إجراء الشراء 24 ساعة على الأقل قبل إقلاع الرحلة.

الشراء مسبق الدفع للقطعة الإضافية:

- يطبق على قطعة واحدة لا يتجاوز وزنها 23 كغ ولا تتعدى 158 سم على مستوى الطول والعرض والارتفاع. وفي حالة عدم توفر هذه الشروط تدفع الضرائب الإضافية الجاري بها العمل بالمطار.
- لا يمكن استخدامه في نقل الحيوان لا داخل المقصورة ولا بمخزن الطائرة
- لا يمكن استعماله لنقل المعدات الرياضية
- لا يمكن تغييره
- لا يمكن استرجاعه
- يطبق على كل مسافر بحوزته تذكرة سفر 199 على متن الخطوط التونسية
- لا يطبق على المسافر الذي بحوزته تذكرة سفر 199 على متن رحلة تابعة لشركة طيران أجنبية أو للخطوط التونسية السريعة أو لرحلات ذات الرموز المشتركة. I

الوجهات		الضريبة
انطلاقا من	باتجاه	
تونس	دول شمال إفريقيا (ما عدا موريتانيا) وأوروبا	80 ديناراً
تونس	القاهرة، بيروت،اسطنبول و موسكو	100 ديناراً
تونس	جدة . المدينة المنورة، كوتونو، واغادوغو،أبيدجان، كوناكري، باماكو، نواكشوط، نيامي وداكار	150 ديناراً
تونس	مونتريال	200 دينار
أوروبا	تونس	80 فرنك سويسري / 80 جنيه إسترليني / 80 أورو
المغرب	تونس	ما يعادل 60 أورو بالدرهم المغربي

CARTE RÉSEAU

LIGNES RÉGULIÈRES

TUNISAIR VOUS RAPPROCHE
DE PLUS DE 50 DESTINATIONS
À TRAVERS LE MONDE





ABIDJAN
Galerie Résidence Nabil Plateau, Rue du commerce
Adresse Postale : 01 BP 11 642 ABJ 01
Tél : 00225 20 22 45 40/42/43
Fax : 00225 20 33 61 54
tunisairbj@tunisair.ci

ALGER
6 rue Abdelkarim Khatabi
Alger 16000 Algérie
Tél : 00213 2163 5860/5407
Fax : 00213 2163 5406
Aéroport Houari Boumediène (16 Kms d'Alger)
Tél : 00213 2150 9478 /Fax : 00213 2120 7022
agence.alger@tunisair.com.tn/agenceapt.alger@tunisair.com.tn
tunisair.com.tn/escale.alger@tunisair.com.tn

AMSTERDAM
Call center : +31 20 811 07 91

BAMAKO
Complexe Hôtel de l'Amitié
Bozola BP, E2240 Bamako Mali
Tél. : +223 20 21 04 34/ +223 44 90 04 32
Fax : 00223 20 21 86 17
tunisairbko@orangelmail.net

BARCELONE
Aerpuarto de El Prat - Terminal 1 (T1)
Dique Norte - Box 213
08820 El Prat de Llobregat
Barcelona - España
tunisair.bcn@tunisair.com.es
escale.bcn@tunisair.com.es
Tél : 0034 93 488 10 05 / Fax : 0034 93 487 66 98 /
Call Center/Agence: + 34 912 90 60 03

BELGRADE
Nusiova 8
Belgrade 11000, Serbia
Tél : 00381 11 3235900 / Fax : 00381 11 3237775
info@tunisairs/natasa.vuckovic@tunisairs

BENGHAZI
Av. Jamel Abdennaceur
Benghazi, Libye HoTél Tibesti N°5
Tél :00218 61 909 69 79 //00218 61 909 00 16/17/
Fax : 00218 61 909 65 90

BEYROUTH
Place Riadh Elsolh imm. Chaker El Oueini BP: 1531
Beyrouth, Liban
Tél : 00961 1 980370/1/2/3
Fax : 00961 1 980374
tunisair.beyrouth@edm.net.lb
Bureau Aéroport
Tél : 00961 1 628251/Fax : 00961 1 628251

BIZERTE
76, Avenue Habib Bourguiba
Tél : +216 72 432 201/ 72 432 202

BRUXELLES
Avenue Louise n° 182 1050 - Bruxelles Belgique
Tél: 0032 (0) 2 627 05 61/ Fax: 0032 (0) 2 627 05 71
Agence/reservations:
Tél.: 0032 (0) 2 627 05 50
Fax.: 0032 (0) 2 627 05 75
resa@tunisairbxl.be
Call center: +32 28 80 10 72
Escale & Fret à l'aéroport de Bruxelles-Zaventem
Tél: 0032 (0) 2 753 26 66 (Escale)
Tél: 0032 (0) 2 721 65 80 (Fret)
Fax.: 0032 (0) 2 753 25 26
tunisairzaventem@skynet.be

CASABLANCA
Représentation/Agence ville et Réservation
Centre Allal Ben Abdallah - Angle Rue Allal Ben
Abdallah et Rue Mohamed El Fakir 7ème étage
Casablanca 20 000
Tél : 00212 5 22 201488 / 00212 05 22 201415
00212 05 22 293452/Fax : 00212 5 22 206012
direction@tunisair.ma
Aéroport Mohamed V (35 Kms)
Tél : 00212 5 22 539653
escalecasa@tunisair.ma

CONAKRY
Avenue de la republique - Immeuble Ex Air Guinée-
BP 5722 Conakry. / Tél: 00224 654 34 34 34

DAKAR
Représentation Tunisair & Agence
100 Rue Camot
Tél : 00221 33 823 15 84/ 00221 33 823 70 23
Fax : 00221 33 823 47 43/ 00221 33 823 47 43

DJERBA
Avenue Habib Bourguiba Houmt Souk
Tél : +216 75 650307/ 75 650 320/75 651 813
Fax : +216 75 653 104
Aéroport Djerba Zarzis
Tél : +216 75 653 530-Fax : +216 75 674 068

DUSSELDORF
Berliner Allee 47, 40212 Düsseldorf
Tél : 0049 211 32309 16/ 17/ 18
Fax : 0049 211 132471
dusseldorf@tunisair.de
Call center : (+49) 205 897 57 421

ENFIDHA
Aéroport International Enfidha-Hammamet
Tél : +216 73 856 221/Fax : +216 73 856 221

FRANCFORT
Kaiserstraße 44, 60329 Frankfurt/Main
Tél : 0049 69 27 10 01 0/ 10/ 11/ 16
Fax : 0049 69 27 10 01 35
promotion.fra@tunisair.de
www.tunisair.de
FRANCFORT Aéroport
BP : 23, 60549 Frankfurt/Main
Tél : 0049 69 69 05 52 81 Fax : 0049 69 69 04 84 61
centre.fra@tunisair.de
Ticket Counter Terminal 1, Halle C, Counter 727.5 Tél :
0049 69 69 02 18 10
Call center : (+49) 205 897 57 421

GENEVE
World Trade Center 1 - Route de l'aéroport 10 - CP
805 - 1215 Genève
Tél : 0041 227161720
Fax : 0041 227382189
direction@tunisair.ch

Genève Agence : Aéroport de Genève
Aéroport Cointrin, 1215 Genève
Tél : 0041 (0) 840 07 07 07
reservation@tunisair.ch / reservation1@tunisair.ch

Genève Escale : Aéroport de Genève
Tél : 0041 227178448
Fax : 0041 227178449
escale.geneve@tunisair.ch

ISTANBUL
Valikonagi Cad Bizim Apt 8/1 Nisantasi
Istanbul
Tél : 0090212 2417097 // 0090212 2258853
Fax : 0090212 2311054
info@tunisairturquie.com
agences@tunisairturquie.com
escale@tunisairturquie.com

JEDDAH
Représentation Générale:
Adham commercial center Medina Road P.O box
1240 Jeddah 21431
LIGNES GROUPEES AGENCE ET
REPRESENTATION +966(12)6530881/+966(12)
6530889
slim.rezgui@tunisair.com.tn, jedrjtu@hotmail.com
Escale: King Abdelaziz International Airport (North
Terminal) Tél : 00966 12 685 3065
bechir.mejri@tunisair.com.tn
Escale Médine: mobile +966539193869
ali.dardour@tunisair.com.tn

LE CAIRE
14, Avenue Talaat Harb - 11776
Tél : 0020225753420/476/971
Fax : 0020225740677
tunisairegypt@gmail.com
Aéroport International du Caire - terminal 1
tel/fax : 0020222680188

LISBONNE
AEROPORTO DE LISBOA
Rua C – Edif. 124 – Piso 0 – Gab. 1A
1700-008 Lisboa – Portugal
Tél.: 00 351 21 849 63 50/64 Fax: 21 849 63 46
Call Center: +351 300 505 644
tunisair-reservas@mail.telepac.pt

LONDRES
Représentation : 5 harbour exchange E14 9GE
Tél : 0044 020 7868 1500
Aéroport (24 km) Heathrow Terminal 4 Pod 2,
TW6 3XA
Tél : 0044 20 8564 9597// 0044 020 8759 0083
Fax : 0044 020 7437 0537
Réservations: reservation@tunisairuk.co.uk
Réclamations:
Mounir.baccouche@tunisairuk.co.uk
Omar.ghettouch@tunisairuk.co.uk
Call Center : (+44) 203 056 89 98

LYON
33 Quai St Antoine 69002 Lyon
Tél : 0033 4 72 77 37 37
Directon
Tél : 0033 4 72 77 37 25 Fax : 0033 4 72 77 37 24
tu.lyon@tunisair.fr
Aéroport BP St. Exupéry: 104 69125
Tél : 0033 4 72 22 75 08 Cargo Tél : 0033 4 72 22
52 25 Fax: 0033 4 72 22 75 09
tu.lyon@tunisair.fr

Call Center: 0820 044 044 /+33 1 85 15 07 81

MADRID
Direction : Plaza de Los Mostenses 13 -Edificio
Parking, 1a planta - 28015 Madrid - Espagne
Tél : 0034 91 541 94 98
Agence: 0034 91 541 94 90
Fax : 0034 91 542 30 36
tunisairmadrid@infonegocio.com
Escale : Adolfo Suarez Madrid Barajas (T1)
Tél : 0034 91 305 63 58
Call Center/Agence: 0034 91 541 94 99
Call Center: +34 912 90 60 03

MARSEILLE
Représentation/Administration Le Grand Prado
15 Allée Turcat-Mery 13008 Marseille
Tél : 0033 4 91 32 84 35 Fax : 0033 4 91 32 84 39
tu.marseille@tunisair.fr
Agence Réservation
Tél : 0033 4 91 32 84 32 Fax : 0033 4 91 32 84 33
Aéroport Marseille Provence
Tél : 0033 4 42 14 21 75 // 0033 4 42 14 30 98
Fax : 0033 4 42 31 44 98
escalemarseille@yahoo.fr
tu.marseille@tunisair.fr
Call Center : 0820 044 044 /+33 1 85 15 07 81

MILAN
Représentation pour le nord de l'Italie et agence
Via Baracchini 9 - 20123 Milan
Tél : +39 02 80 57 7 52// +39 02 86 91 94 55
Fax : +39 02 72 02 29 12
tunisair.milano@tunisair.it
Aéroport Malpensa 2000
Tél : +39 02 58 58 03 81/Fax : +39 02 58 58 10 21
tunisairmalpensa@tunisair.it
Call Center: +39 06 9480 5330

MONASTIR
Aéroport Habib Bourguiba
Tél : +216 73 520 043 / Fax : +216 73 524 526

MONTREAL
1411 Rue PEEL, Bureau: 400
Montréal (Québec) H3A 1S5
Tél: +1 (514) 282 02 02 / Fax: +1 (514) 282 04 04
Call Center: +1 (514) 819 04 95
agenceMontreal@tunisair.com.tn

MUNICH
Schwanthalerstraße 5, 80336 München
Tél : 0049 89 59 56 53/ 54 Fax : 0049 89 5 50 35 19
muenchen@tunisair.de

NICE
Aéroport Nice Côte d'Azur 06 281 Nice Cedex 03
Terminal 2
Tél : 003 4 93 21 73 65
tu.nice@tunisair.fr
Call center : 0820 044 044 /+33 1 85 15 07 81

NIAMEY
Quartier Terminus, Avenue du Grand Hôtel
Immeuble N22 Niamey Niger
Phone: +227 20 33 02 01
agence.niamey@tunisair.com.tn
escale.niamey@tunisair.com.tn

NOUAKCHOTT
Agence et Réservation / Représentation
N°27 Imm. JAWDA, Av. J.F. Kennedy
Ilot M78 - BP 5359 Nouakchott
Tél : 00222 525 87 62/63
Fax : 00222 525 87 64
samba.adama@hotmail.com

ORAN
Aéroport Essenia-Oran
Tél : 00213 4159 1225 /Fax : 00213 4159 1226

OUAGADOUGOU
AVENUE DR KWAME N KRUMAH
OUAGADOUGOU BURKINA FASO
Phone: +226 25 31 60 60
agence.Ouagadougou@tunisair.com.tn
escale.ouagadougou@tunisair.com.tn

PARIS
Direction/Agence: 15 Av de Friedland
Tél : 0033 1 42 12 31 00 Fax : 0033 1 44 15 90 00
Agence : Tél : 0033 1 42 12 31 42/32/28
Service Groupes : Tél : 00 33 1 42 12 31 04/34.
Aéroport Orly Sud (14 Km)
Tél : 0033 1 49 75 67 75 Fax : 0033 1 49 75 68 51
Call center: 0820 044 044 /+33 1 85 15 07 81

ROME
Représentation et Agence
Via Piemonte 39 – 00187 Rome
Tél : +39 06 42 11 31 Fax : +39 06 42 82 17 55
tunisair.roma@tunisair.it
Agence:
Tél : +39 06 42 11 32 72 Fax: +39 06 42 82 17 55

servizio.biglietteria@tunisair.it
Réservation Groupes:
servizio.commerciale@tunisair.it
Fax : +39 06 42 82 17 55
Aeroporto Da Vinci Fiumicino
Tél : +39 06 65 01 01 87
Fax : +39 06 65 01 00 19
tunisair.fiumicino@tunisair.it
Call Center: +39 06 9480 5330

SFAX
4 avenue de l'Armée 3000 Sfax
Tél : +216 74 228 028/628 Fax : +216 74 299 573

SOUSSE
Représentation générale pour le centre, 5 av. Habib
Bourguiba
Tél : +216 73 225 232 /73 227 955/73 227 252
Fax : 00216 73 225 233

TOULOUSE/BORDEAUX
Représentation 76, allée Jean Jaurès
31000 Toulouse
Tél : 0033 5 61 62 77 11 /0033 5 61 62 07 03/43
Fax : 0033 5 61 62 07 39
tu.toulouse@tunisair.fr
Call center: 0820 044 044 /+33 1 85 15 07 81

TRIPOLI
Agence Haiti 6, Haiti Street
Tél : 00218 21 333 63 03 Fax : 00218 21 333 77 50
tiptu.haiti@ttnet.net
Représentation 59, Av. du 1er Septembre, Imm.El
Badri, App. N° 7, 3ème étage, Tripoli
Tél : 00218 21 444 64 99 // 00218 21 333 97 59
Fax : 00218 21 333 44 81
tunisair.tip@ttnet.net

TOZEUR
Aéroport international Tozeur Nefta (13 km)
Tél : +216 76 463 222 /76 453 388

TUNIS
Agence Siège Tunisair
2035 Tunis Carthage
Tél : +216 70 838 300 Fax : +216 71 71 942 505

Agence principale
Angle Rue Pierre de Coubertin n°10 et Av. Jean
Jaurès N°16 Tél : +216 71 336 500/71 341 632

Agence Liberté
138, Av. de la Liberté Tunis
Tél : +216 71 841 258/71 841 967

Agence El Menzah
Rue Hédi Karray El Menzah 4
Tél : +216 71 238111/ 71 233 310

Agence La Kasbah
18, Place du Gouvernement Tunis
Tél : +216 71 573 934/ 71 571 751
Fax : +216 71 561 458

Agence La Marsa
Avenue Moncef Bey La Marsa
Tél : +216 71 775222 Fax : +216 71 746 455

Aéroport Tunis Carthage (8 Kms)
Tél : +216 71 754 000

Call Center: 81 10 77 77/ +216 70 101 300/ +216
31 303 030/ +216 70 103 700
Call Center@tunisair.com.tn

Fidelys +216 70 101 310
fidelys@tunisair.com.tn

VIENNE
Administration, Agence et Réservation :
Opemring 7/15
Vienne 1010 - Austria
Tél : 0043 1 581 42 06/07
Fax : 0043 1 581 42 08
office@tunisair.co.at
Call center: +43 1 2650 330

ZURICH
Zürich Escale :
Aéroport de Zürich Terminal 2 BP 2532
CH-8060 Zürich
Tél : 0041 (0) 43 816 28 24
Fax : 0041 (0) 43 816 28 11
escale.zurich@tunisair.ch
Zürich Agence :
Agence & Réservation
Tél : 0041 (0) 840 07 07 07
resa.zrh@tunisair.ch
Call center : +41 22 545 37 31



يتكون أسطول الخطوط التونسية الحالي من 29 طائرة من بينه 22 طائرة من نوع ايرباس و 7 طائرات بوينغ.

NOTRE FLOTTE SE COMPOSE DE 29 APPAREILS EN EXPLOITATION, DONT 23 AIRBUS ET 7 BOEING.

OUR FLEET CONSISTS OF 29 AIRCRAFT IN OPERATION INCLUDING 23 AIRBUS AND 7 BOEING.



عائلة ايرباس أ 330 | The A330 Family | Famille A330

طارتنتان ايرباس أ 330-243. اسم الأولى "تونس" و الثانية "سيدي بو سعيد". تسع عائلة ايرباس أ330 266 مسافرا.

2 Airbus A330-243 baptisés “Tunis” et “Sidi Bou Saïd”. L'A330 peut accueillir jusqu'à 266 passagers.

2 Airbus A330-243 named “Tunis” and “Sidi Bou Saïd”. The A330 family can accommodate up to 266 passengers.

عائلة ايرباس أ 320 | The A320 Family | Famille A320

16 طائرة ايرباس أ-320 214/211تحمل الأسماء التالية: "سبيطلة", "خير الدين", "حربة". "أبو القاسم الشابي", "علي البلهوان", "يوعرطة", "قفصة القصر", "باردو", "ابن خلدون", "جالطة", "حبيب بورقيبة", "دوقة", "عزيزة عثمانة", "سوسة", "ابن الجزار" و "فرحات حشاد". تسع عائلة ايرباس أ320 162 مسافرا.

16 Airbus A320-211/214 baptisés « Sbeitla », Kheireddine », « Djerba », « Abou El Kacem Chebbi », « Ali Balhouane », « Jugurtha », « Gafsa El Ksar », « Le Bardo », « Ibn Khaldoun », « La Galite », «Habib Bourguiba », « Dogga », « Aziza Othmana », « Sousse », « Ibn El Jazzar » et « Farhat Hached ». L'A320 peut accueillir jusqu'à 162 passagers.

16 Airbus A320-211/214 named « Sbeitla », Kheireddine », « Djerba », « Abou El Kacem Chebbi », « Ali Balhouane », « Jugurtha », « Gafsa El Ksar », « Le Bardo », « Ibn Khaldoun », « La Galite », «Habib Bourguiba », « Dogga », « Aziza Othmana », « Sousse », « Ibn El Jazzar » and « Farhat Hached ». The A320 family can accommodate up to 162 passengers.

عائلة ايرباس أ 319 | The A319 Family | Famille A319

طارتنتان ايرباس أ 319 -114 تحمل الأولى اسم "القنطاوي" و الثانية اسم "قرقنة". تسع عائلة ايرباس أ 319 144 مسافرا. طارتنتان ايرباس أ 319 -112/114 تحمل الأولى اسم "حنبلع"و الثانية اسم "عليسة". تسع عائلة ايرباس أ 319 114 مسافرا.

2 Airbus A319-114 baptisés “El Kantaoui”, “Kerkennah”. L'A319 peut accueillir jusqu'à 144 passagers. 2 Airbus A319-114/112 baptisés “Hannibal” et “Alyssa”. L'A319ER peut accueillir jusqu'à 114 passagers.

2 Airbus A319-114 named “El Kantaoui”, “Kerkennah”. The A319 family can accommodate up to 144 passengers. 2 Airbus A319-114/112 named “Hannibal” and “Alyssa”. The A319ER family can accommodate up to 114 passengers.

عائلة بوينغ ب 737 | The B737 Family | Famille B737

7 طائرات بوينغ 737-600 تحمل الأسماء التالية: "القبروان", "توزر نقطة", "قصرطاج", "أوتيك", "الجم", "بنزرت" و "طاهر الحداد". تسع طائرة بوينغ 737 - 600 126 مسافرا.

7 Boeing B737-600 baptisés “Kairouan”, “Tozeur Nefta”, “Carthage”, “Utique”, “El Jem”, “Bizerte” et “Tahar Haddad”. Le B737-600 peut accueillir jusqu'à 126 passagers.

7 Boeing B737-600 named “Kairouan”, “Tozeur Nefta”, “Carthage”, “Utique”, “El Jem”, “Bizerte” and “Tahar Haddad”. The B737-600 can accommodate 126 passengers.

Caractéristiques Features المواصفات					
Type d'appareil Aircraft type نوع الطائرة	Nombre d'appareils Number of aircraft عدد الطائرات	Longueur Length طول الطائرة	Envergure Wingspan باع الجناح	Vitesse de croisière Cruising speed سرعة الطيران	Type de moteur Engine Type نوع المحرك
AIRBUS A330	2	58.82 M	60,30 m	Mach 0,82	RR TRENT772B-60
AIRBUS A320	16	37.57 M	34,10 m	Mach 0,79	CFMI CFM56-5A1 CFMI CFM56-5B4/3
AIRBUS A319	4	33.84 M	34,10 m	Mach 0,79	CFMI CFM56-5A5I-5B6
BOEING B737-600	7	31.20 M	34,30 m	Mach 0,785	CFMI CFM56-7B22



إجراءات جديدة خاصة بحمل السوائل والأيروسولات والهلاميات بالأمثلة اليدوية للمسافرين

RÉGLEMENTATION EN VIGUEUR POUR LE TRANSPORT DE LIQUIDES* EN CABINE

RESTRICTIONS ON THE TRANSPORT OF LIQUIDS* IN HAND LUGGAGE

CES MESURES ONT ÉTÉ INSTAURÉES PAR LE MINISTÈRE DU TRANSPORT TUNISIEN À COMPTER DU 1^{ER} JANVIER 2016. TUNISAIR VOUS RAPPELLE QUE CERTAINS PAYS (NOTAMMENT CEUX DE L'UNION EUROPÉENNE Y COMPRIS LA SUISSE) IMPOSENT DES RESTRICTIONS CONCERNANT LES LIQUIDES QUE VOUS POUVEZ TRANSPORTER À BORD (CRÈMES, AÉROSOLS, GELS, ETC.) ET VOUS CONSEILLE, DANS LA MESURE DU POSSIBLE, DE PLACER TOUS VOS LIQUIDES DANS VOS BAGAGES EN SOUTE.

THE MINISTRY OF TRANSPORT OF TUNISIA INTRODUCED NEW SECURITY PROVISIONS FOR LIQUIDS IN HAND LUGGAGE STARTING FROM JANUARY 1ST 2016. TUNISAIR REMINDS YOU THAT CERTAIN COUNTRIES (ALL EUROPEAN UNION COUNTRIES, INCLUDING SWITZERLAND) IMPOSE RESTRICTIONS ON THE LIQUIDS THAT YOU MAY TRANSPORT ON BOARD (CREAMS, AEROSOLS, GELS, ETC.) AND RECOMMENDS THAT YOU PLACE AS MANY OF YOUR LIQUIDS AS POSSIBLE IN YOUR CHECKED BAGGAGE.

Comment transporter des liquides en cabine ?

Vous pouvez transporter des liquides dans vos bagages à main à condition qu'ils soient :

- en petites quantités (100 ml maximum par produit),
- placés dans un sac en plastique transparent, fermé et d'un volume maximal d'1 litre.



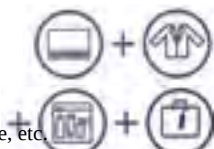
Liquides acceptés sans restriction

- Les aliments et boissons pour bébés.
- Les médicaments indispensables durant le vol ; Vous devez pouvoir en justifier la nécessité (ordonnance, certificat médical à votre nom...)



Pour gagner du temps lors de l'inspection de vos bagages, nous vous recommandons de présenter séparément le contenu de votre bagage à main :

- vos produits liquides (de moins de 100 ml) placés dans un sac en plastique transparent fermé,
- votre ordinateur portable hors de sa sacoche,
- votre manteau ou veste,
- les objets métalliques tels que clés, monnaie, ceinture, montre, etc.
- tout autre objet, accessoire ou vêtement indiqué par l'agent de sûreté (chaussures, etc.).



Achats de liquides hors taxes :

Vous pouvez acheter des liquides hors taxes dans n'importe quel aéroport ou à bord de l'avion, à condition qu'ils soient placés dans un sac en plastique transparent scellé ; Ces liquides doivent obligatoirement être accompagnés du ticket de caisse sous peine d'être confisqués.



* (crèmes, aérosols, gels, pâtes, etc.) |

Transporting liquids in the cabin:

You can transport liquids in your hand baggage as long as they are:

- in small quantities (100 ml / 3.4 fl. oz. max. per product),
- placed in a clear, sealed plastic bag up to 1 liter / 34 fl. oz. in size. The bag must be sealed and all items must fit easily inside. A single plastic bag is permitted per passenger.

Liquids accepted with no restrictions:

You can transport the following liquids with you:

- Baby food
- Medicines prescribed by a doctor, accompanied by the official proof of their necessity (prescription, medical certificate in your name, etc.)

In order to save time at baggage inspection we advice you to present each of the following items separately:

- Liquids placed in a clear, sealed plastic bag
- Laptop removed from its case
- Coat or jacket
- Coins, keys, etc.

Duty-free liquids

You can purchase duty-free liquids in any airport or on board, as long as they remain in a sealed plastic bag. You must keep the receipt otherwise all liquids purchased will be confiscated.

* (creams, aerosols, gels, pastes, etc.) |





BIENVENUE À BORD DE TUNISAIR !
VOICI QUELQUES CONSIGNES ET INFORMATIONS
POUR BIEN PROFITER DE VOTRE VOL.

Interdiction de fumer

Nous vous informons qu'il est strictement interdit de fumer à bord ainsi que dans les toilettes. L'utilisation des cigarettes électroniques est également interdite à bord.

Ceinture de securite

Pour votre sécurité, vous devez attacher votre ceinture lors du décollage, de l'atterrissage et à la demande du commandant de bord et de son équipage. Toutefois, il est préférable de garder sa ceinture attachée durant tout le vol.

Sièges

Le dossier de votre siège doit être relevé lors du décollage et de l'atterrissage.

Bagages de cabine et effets personnels

Nous vous prions de bien vouloir vous assurer que vous emportez avec vous l'ensemble de vos bagages de cabine et de vos effets personnels lors du débarquement. Tunisair n'est pas responsable des effets personnels égarés ou oubliés à bord de ses avions.

Appareils électroniques

Tous les appareils électroniques peuvent perturber le système de navigation des avions et doivent être éteints au décollage et à l'atterrissage. Cependant, ils peuvent être utilisés durant tout le vol à l'exception des appareils équipés de hauts parleurs. Pendant les consignes de sécurité, nous vous recommandons vivement de retirer vos écouteurs.

Boissons et repas

Selon l'horaire du vol, un petit déjeuner, une collation ou un repas, vous sera servi à bord. Toutes les boissons sont gratuites à l'exception du champagne et des liqueurs en classe économique.

Notre équipage est à votre disposition pour rendre votre voyage agréable.

Merci d'avoir choisi Tunisair. |

WELCOME ON BOARD TUNISAIR!
PLEASE READ THE FOLLOWING INSTRUCTIONS
AND INFORMATION TO ENSURE YOUR FLIGHT.

No smoking please

All our flights are non-smoking. Smoking is strictly forbidden at any time, anywhere in the cabin including the lavatories. Also, the use of electronic cigarettes aboard aircraft is prohibited.

Seat belt

Your seat belt must be fastened during take-off and landing and when requested to do so by the crew in case we encounter some turbulence. However, it is preferable to keep your belt fastened throughout the flight.

Seats

For take-off and landing, all seats must be in the upright position.

Hand luggage and personal belongings

Please make sure that you carry on your hand luggage and personal belongings while leaving the aircraft. Tunisair is not liable for luggage forgotten on board.

Electronic devices

Electronic devices can affect the aircraft navigation systems and should not be used during take-off and landing. However, they can be used during the flight except for those equipped with speakers. Also, we highly recommend you to remove your earphones during the safety demonstration.

Drink and meals

Depending on the flight time, a breakfast, a snack or a full meal will be served. All drinks are free except for champagne and liquors for economy class passengers.

The Tunisair crew is at your disposal to make your trip enjoyable.

Thank you for flying Tunisair. |

مرحباً بكم على متن الخطوط التونسية!
نرجو منكم قراءة الإرشادات و التعليمات التالية للاستمتاع برحلتكم على أحسن وجه.

ممنوع التدخين
نعلمكم أنه يمنع التدخين و استعمال السجاجة الالكترونية منعاً باتاً طوال هذه الرحلة بما في ذلك في دورات المياه.

حزام الأمان
لسلامتكم نطلب منكم ربط حزام الأمان عند الإقلاع و النزول و بأمر من قائد الطائرة و طاقمها. كما يستحسن إبقاء أحزمة الأمان مربوطة طوال الرحلة.

المقاعد
نطلب منكم إعادة ظهر المقعد إلى وضعه المستقيم عند الإقلاع و النزول.

الأمتعة اليدوية
نرجوكم التثبت من عدم ترك أمتعتكم عند مغادرة الطائرة و نعلمكم أن الخطوط التونسية لا تتحمل مسؤولية الأمتعة المفقودة على متن طائرتها.

الآلات الالكترونية
قد تتسبب الآلات الالكترونية في إبطاء خلل على أجهزة الطائرة لذلك نرجوكم بإطفائها عند الإقلاع و النزول و نعلمكم أنه بإمكانكم استعمالها طوال الرحلة باستثناء الآلات المجهزة بمضخم صوت. كما نطلب منكم عدم استعمال السماعات أثناء تقديم تعليمات السلامة.

المشروبات و الوجبات
نقدم لكم حسب موعد الرحلة فطور الصباح، وجبة خفيفة أو وجبة كاملة. كما نعلمكم أن المشروبات تقدم لكم مجاناً ما عدا المشروبات الكحولية المقطرة و الشامبانيا لمسافري الدرجة الاقتصادية.

طاقم الطائرة على ذمتكم لقضاء رحلة ممتعة.

شكراً لاختياركم الخطوط التونسية. |

Tunisair interdit les appareils SAMSUNG GALAXY NOTE 7 à bord de ses vols

Conformément au bulletin émis par l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale, Tunisair a pris les dispositions suivantes face aux risques d'explosion des appareils SAMSUNG GALAXY NOTE 7. Il est strictement interdit de transporter les appareils Samsung Galaxy Note 7 à bord des vols Tunisair. Cette mesure concerne aussi bien le transport sur soi, dans les bagages en cabine et en soute, ainsi que par le fret. Tunisair invite ses passagers à signaler systématiquement, au personnel d'enregistrement s'ils sont en possession d'un appareil SAMSUNG GALAXY NOTE 7 en leur possession.

Tunisair bans SAMSUNG GALAXY NOTE 7 devices on its flights

In light of the International Civil Aviation Organization's warning and the risk of explosion of Samsung Galaxy Note 7 devices, Tunisair has taken the following safety measures: Samsung GALAXY NOTE 7 devices can no longer be transported on person, in carry-on baggage, in checked luggage or as air cargo on all Tunisair flights. Also, Tunisair invites its passengers to systematically inform check-in agents in case they possess any Samsung Galaxy Note 7 devices.

الخطوط التونسية تمنع حمل أجهزة سامسونج جلاكسي نوت 7 على متن طائراتها

تبعاً للبلاغ الصادر عن المنظمة الدولية للطيران المدني و تجنباً لاحتمال انفجار بطاريات أجهزة سامسونج جلاكسي نوت ٧ على متن طائراتها، اتخذت الخطوط التونسية إجراءات السلامة التالية: يمنع منعاً باتاً حمل أجهزة سامسونج جلاكسي نوت ٧ على متن طائرات الخطوط التونسية أو تخزينها داخل الحقائب المسجلة أو في البضائع المشحونة. كما يرجى من مسافرينا الكرام إبلاغ أعوان التسجيل بالمطارات و بصفة آلية إن كانوا بحوزة هذا النوع من الأجهزة.





VOTRE OPINION POUR UNE MEILLEURE QUALITÉ DE SERVICE.
NOUS VOUS REMERCIONS D'AVOIR CHOISI TUNISAIR.

SHARE YOUR OPINION TO HELP US SERVE YOU BETTER. THANK YOU FOR FLYING TUNISAIR.

	Excellent <i>Excellent</i>	Bon <i>Good</i>	Moyen <i>Middling</i>	Mauvais <i>Bad</i>
RÉSERVATION, ACHAT DU BILLET / <i>RESERVATION, TICKET PURCHASE</i>				
Site web / <i>Website</i>	☐	☐	☐	☐
Centre d'appel / <i>Call center</i>	☐	☐	☐	☐
Agence Tunisair / <i>Tunisair sales office</i>	☐	☐	☐	☐
Agence de voyage / <i>Travel agency</i>	☐	☐	☐	☐
ENREGISTREMENT / <i>CHECK-IN</i>				
Accueil et professionnalisme des agents / <i>Proficiency and courtesy of the staff</i>	☐	☐	☐	☐
Délai d'attente / <i>Queing time</i>	☐	☐	☐	☐
Embarquement / <i>Boarding</i>				
Accueil / <i>Courtesy of the gate staff</i>	☐	☐	☐	☐
Ponctualité du vol / <i>Flight punctuality</i>	☐	☐	☐	☐
SERVICE À BORD / <i>ON-BOARD SERVICE</i>				
Accueil / <i>Greeting</i>	☐	☐	☐	☐
Amabilité à bord / <i>Cabin crew courtesy</i>	☐	☐	☐	☐
Disponibilité de l'équipage / <i>Cabin crew responsiveness</i>	☐	☐	☐	☐
Propreté de l'avion / <i>Aircraft cleanliness</i>	☐	☐	☐	☐
Annonces à bord / <i>Announcements on board</i>	☐	☐	☐	☐
Prestations (repas & boisson) / <i>Food and beverage selection</i>	☐	☐	☐	☐
Ventes à bord / <i>Tax-free sales on board</i>	☐	☐	☐	☐
AUTRES SERVICES / <i>OTHER SERVICES</i>				
Récupération des bagages / <i>Luggage delivery</i>	☐	☐	☐	☐
Programme de fidélité Fidelys / <i>Loyalty program Fidelys</i>	☐	☐	☐	☐

Thank you for taking the time to provide your feedback - This print is part of a quality to our customers

Suggestions / *Suggestions*



NOUS VOUS REMERCIONS D'AVOIR CHOISI TUNISAIR.

THANK YOU FOR FLYING TUNISAIR.

Nous vous remercions de compléter les informations suivantes en lettres capitales
We would be grateful if you would provide us with the following information in capital letters.

☐ M/ Mr ☐ Mme/ Mrs ☐ Mlle/ Ms

Nom, Prénom / *First name, surname* _____

Profession / *Occupation* _____

Nationalité / *Nationality* _____

Adresse / *Address* _____

Pays de Résidence / *Country of residence* _____

Ville de Résidence / *Town of residence* _____

N°de téléphone / *Phone number* _____

Courriel / *E-mail* _____

Motif du voyage / *Purpose of your trip* _____

Date du voyage / *Date of departure* _____

Votre provenance / *Your departure city* _____

Votre destination / *Your destination* _____

N°de vol / *Flight number* _____

N°de siège / *Seat number* _____

Classe / *Booking class* _____

N° de billet ou de réservation / *Ticket or reservation number* _____

Etes-vous adhérent au programme de fidélisation "Fidelys" de Tunisair	Oui Yes	Non No
Are you a member of Tunisair FFP "Fidelys" ?	☐	☐
Si oui, quel est votre numéro de carte ?		
If yes, please mention your card number ? _____		
Si non, souhaiteriez vous devenir un membre "Fidelys" ?	Oui Yes	Non No
If not, would you wish to become a "Fidelys" member ?	☐	☐

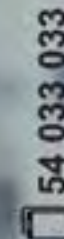


THANK YOU FOR FLYING TUNISAIR.

- ☐ **Voulez-vous nous faire part de votre satisfaction** / *Please tell us how satisfied you were with your flight*
- ☐ **Souhaitez-vous nous faire une suggestion** / *Should you wish to make a suggestion*
- ☐ **Souhaitez-vous déposer une réclamation** / *Should you want to file a complaint*

This image shows a single page of white paper with horizontal blue or grey ruling lines. The lines are evenly spaced and run across the width of the page, leaving small margins at the top and bottom. There are no vertical margin lines, text, or other markings on the page.

Courriel/Email : opinions@tunisair.com.tn/customercare@tunisair.com.tn
PAQ213-a2



Arous
Gharsallah
— LUXURY WEDDING DRESSES —

EL Menzah 5

5 Avenue de la Liberté - 1^{er} étage - El Menzah 5 - 2080 Ariana - Tunis

☎ (+216) 71 751 750 📠 (+216) 54 033 033 📺 📷 Arous Gharsallah

Roaming Passeport

وين ما تكون ال Roaming بأرخص سوم

Changez votre perception sur le Roaming !

Avec Roaming Passeport, surfez librement sur Internet
et appelez sans compter dans 27 pays :

Forfait 25DT : 15 minutes + 150 Mo

Forfait 50DT : 20 minutes + 500 Mo + 20 SMS

Forfait 100DT : 60 minutes + 1Go + 60 SMS

Composez : *147#.



Internet
Appels
SMS

Paliers de facturation des appels : 1 minute.

Paliers de facturation Internet : 1Mo.

Plus d'infos sur ooredoo.tn

ooredoo
عيش الإنترنت